



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# LUGO ROMÁNICO

GO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

Lugo · Terra Chá · A Mariña



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

LU

ROMÁNICO

GO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

JR



Lugo · Terra Chá · A Mariña

DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



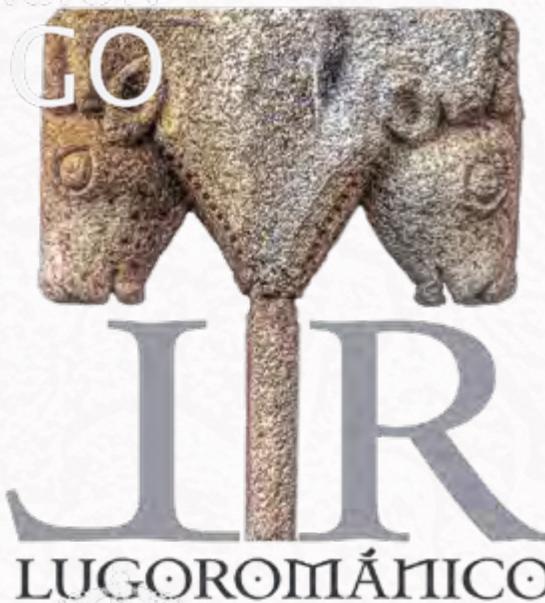
DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



>Edita  
© 60RÁFAGAS Dirección do proxecto  
Gloria Tejero  
Daniel Díaz

Fotografía  
60rágas  
Pepe Tejero  
Roberto Díaz  
Diseño e maquetado  
Pepe Tejero

Colabora  
Diocese de Lugo

Texto  
Miguel Mendoza

Impresión  
Unicopia

Traducción ao inglés  
Gloria Gasalla  
Irene Gasalla

Reservados todos os derechos. Non está permitida a  
reproducción total ou parcial deste libro, nin o seu tratamento  
informático, nin a transmisión de ningún xeito ou por calquera  
medio, xa sexa mecánico, electrónico, por fotocopia, por  
rexistro ou outros métodos, sen o permiso previo e por escrito  
dos titulares do copyright.



sesentaráfagas

Depósito legal: LU 56-2023

DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# LU ROMÁNICO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



## Presentación

O cuarto e último volume de *Lugo románico* abrangue unha boa parte da provincia license que vai dende a brumosa costa cantábrica ata os prados onde A Ulloa e Sarria comezan. A Mariña, a Terra Chá e Lugo son percorridas neste tomo que recolle tamén as pegadas románicas en Láncara, O Páramo, Pol e Meira, concellos xeográficamente unidos ao territorio das comarcas áida que non formen parte delas.

Dúas catedrais hai nese percorrido, ambas dedicadas a María e ambas imponentes por diferentes motivos: o complexo monacal da capital e a construcción «axeonllada» que domina a praza de Mondoñedo e que é, dalgún xeito, he deir a enigmática San Martiño en terras de Foz. A esas natal illas sumanse Santa a de Bóveda, cuja dimensión románica resulta apena un fragmento da súa fascinante historia, e edificios do valor de Santa María de Meira, unha igrexa monástica construída conforme á austerdade cisterciense. Tampouco lle falta historia ao mosteiro de Lourenzá, fundado polo que a tradición chamou Conde Santo, nin aos numerosos templos de menor xerarquía pero cheos de fermosas tallas, portais harmónicos e inscricións áida por desentrañar.

Son obras que con dificultade, fragmentariamente, agardaron por nós oito séculos para amosar o que aquel tempo entendeu por beleza.





DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

Este cuarto volume dedicado ós monumentos de Lugo, Terra Chá e A Mariña pecha o proxecto editorial que impulsamos dende a Deputación de Lugo para divulgar e poñer en valor o patrimonio románico da nosa provincia cunhas guías amenas e rigorosas, pensadas para os amantes da cultura e do medio ambiente; para os turistas e para os peregrinos; para quen le en papel e para quen amplía datos a través de internet.

Nas páxinas desta nova publicación vemos a variedade e riqueza do noso legado románico con dúas catedrais monumentais, as de Lugo e Mondoñedo, recoñecidas como Patrimonio da Humanidade, ou mosteiro como o de San Salvador de Lourenzá, pero tamén monumentos únicos como Santalla de Bóveda, onde o legado románico enlaza co pasado precristián e visigodo, as imponentes masas xeométricas da basílica de San Martín de Mondoñedo, en Foz, ou esos templos característicos que combinan austeridade dos seus muros románicos cun campanario barroco co que lle fan un guiño a Compostela, como é o caso de Santa María da Balsa, en Muras.

Dun xeito case que simbólico, o penúltimo monumento da serie é a capela de Santa Filomena no Valadouro, onde as pedras resisten teimudas o paso do tempo, coa simplicidade de formas que fai dos sillares de granito unha prolongación natural da nosa paisaxe.

No período de edición destas guías, dende a Deputación lanzamos outras accións para a promoción nacional e internacional do Románico. Ente moitas delas, a incorporación da provincia á prestixiosa Ruta Transrománica europea, a organización de rutas guiadas polos distintos monumentos ou o lanzamento na Feira Internacional de Turismo (FITUR), a máis importante do mundo no seu ámbito, dunha campaña turística sobre a riqueza do Románico.

Como sempre me gusta salientar, o patrimonio ten un valor en si mesmo. É unha heranza que recibimos da historia e da natureza, que temos que preservar para as xeracións posteriores. Tamén é un elemento co que construir o futuro, co que xerar emprego e riqueza, co que conformar unha oferta turística de calidade, desestacionalizada, que aporte un fluxo económico constante ó rural no que se atopan estes monumentos.

Na Idade Media, no tempo dos canteiros e mestres que construíron estes edificios, empregábase a expresión latina *finis coronat opus* para sinalar que unha obra estaba completamente rematada, cunha sensación de xúbilo polo traballo feito. Eu síntome moi satisfeito do desenvolvemento deste proxecto editorial que agora remata, pero o traballo da Deputación de Lugo para promover e poñer en valor o noso patrimonio continuará. Porque, como os peregrinos que percorrián os camiños de Santiago ligados a moitos destes monumentos, seguiremos dando pasos na busca de novas rutas para divulgar e dar a coñecer a nosa historia e o noso patrimonio.



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

José Tomé Roca  
Presidente da Deputación de Lugo



# DEPUTACIÓN DE LUGO



## Lugo [12-33]

Catedral de Santa María · San Miguel de Bacurín · Santalla de Bóveda de Mera  
San Vicente do Veral · Santalla de Mazoi · Santiago de Meilán

## Abadín[34-37]

Santa María · San Bartolomeu de Cabaneiro

## [42-49] Castroverde

Santiago de Espasande · Santiago de Miranda  
San Pedro de Cellán de Mosteiro · San Tomé de Souto de Torres  
Santo Estevo de Paderne · San Tomé de Tórdea

## [58-63] Guitiriz

Santiago de Trasparga · San Xiao de Becín  
San Xiao de Roca · Santa María de Labrada  
Santo Estevo de Parga · San Vicenzo das Negradas

## Láncara [76-83]

San Salvador de Toirán · San Martiño de Oleiros  
San Pedro de Bande  
Santa María Madanela de Neira de Cabaleiros  
San Xoán de Muro

## [92-95] Muras

Santa María da Balsa

## O Páramo [106-113]

San Xoán de Friolfe · San Salvador de Vileiriz  
San Estevo de Grallás · San Vicente de Gondrame  
Santa Mariña de Adai

## Outeiro de Rei [114-123]

San Pedro de Martul · Nosa Señora do Rosario (Vicinte)  
San Pedro Fiz de Robra · San Vicente de Candai  
Santiago de Francos

## Lourenzá [136-139]

Mosteiro de San Salvador

## [146-149] O Valadouro

Capela de Santa Filomena

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

## Begonte [38-41]

Santiago de Baamonde

## Friol [50-57]

San Paio de Seixón · San Mamede de Nodar  
San Martiño de Prado · Santa María de Anxeriz  
Santa María de Silvela · San Pedro de Anafreita  
San Cosmede de Rocha · San Pedro de Narla

## [64-75] Guntín

Santa María de Ferreira de Pallares  
San Lourenzo de Vilamaior de Negral  
San Romao da Retorta · Santiago de Entrambasaguas  
Santiago de Ferrei · Santa Cruz da Retorta  
Santa María de Mosteiro

## Meira [84-91]

Santa María de Meira

## [96-105] O Corgo

Santa María de Franqueán · San Salvador de Castrillón  
San Xulián de Campelo · San Xoán de Cela  
Santa Mariña de Cabreiros · Santiago de Gomeán  
Santalla do Alto · Santiago de Camposo  
Santiago de Fonteita

## Pol [124-129]

Santa María de Cirio · Santa María de Valonga

## [130-135] Foz

San Martiño de Mondoñedo

## [140-145] Mondoñedo

Catedral de Santa María

## Viveiro [150-155]

Santa María do Campo · San Xedro de Viveiro  
San Xiao de Landrove



# DEPUTACIÓN DE LUGO

26



27



28



29



30



31



32



33



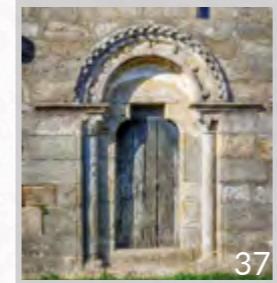
34



35



36



37



38



39



40



41



42



43



44





DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# CATEDRAL de SANTA MARÍA



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

**A**s murallas do Lucus bimilenario dan amparo a un monumento tan rotundo como enigmático: unha catedral que sufriu feridas, costuras, derrubamentos e saqueos; que foi transformada, alterada e rectificada cén veces ao longo dos séculos, e cuxa fisionomía románica, mergullada nunha amalgama de estilos posteriores, parece confundir aos especialistas.

O Lugo cristianizó voceira igrexa na prisón da Idade Media: unha remota basílica que o bispo Odo dio a quem elixiu. Inscripción situada sobre unha das portas do actual edificio, mandou reconstruír tras algún feroz ataque musulmán. Era o século VIII e estaba próximo o ascenso da Compostela que pronto rivalizaría coa vella sede lucense; pero o templo, dunha beleza que ía inspirar aos construtores da catedral de Oviedo, permanecería en pé ata os primeiros anos do XII, cando o seu estado obrigou a considerar a construcción dunha nova e ambiciosa obra. Dela encargárase, segundo quedou constancia, un descoñecido mestre monfortino chamado Raimundo, que é contratado en 1129 e que se compromete a traballar no proxecto todos os días da súa vida. Tamén se acorda que, á morte do mestre, o seu fillo o substitúa ata concluir a tarefa.

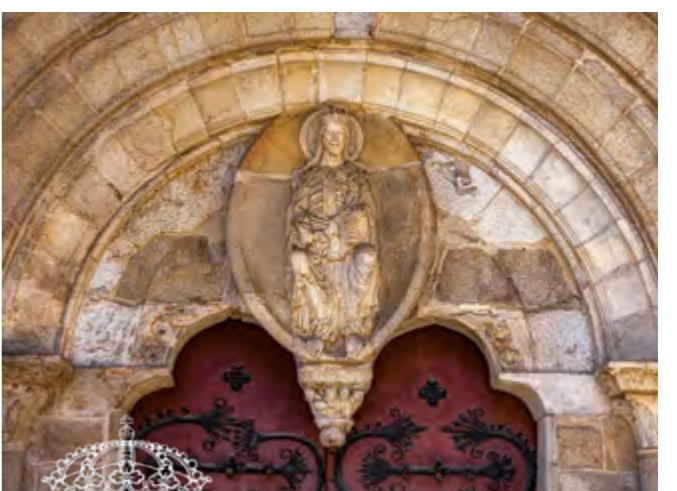
A igrexa románica imaxinada por Raimundo apartouse en inicio, e segundo os investigadores, do influjo santiagués: buscaba quizais unha identidade propia. Pero ese influjo vaise facer presente a medida que a construcción avance e resultará xa evidente na última fase do estilo, realizada baixo a dirección dun mestre distinto. Parece tamén probable que algúns artesáns do obradoiro de Mateo traballasen no edificio lucense, e outras pegadas rastrexadas polos especialistas apuntan en direcções que se engaden para explicar a diversidade de trazos e formas das pedras catedralicias: así, a talla de certos capiteis remite a afestadas terras transfrancetas, e foi tamén advertida unha posible influencia da escultura da catedral de Jaca.

De finais do século XII ou principios do seguinte parecen proceder pezas como o chamado sarcófago de Santa Froila, unha magnífica obra de mármore que se localiza hoxe na capela de San Froilán e na que a tradición fai descansar á suposta nai do santo. Pero é probablemente a porta norte o elemento más emblemático da fábrica románica, a pesar de ter soportado modificacións posteriores como o pórtico gótico que a acubilla (e que en boa medida a protexeu do rápido deterioro) ou as intervencións que deron lugar ao coñecido lintel bilobulado. O Cristo en Maxestade que ocupa o centro do timpao sostén o Libro dos sete selos, e baixo os seus pés dispone un capitel colgante coa coñecida e extraordinaria representación da Última Cea, na que Xoán se distingue dos demás apóstolos ao aparecer apoioando a cabeza no ombreiro de Xesús. É tamén característica a ferraxe desta porta setentrional, replicada no templo de Vilar de Donas.

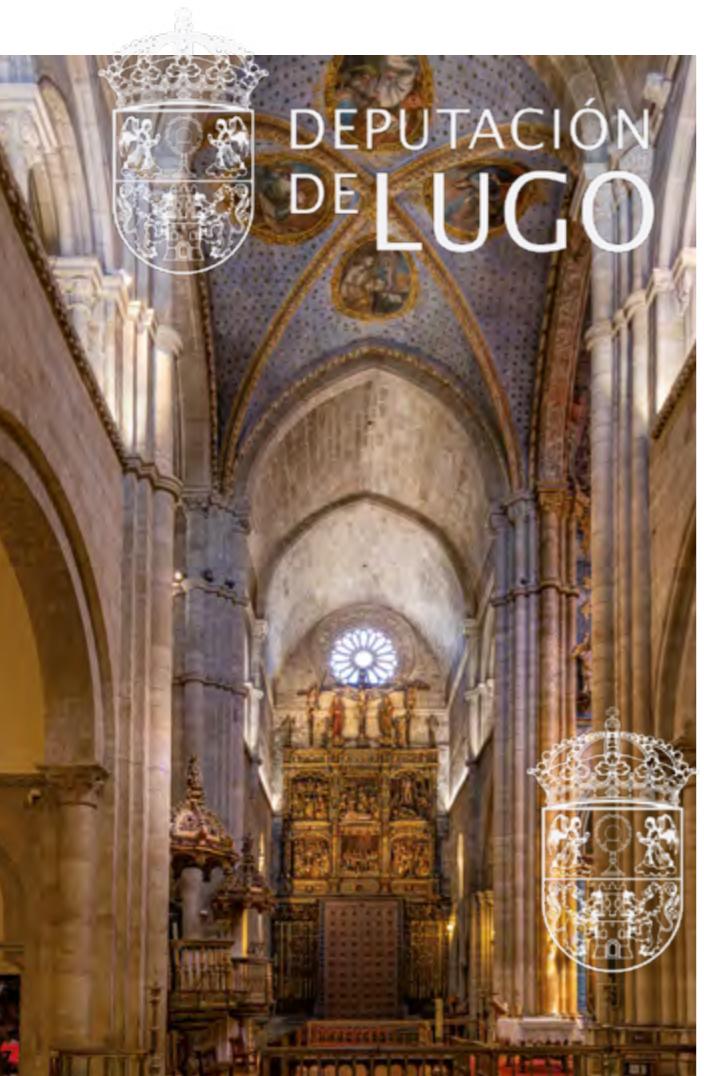
O edificio que chegou aos nosos días ten planta de cruz latina con tres naves. A orixinal cabeceira de tripla ábsida proyectada por Raimundo foi demolida e substituída por un deambulatorio gótico con cinco capelas absidais, e gótica é tamén a chamada Torre Vella, erixida no século



CATEDRAL  
DE  
SANTA  
MARÍA



DEPUTACIÓN  
DE LUGO  
[1-2-3]  
PORTA NORTE  
CAPITEL E PANTOCRÁTOR



26 [4-5-6]  
BRAZO NORTE DO TRANSEPTO  
INTERIOR DA CATEDRAL  
BRAZO SUR DO TRANSEPTO

XIV e rematada dúas centurias despois segundo modelos renacentistas. O interior da catedral, en calquera caso, pertence esencialmente ao Románico seródio, e ocupando o centro da súa nave principal atópase o magnífico coro que no século XVII realizou Francisco de Moure e que, quizais, substituíu a un anterior de feitura gótico.

Durante as últimas décadas dese século e as primeiras do seguinte, a catedral seguiu medrando e transformándose: engadíronse a sacristía e o clausetro barrocos, e Fernando de Casas Novoa proxectou a capela da Virxe dos Oíos Grandes no centro do deambulatorio, unha espléndida obra de madureza concibida para acoller con solemnidade á patrona do templo.

Xa á metade do século XVIII, o catastrófico terremoto que sacudiu Lisboa afectou tamén ao monumento lugrés, provocando derrubamentos e danos que farían necesarias novas obras. As derrubas foron especialmente graves na zona da capela maior, reconstruída cun segundo corpo de traza neoclásica sobre a parte inferior gótica, e cuxo espazo sería completado coas exuberantes pinturas barrocas de José Terán.

O sismo lisboeta tamén partiu en dous o retablo de Cornelis de Holanda, un escultor flamengo de cuxa habilidade hai mostras en diversas capitais galegas, e acabou de estragar unha fachada principal que levaba en pé dende o medievo. A que hoxe existe comezou a erixirse a finais do mesmo século XVIII, pero sucesivos problemas demoraron a súa conclusión ata os últimos anos da centuria seguinte, cando foron engadidas as dídas torres. No inmediato quedabán o saqueo do tesouro catedralicio por parte das tropas napoleónicas e algúns outros avatares que engadir á convulsa historia dunha construcción lonxeva, fermosa, complexa e percorrida por cicatrizes.



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

LUGO

26 [7-8-9]  
PORTA DE ACCESO Á NAVE NORTE  
CANZORROS NA MESMA PORTA

**ESP** Las murallas del Lucus dos veces milenario dan cobijo a un monumento tan rotundo como enigmático: una catedral que ha sufrido heridas, costuras, derrumbamientos y saqueos; que ha sido transformada, alterada y rectificada cien veces a lo largo de los siglos, y cuya fisonomía románica, sumergida en una amalgama de estilos posteriores, parece confundir a los especialistas.

El Lugo cristiano tuvo iglesia ya en la primera Edad Media: una remota basílica que el obispo Odoario, a quien elogia la inscripción situada sobre una de las puertas del actual edificio, mandó reconstruir tras algún fiero ataque musulmán. Era el siglo VIII y estaba próxima la ascensión de aquella Compostela que pronto rivalizaría con la vieja sede lucense: por el templo, de una belleza que había de inspirar a los constructores de la catedral de Oviedo, se mantendría en pie hasta los primeros años del XII, cuando su estado obsoleto obligó a plantearse la construcción de una nueva y ambiciosa obra. De ella, según ha quedado constancia, se haría cargo un desconocido maestro de Montforte llamado Ramón, a quien se contrata en 1129 y que se compromete a trabajar en el proyecto tanto los lla-



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

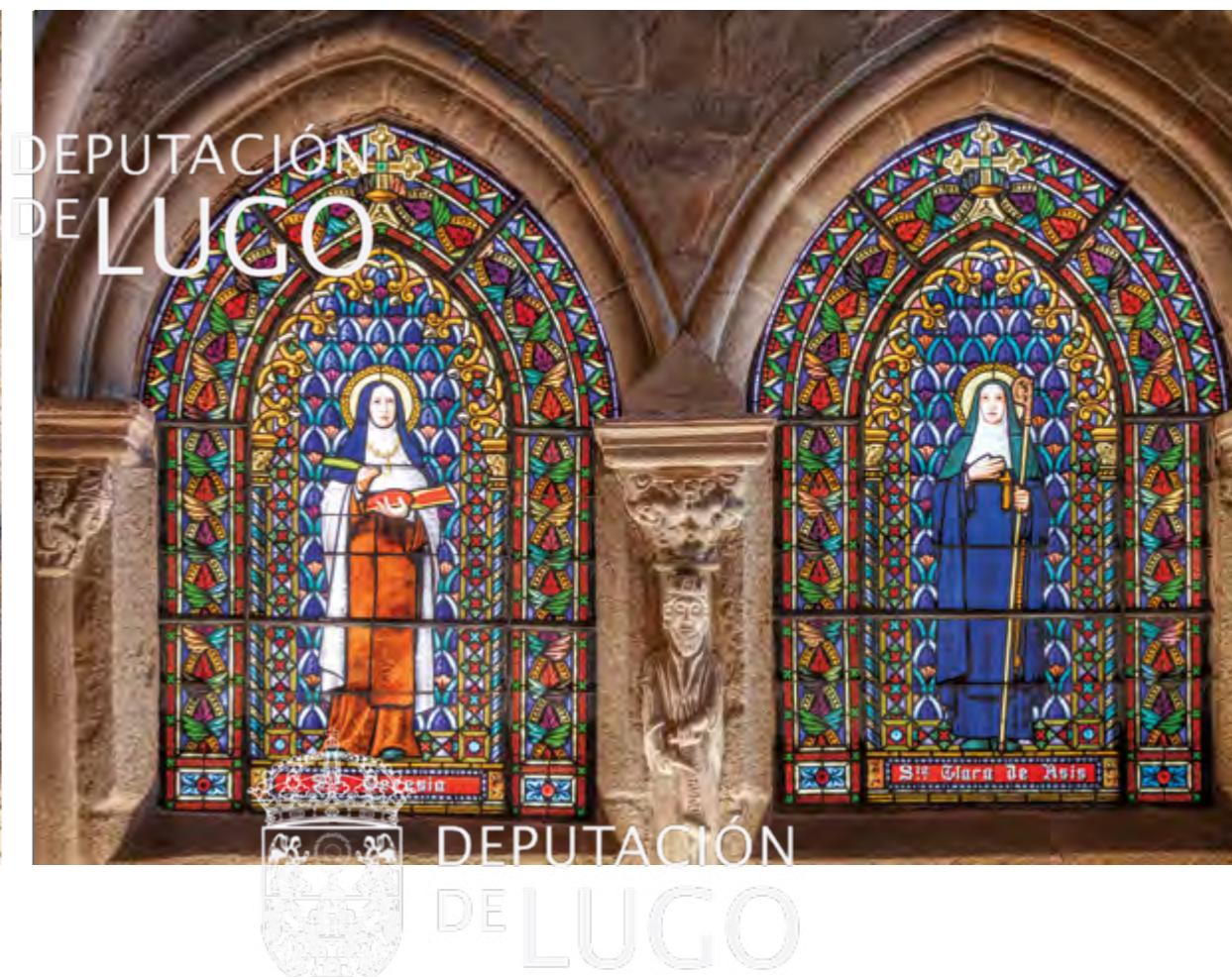


DEPUTACIÓN  
DE LUGO

LUGO

de su vida. Se acuerda también que, a la muerte del maestro, su hijo lo sustituirá hasta concluir la tarea. La iglesia románica concebida por Raimundo se apartó en inicio, y según los investigadores, del influjo santiagués: buscaba quizás una identidad propia. Pero ese influjo se irá haciendo presente a medida que la construcción avance y resultará ya evidente en la última fase del estilo, llevada a cabo bajo la dirección de un maestro distinto. Parece también probable que algunos artesanos del taller de Mateo trabajasen en el edificio lucense, y otras huellas rastreadas por los especialistas apuntan en direcciones que se añaden para explicar la diversidad de rasgos y formas en las piedras catedralicias: así, la talla de ciertos capiteles remite a lejanas tierras francesas y se ha advertido también una posible influencia de la escultura de la catedral de Jaca.

De finales del siglo XII o principios del siguiente parecen provenir piezas como el llamado sarcófago de Santa Froila, una magnífica obra de mármol que se localiza hoy en la capilla de San Froilán y en la que la tradición hace descansar a la supuesta madre del santo. Pero probablemente es la pueror, el elemento más emblemático de la fábrica románica, a pesar de haber soportado modificaciones posteriores como el mórto gótic que la cobija (y que en buena medida la protegió de un rápido deterioro) o las intervenciones que dieron lugar al conocido dintel babilónico. El Cristo en Majestad que ocupa el centro del tímpano sostiene el Libro de los siete sellos, y bajo sus pies se dispone un capitel pinjante con la conocida y extraordinaria representación de la Última Cena, en la que Juan se asiste igual de los demás apóstoles al aparecer apoyando su cabeza sobre el hombro de Jesús. Son también características los



hermosos herrajes de esta puerta septentrional, replicados en el templo de Vilar de Donas.

El edificio que ha llegado a nuestros días tiene planta de cruz latina con tres naves. La original cabecera de triple ábside proyectada por Raimundo fue demolida y sustituida por una girola gótica con cinco capillas absidales, y gótica es también la llamada Torre Vieja, erigida en el siglo XIV y rematada dos centurias después según planteamientos renacentistas. El interior de la catedral, en cualquier caso, pertenece esencialmente al románico tardío, y ocupando el centro de su nave principal se encuentra el magnífico coro que en el siglo XVII realizó Francisco de Moure y que, quizás, sustituyó a uno anterior de factura gótica.

Durante las últimas décadas de ese siglo y las primeras del siguiente, la catedral continuó creciendo y transformándose: se añadieron la sacristía y el claustro barrocos, y Fernando de Casas Novoa proyectó la capilla de la Virgen de los Ojos Grandes en el centro de la girola, una espléndida obra de madurez concebida para acoger con solemnidad a la patrona del templo. Ya a mitad del XVIII, el catastrófico terremoto que sacudió Lisboa afectó también al monumento lucense, provocando derrumbamientos y daños que harían necesarias nuevas obras. Los desplomes fueron especialmente graves en la zona de la capilla mayor, reconstruida con un segundo cuerpo de traza neoclásica sobre la parte inferior gótica, y cuyo espacio sería completado por las exuberantes pinturas barrocas de José Terán.

El seísmo lisboeta también partió en dos el retablo de Cornelis de Holanda, un escultor flamenco de cuya destreza hay muestras en varias capitales gallegas, y terminó de arruinar una dañada fachada principal que llevaba en pie desde el Medievo. La que hoy existe se comenzó a levantar a finales del mismo siglo XVIII, pero sucesivos problemas demoraron su conclusión hasta los últimos años de la centuria siguiente, cuando fueron añadidas las dos torres. En medio quedaban el saqueo del tesoro catedralicio por parte de las tropas napoleónicas y algunos otros avatares que añadir a la compleja historia de una construcción longeva, hermosa, compleja y surcada de cicatrices.

**ENG** The walls of the twice thousand-year-old Lucus shelter a monument as resounding as enigmatic: a cathedral that has suffered wounds, seams, collapses and looting; that has been transformed, altered and rectified a hundred times over the centuries, and whose Romanesque physiognomy, immersed in an amalgam of later styles, seems to confuse specialists.

The Christian Lugo already had a church in the first Middle Ages: a remote basilica that the bishop Odoario, praised by the inscription located on one of the doors of the current building, ordered to rebuild after some fierce Muslim attack. It was the eighth century and was near the rise of that Compostela that would soon rival the old episcopal seat of Lugo; But the temple, of a beauty that would inspire the builders of the Cathedral of Oviedo, would remain standing until the first years of the 12th century, when its state forced to consider the construction of a new and ambitious work. According to what has been recorded, an unknown master from Monforte named Raimundo would take charge of it, who was hired in 1129 and who promised to work on the project every day of his life. It is also agreed that, upon the death of the master, his son will replace him until the task is completed. The Romanesque church conceived by Raimundo initially separated, and according to the researchers, from the influence of Santiago: perhaps sought its own identity. But that influence will become present as the construction progresses and will already be evident in the last phase of the style, carried out under the direction of a different master. It seems also likely that some artisans of the Mateo workshop worked in the Lucense building,

2 6 [10-11-12]  
CAPITEL NA NAVE SUR  
VENTÁ NO MURO SUR  
VIDREIRA



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

26 [13-14-15-16-17]  
PINTURAS MURAIS

and other footprints traced by the specialists point in directions that are added to explain the diversity of features and shapes in the cathedral stones: thus, the size of certain capitals refers to distant French lands and a possible influence of the sculpture of the Cathedral of Jaca has also been noticed.

Pieces such as the so-called sarcophagus of Santa Froila seem to come from the end of the 12th century or the beginning of the next, a magnificent marble work that is located today in the chapel of San Froilán and in which tradition places the supposed mother of the saint to rest. But it is probably the north door the most emblematic element of the Romanesque fabric, despite having endured subsequent modifications such as the Gothic portico that shelters it and which to a large extent protected it from a rapid deterioration or the interventions that gave rise to the well-known bilobed lintel. The Christ in Majesty that occupies the center of the tympanum holds the Book of the seven seals, and under his feet a hanging capitell is arranged with the well-known and extraordinary representation of the Last Supper, in which John distinguishes himself from the other apostles by appearing leaning his head on Jesus's shoulder. The beautiful ironwork of this northern door, replicated in the temple of Vilar de Donas, is also characteristic.

The building that has reached our days has a Latin cross plan with three naves. The original triple apse head designed by Raimundo was demolished and replaced by a gothic ambulatory with five absidal chapels, and Gothic is also the so-called old tower, erected in the fourteenth century and finished two centuries later according to Renaissance approaches. The interior of the cathedral, in any case, belongs essentially to the late Romanesque, and occupying the center of its main nave is the magnificent choir that Francisco de Moura built in the seventeenth century and that, perhaps, replaced an earlier one of Gothic style. During the last decades of that century and the first decades of the next, the cathedral continued to grow and transform: the Baroque sacristy and cloister were added, and Fernando de Casas Novoa





 DEPUTACIÓN  
DE LUGO

26 [18-19-20-21-22]  
SARTEGO DE SANTA FROILA  
ANXO LECTOR  
ANUNCIACIÓN  
BISPO  
REPRESENTACIÓN DUN LEÓN

designed the chapel of the Virgen de los Ojos Grandes in the center of the ambulatory, a splendid work of maturity conceived to solemnly welcome the patron saint of the temple.

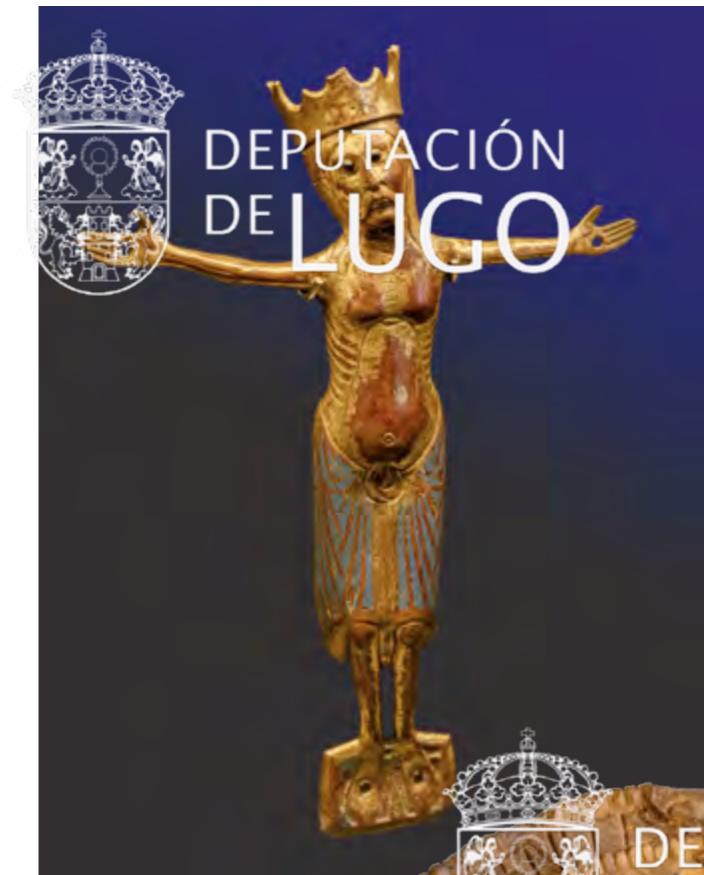
Already in the middle of the eighteenth century, the catastrophic earthquake that shook Lisbon also affected the monument of Lugo, causing collapse and damage that would make new works necessary. The collapses were especially serious in the area of the main chapel, rebuilt with a second neoclassical body on the lower Gothic part, and whose space would be completed by the exuberant baroque paintings by José Terán.

The Lisbon earthquake also broke in two the altarpiece of Cornelis of Holland, a Flemish sculptor whose skill can be seen in several Galician capitals, and finished ruining a damaged main facade that had been standing since the Middle Age. The one that exists today began to rise at the end of the same 18th century, but successive problems delayed its conclusion until the last years of the next century, when the two towers were added. In the middle remained the looting of the cathedral treasure by the Napoleonic troops and some other avatars to add to the convulsive story of a long, beautiful, complex and furrowed construction of scars.



 DEPUTACIÓN  
DE LUGO





# SAN MIGUEL DE BACURÍN



26 [30-31-32]  
VISTA DA ÁBSIDA  
PORTA OESTE  
CANZORROS

**A** unha ducia de quilómetros da capital érguese a moi interesante igrexa de Bacurín, coa súa fábrica medieval praticamente intacta. Parece probable unha data de construcción cara aos últimos anos do século XII, e os especialistas apuntan ao posible lahor nesta obra dos traballadores da catedral de Lugo. O certo é que o parentesco estilístico co gran templo parece evidente en varias tallas escultóricas e elementos ornamentais que reflecten tamén a poderosa influencia compostelana.

Bacurín, de plan a rec angular e cabecera en semicírculo, mantén unha porta occidental con tres rotundas arquivoltas e varias filas de volutas e follas carnosas brotando dos seus capiteis. Menos monumental, aínda que igualmente fermosa, é a entrada sur, cuxo tímpano amosa dous arcos lobulados. Pero o máis rechamante do concxunto é probablemente a serie de canzorros que se dispón baixo a cornixa da ábsida e exhibe formas humanas, animais e xeométricas nas súas dezaseis pezas talladas. Paga a pena descubrir aí algunas testas de carneiros, un león de feroz aspecto, un home que mostra o seu falo, varias figuras femininas e unha peculiar criatura a medio camiño entre o humano e o bestial.

**ESP** A una docena de kilómetros de la capital se levanta la muy interesante iglesia de Bacurín, con su fábrica medieval prácticamente intacta. Parece probable una fecha de construcción hacia los últimos años del siglo XII, y los especialistas apuntan a la posible labor en esta obra de trabajadores de la catedral lucense. Lo cierto es que el parentesco estilístico con el gran templo parece evidente en varias tallas escultóricas y elementos ornamentales que también reconocen la poderosa influencia compostelana.

Bacurín, de planta rectangular y cabecera en semicírculo, mantiene una puerta occidental con tres rotundas arquivoltas y varias filas de volutas y hojas carnosas brotando de sus capiteles. Menos monumental, aunque igualmente hermosa, es la entrada sur, cuyo tímpano muestra dos arcos lobulados. Pero lo más llamativo del conjunto es, probablemente, la serie de canecillos que se dispone bajo la cornisa del ábside y exhibe formas humanas, animales y geométricas en sus dieciséis piezas talladas. Merece la pena descubrir ahí algunas testas de carneros, un león de fiero aspecto, un hombre que muestra su falo, varias figuras femeninas y una peculiar criatura a medio camino entre lo humano y lo bestial.

**ENG** A dozen kilometers from the capital stands the very interesting church of Bacurín, with its medieval fabric practically intact. It seems likely a construction date towards the last years of the twelfth century, and specialists point that it is likely that workers of the cathedral of Lugo worked in this church. The truth is that the stylistic relationship with the great temple seems evident in several sculptural carvings and ornamental elements that also reflect the powerful influence of Compostela.

Bacurín, of rectangular floor plan and head in semicircle, maintains a western door with three rugged arquivolts and several rows of volutes and fleshy leaves sprouting from their capitals. Less monumental, although equally beautiful, is the southern entrance, whose tympanum shows two lobed arches. But the most striking of the set is probably the series of corbels that is available under the cornice of the apse and exhibits human, animals and geometric forms in its sixteen carved pieces. It is worth discovering there some heads of rams, a lion with a fierce appearance, a man who shows his phallus, several female figures and a peculiar creature halfway between the human and the bestial.





**S**or moitos motivos, Santalla, ou Santa Eulalia, é un edificio único no territorio peninsular, e a súa transcendencia histórica e artística é tan grande como os enigmas que o conxunto segue presentando aos estudiosos. En orixe, durante os tempos de Roma, debreu ser un santuario pagán dedicado, segundo algúns investigadores, á deusa Cibeles e aos seus escuros rituais. Pero tras a súa cristianización na primeira Idade Media sufriu varias reformas que deixaron elen erertos viñegados, urha nova ásida e certas modificacións estruturais e ornamentais cuxa datación é difícil precisar.

O monumento levaba más de oito séculos en pé cando chegou a marea románica, e quedou daquela cunha planta dividida en tres naves cuxa estrutura chegou ata os nosos días. A planta superior do edificio, porén, perdeuse no camiño, así como a maioría dos seus elementos románicos. Os vestixios dessa época limitanse hoxe a tres desgastados canzorros que se expoñen por separado, a escasos metros do templo, e parecen datar das últimas décadas do século XII.

**ESP** Por muchas razones, Santalla, o Santa Eulalia, es un edificio único en el territorio peninsular, y su trascendencia histórica y artística resulta tan grande como los enigmas que el conjunto sigue planteando a los estudiosos. En origen, durante los tiempos de Roma, debió de ser un santuario pagano dedicado, segúin algunos investigadores, a la diosa Cibeles y sus oscuros rituales. Pero a partir de su cristianización en la primera Edad Media sufrió varias reformas que dejaron elementos visigodos, un nuevo ábside y ciertas modificaciones estructurales y ornamentales cuya datación es difícil precisar.

El monumento llevaba más de ocho siglos en pie cuando llegó la marea románica, y quedó entonces con una planta dividida en tres naves cuya estructura ha alcanzado nuestros días. La planta superior del edificio, sin embargo, se perdió en el camino al igual que la mayor parte de sus elementos románicos. Los vestigios de ese período se limitan hoy a tres desgastados canecillos que se exhiben separadamente, a escasos metros del templo, y parecen datar de las últimas décadas del siglo XII.

**ENG** For many reasons, Santalla, or Santa Eulalia, is a unique building in the peninsular territory, and its historical and artistic importance is as great as the enigmas that the complex continues to suggest scholars. In origin, during the times of Rome, it must have been a pagan sanctuary dedicated, according to some researchers, to the goddess Cibeles and the dark rituals of hers. But from its Christianization in the early Middle Ages it suffered several reforms that left Visigothic elements, a new apse and certain structural and ornamental modifications whose dating is difficult to specify.

The monument had been standing for more than eight centuries when the Romanesque tide arrived, and it was then left with a floor plan divided into three naves whose structure has reached our day. The upper floor of the building, however, was lost along the way as well as were most of its Romanesque elements. The vestiges of that period are limited today to three worn corbels that are exhibited separately a few meters from the temple and seem to date from the last decades of the 12th century.

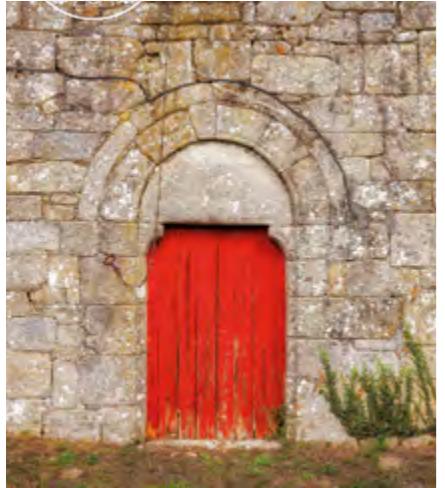


## SANTALLA DE BÓVEDA DE MERA

26 [33-34]  
PORTA DO ATRIO  
INTERIOR DO TEMPLO



## SAN VICENTE DO VERAL DE LUGO



26 [35]  
PORTA OESTE

## SANTALLA DE MAZOI



26 [36]  
PINTURAS

**ENG** It seems possible that a fire would affect the temple of Santalla at some point in its history, a sober example of rural Romanesque not exempt from charm, whose apse, of lower dimensions than the nave, allows the usual harmony of volumes. Both bodies retain simple corbels and an original window-hole opens on the east wall of the head, although the exterior appearance of the church is affected by a modern cladding that partially covers the walls of the nave and apse. Its interior keeps remains of wall paintings of Renaissance chronology.

**ESP** Parece posible que un incendio afectase en algún momento da súa historia ao templo de Santalla, un exemplo sobrio do románico rural non exento de encanto cuya ábsida, de menores dimensiones que la nave, permite el habitual juego de volúmenes. Ambos cuerpos conservan canecillos de factura simple y una saetera original se abre en la pared este de la cabecera, aunque el aspecto exterior de la iglesia queda afeado por un revestimiento moderno que tapa parcialmente los muros de nave e ábsida. Su interior guarda restos de pinturas murales de cronología renacentista.

**ENG** The construction of San Vicente do Veral also seems to date back to the end of the 12th century. The reforms have altered the fabric on the sides of the nave and also that of the rectangular apse, so the interesting door of its west facade is the element that retains the Romanesque character of the building. Its semicircular arch embraces a simple, one-piece tympanum, which rests on supports carved in cavetto, and an oculus opens above, in the middle of a wall where primitive ashlar were reused.

**ESP** También al final del siglo XII parece remontarse la construcción de San Vicente do Veral. Las reformas han alterado la fábrica de los costados de la nave y también la del ábside rectangular, por lo que es la interesante puerta de su fachada oeste el elemento que retiene el carácter románico del edificio. Su arco de medio punto abraza un timpano sencillo, de una sola pieza, que se apoya en mochetas talladas en caveto, y un óculo se abre más arriba, en mitad de un muro en que fueron reutilizados sillares primitivos.

**A** de Meilán é unha construcción románica de planta rectangular e ábsida semicircular en cujo exterior resultan evidentes certas reformas realizadas nos séculos barrocos. A esa estética pertenecen a actual porta da fachada oeste, con simboloxía relativa á tradición xacobea, e o gran campanario de dous corpos que aparece pegado á cabeceira do edificio. Tamén o lado norte da nave está alterado pola adición de estancias modernas que ocultan a porta setentrional. O edificio conserva canecillos con formas animais e figuras humanas, algunas abiertamente eróticas; entre elles tamén se aprecia unha peculiar talla, de forte contido simbólico, que parece representar a cabeza cortada dun guerreiro musulmán. Pero Santiago de Meilán garda no seu interior un dos seus trazos más rechamantes: o sorprendente traballo escultórico dos capiteis do arco triunfal, cuxa feitura resulta pouco común. Os especialistas atribúena á influencia de artistas borgoñóns que, arredor de 1170, viñeron a Galicia para participar nas labores da catedral compostelá. A súa forma de facer debeu chegar, dun ou doutro xeito, aos creadores que traballaron en Meilán algúns anos despois.

**ESP** La de Meilán es una construcción románica de planta rectangular y ábside semicircular en cuyo exterior resultan evidentes ciertas reformas realizadas en los siglos barrocos. A esa estética pertenecen la actual puerta de la fachada oeste, con simbología relativa a la tradición xacobea, y la gran torre-campanario de dos cuerpos que aparece adosada a la cabecera. También el costado norte de la nave está alterado por la adición de dependencias modernas que ocultan la puerta septentrional.

El edificio conserva canecillos con formas animales y figuras humanas, algunas abiertamente eróticas; entre ellas se aprecia también una peculiar talla, de fuerte contenido simbólico, que parece representar la cabeza cortada de un guerrero musulmán. Pero Santiago de Meilán guarda en el interior uno de sus más llamativos rasgos: el sorprendente trabajo escultórico de los capiteles del arco triunfal, cuya factura resulta poco común. Los especialistas la atribuyen a la influencia de los artistas borgoñones que, hacia 1170, vinieron a Galicia para tomar parte en las labores de la catedral compostelana. Su modo de hacer habría llegado, de un modo u otro, a los creadores que trabajaron en Meilán algunos años después.

**ENG** The church of Meilán is a Romanesque construction with a rectangular floor plan and a semicircular apse on whose exterior certain reforms carried out in the Baroque centuries are evident. To that aesthetics belong the current door of the west facade, with symbology related to the Xacobea tradition, and the large bell-tower of two bodies that appears attached to the head. The north side of the nave is also altered by the addition of modern dependencies that conceal the northern door.

The building preserves corbels with animal forms and human figures, some openly erotic; Among them there is also a peculiar carving, of strong symbolic content, which seems to represent the severed head of a Muslim warrior. But Santiago de Meilán keeps inside one of its most striking features: the surprising sculptural work of the capitals of the triumphal arch, whose workmanship is unusual. Specialists attribute it to the influence of the Burgundy artists who, by 1170, arrived in Galicia to take part in the work of the Compostelan cathedral. Their way of doing would have reached, in one way or another, the creators who worked in Meilán some years later.





DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# SANTA MARIÁ

DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



SANTA  
MARÍA  
DEPUTACIÓN  
DE LUGO

GOOGLE MAPS



27 [40]  
FACHADA PRINCIPAL



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

GOOGLE MAPS



27 [41]  
PORTA SUR

**N**on é moito o que o actual edificio de Santa María, envolto por unha fermosa paisaxe, conserva do seu pasado románico, xa que o que podemos ver procede maioritariamente de obras executadas durante o século XVI. Os vestixios medievais aparecen nunha fachada oeste cuxo atractivo se debe ao equilibrado conxunto formado pola porta, coas súas grandes doelas, a ampla espadana de dous vans e o rosetón central, cuxa disposición parece querer imitar as de Mondoñedo ou Meira a escala máis humilde.

**ESP** No es mucho lo que el actual edificio de Santa María, envuelto por un hermoso paisaje, conserva de su pasado románico, pues lo que podemos ver proviene en su mayor parte de las obras ejecutadas durante el siglo XVI. Los vestigios medievales aparecen en una fachada oeste cuyo atractivo se debe al equilibrado conjunto formado por la portada, con sus grandes dovelas, la ancha espadaña de dos vanos y el rosetón central, cuya disposición parece querer remedar las de Mondoñedo o Meira a escala más humilde.

**ENG** It is not much what the current building of Santa María, surrounded by a beautiful landscape, preserves from its Romanesque past, since what we can see comes mostly from the works executed during the 16th century. The medieval vestiges appear on a west facade whose attractiveness is due to the balanced ensemble formed by the portal, with its large voussoirs, the wide belfry with two openings and the central rose window, whose disposition seems to want to imitate those of Mondoñedo or Meira on a more humble scale.

**C**omo a de Santa María de Abadín, a igrexa de Cabaneiro sufriu profundas reformas que fixeron desaparecer a súa orixinal estrutura románica. Neste caso, as obras realizáronse no século XVIII e mantiveron, encaixada no muro sur do templo, unha sobria porta de mochetas simples que é hoxe o único elemento medieval sobrevivente. A súa austerdade e a ausencia de motivos ornamentais complican unha datación precisa do edificio primitivo, pero a configuración da entrada parece axustarse ás tendencias do Románico rural arredor do ano 1200.

**ESP** Al igual que la de Santa María de Abadín, la iglesia de Cabaneiro sufrió profundas reformas que hicieron desaparecer su estructura original románica. En este caso, las obras se realizaron en el siglo XVIII y mantuvieron, encajada en el muro sur del templo, una sobria puerta de mochetas simples que es hoy el único elemento medieval superviviente. Su austerdad y la ausencia de motivos decorativos complica una datación precisa del edificio primitivo, pero la configuración de la portada parece ajustarse a las tendencias del románico rural en torno a 1200.

**ENG** Like that of Santa María de Abadín, the church of Cabaneiro suffered deep reforms that made its original Romanesque structure disappear. In this case, the works were carried out in the 18th century and maintained, embedded in the southern wall of the temple, a sober door of simple supports that is today the only surviving medieval element. Its austerity and the absence of decorative motifs complicate a precise dating of the primitive building, but the configuration of the portal seems to adjust to the trends of rural Romanesque around 1200.



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# SANTIAGO de BAAMONDE



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



**P**arece posible que a igrexa de Baamonde estea asentada sobre os restos dunha construcción anterior que algúns especialistas sitúan no século IX. Porén, a actual é esencialmente gótica, producto de obras realizadas no XIV e o XV. Entre un e outro momento ergueuse aquí un templo románico do que o actual edificio, con contrafuertes nos muros laterais e dúas rechamantes portas ao oeste e ao sur, só conserva vestixios.

Á edificación máis primitiva podería pertencer, segundo algúns autores, certos fragmentos do muro septentrional e tamén una pedra atopada baixo o altar. A fábrica gótica foi danada durante a revolta *irmandiña* e a capela maior derrubouse. Estamos, pois, ante unha construcción que atravesou os avatares da historia e chegou aos nosos días con tendencias e elementos superpostos nunha ou outra medida. Pero dende o punto de vista románico, o maior atractivo é unha pía bautismal granítica de gran tamaño adornada cunha figura de talla más ben ruda. Podería pertencer ao século XII ou ao XIII, aínda que non se descartou unha posible orixe prerrománica.

**ESP** Parece posible que la iglesia de Baamonde esté asentada sobre los restos de una construcción anterior que algunos especialistas sitúan en el siglo IX. Sin embargo, la actual es esencialmente gótica, producto de las obras ejecutadas en el XIV y el XV. Entre uno y otro momento se levantó aquí un templo románico del que el actual edificio, con contrafuertes en los muros laterales y dos llamativas puertas al oeste y al sur, solo conserva vestigios. A la edificación más primitiva podrían pertenecer, según algunos autores, ciertos fragmentos del muro septentrional y también una piedra hallada bajo el altar. La fábrica gótica fue dañada durante la revuelta *irmandiña* y la capilla mayor se desplomó. Así que estamos ante una construcción que ha atravesado los avatares de la historia y alcanzado nuestros días con tendencias y elementos superpuestos en una u otra medida. Pero desde el punto de vista del románico, el mayor atractivo es una pila bautismal granítica de gran tamaño adornada con una figura de talla más bien ruda. Podría pertenecer al siglo XII o al XIII, aunque no se ha descartado un posible origen prerrománico.

**ENG** It seems possible that the church of Baamonde is located on the remains of a previous construction that some specialists place in the 9th century. However, the current one is essentially Gothic, product of the works executed in the 14th and the 15th centuries. Between one moment and another a Romanesque temple was built here from which the current building, with buttresses on the side walls and two striking doors to the west and south, only retains vestiges.

According to some authors, certain fragments of the northern wall and also a stone found under the altar could belong to the most primitive building. The Gothic fabric was damaged during the *irmandiña* revolt and the main chapel collapsed. So we are facing a construction that has crossed the avatars of history and reached our days with tendencies and overlapping elements in one or another measure. But from a Romanesque point of view, the greatest attraction is a large granite baptismal font with a rather rough carved figure. It could belong to the 12th or 13th century, although a possible pre-Romanesque origin has not been ruled out.



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# SANTIAGO de ESPASANDE



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



GOOGLE MAPS



29 [44-45]  
ARCO TRIUNFAL  
PIA BAUTISMAL

**F**incada nun outeiro da paisaxe de Castroverde, a igrexa de Espasande conserva praticamente intactas a súa estrutura e as súas pedras románicas. O aspecto da fachada oeste, porén, foi modificado e presenta unha porta con lintel e unha espadana dun só oco; ao costado norte da nave está pegada unha sacristía.

Non se perdeu o harmónico xogo de volumes entre o corpo principal e a fermosa ábsida semicircular, máis pequena e estreita, e baixo as cornixas da nave e da cabeceira aparecen más de trinta canzorros, xeralmente de deseño sinxelo e labra non especialmente hábil. Varias seteiras perforan as paredes de ambos corpos.

Tamén o interior do templo garda elementos de interese: ademais dun arco triunfal de medio punto que dá acceso ao presbiterio e unha pía bautismal de tempos románicos, hai unha caixa que contén reliquias atribuídas a diversos santos e que foi atopada nos anos oitenta do século XX durante unhas obras executadas na cabeceira.

**ESP** Hincada sobre una elevación en el paisaje de Castroverde, la iglesia de Espasande conserva prácticamente intactas su estructura y sus piedras románicas. El aspecto de la fachada oeste, sin embargo, fue modificado y presenta una puerta adintelada y una espadaña de un solo hueco; al costado norte de la nave hay adosada una sacristía.

No se ha perdido el armónico juego de volúmenes entre el cuerpo principal y el hermoso ábside semicircular, de menor altura y anchura, y bajo las cornisas de la nave y la cabecera se disponen más de una treintena de canecillos, en general de diseño simple y labra no especialmente diestra. Varias saeteras perforan los muros de ambos cuerpos.

Tam bién el interior de templi guarda elementos de interés: además de un arco triunfal de medio punto que dí acceso al presbiterio y una pila bautismal de los tiempos románicos, se encuentra una caja que contiene reliquias atribuidas a varios santos y que fue hallada en los años ochenta del siglo XX durante unas obras realizadas en la cabecera.

**ENG** Perched on an elevation in the landscape of Castroverde, the church of Espasande preserves its structure and its Romanesque stones practically intact. The appearance of the west façade, however, was modified and presents a lintelled door and a belfry with a single opening; a sacristy is attached to the north side of the nave.

The harmonious balance of volumes between the main body and the beautiful semicircular apse, which is of lesser height and width, has not been lost, and under the cornices of the nave and the head there are more than thirty corbels, generally of a simple design and not especially right-handed. Several arrow-holes pierce the walls of both bodies.

The interior of the temple also keeps elements of interest: in addition to a semicircular triumphal arch that gives access to the presbytery and a baptismal font from Romanesque times, there is a box containing relics attributed to various saints and which was found in the eighties of the 20th century during some works carried out in the head of the church.



29 [46]  
MURO SUR

**N**a parroquia de Miranda atópase outro exemplar do Románico rural de cronoloxía avanzada, posiblemente erixido no século XIII. De novo, o edificio presenta importantes alteracións sobre o orixinal medieval, e tanto a fachada oeste como a cabeceira son obras posteriores unidas á fábrica primitiva que forma parte da nave. Os muros laterais, realizados basicamente en cachotería, conservan longas series de canzorros de gran sinxeleza, e no interior sobrevive parte do acceso ao presbiterio románico. A pía bautismal ofrece tamén elementos de interese.

**ESP** En la parroquia de Miranda se encuentra otro ejemplar del románico rural de cronología avanzada, posiblemente erigido en el siglo XIII. De nuevo, el edificio presenta importantes alteraciones sobre el original medieval, y tanto la fachada oeste como la cabecera son obras posteriores unidas a la fábrica primitiva que forma parte de la nave. Los muros laterales, realizados mayormente en mampostería, conservan largas series de canecillos de gran sencillez, y en el interior sobrevive parte del acceso al presbiterio románico. La pila bautismal ofrece también rasgos de interés.

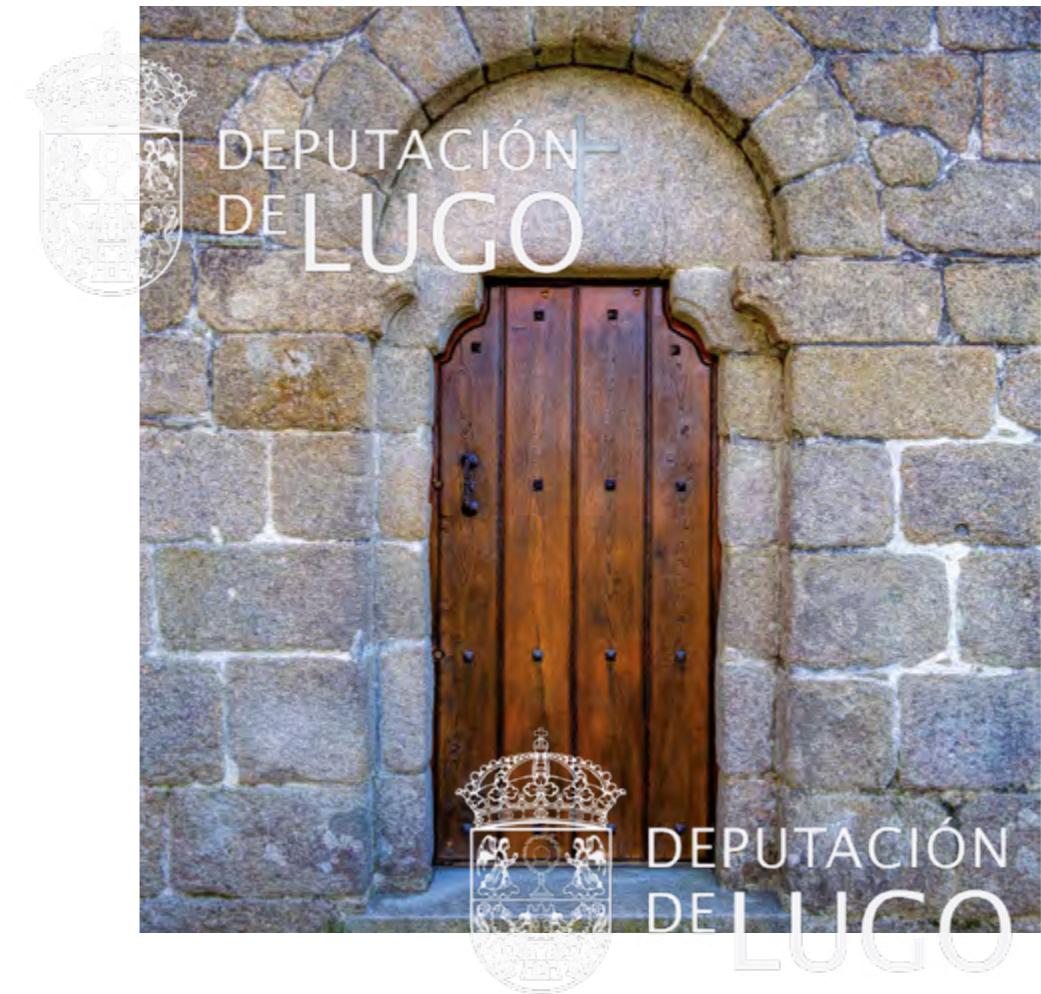
**ENG** In the parish of Miranda there is another example of rural Romanesque of advanced chronology, possibly erected in the 13th century. Once again, the building presents important alterations to the medieval original, and both the west façade and the head are later works joined to the original structure that forms part of the nave. The lateral walls, made mostly of masonry, preserve long series of corbels of great simplicity, and inside part of the access to the Romanesque presbytery survives. The baptismal font also offers features of interest.

**SAN  
PEDRO  
DE  
CELLÁN  
DE  
MOSTEIRO**

GOOGLE MAPS

2 9 [47]  
PORTA OESTE

DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

**SAN  
TOMÉ  
DE  
SOUTO  
DE  
TORRES**

GOOGLE MAPS

2 9 [48]  
PORTA OESTE

O pequeno mosteiro que un día se ergueu neste lugar só queda un recordo no topónimo e algúns restos na antiga igrexa que lle pertenceu. O templo, sen uso, atópase en mal estado e perdeu a súa primitiva cabeceira, substituída por unha obra posterior. Conserva, porén, a fachada orixinal, cun sinxelo arco de medio punto na súa entrada, e tamén a nave, alzadas ambas cando o século XII remataba. Nas paredes laterais permanecen as seteiras e sete canzorros percorren a parte superior de cada costado.

**ESP** Del pequeño monasterio que un día se levantó en este lugar solo quedan un recuerdo en el topónimo y algunos restos en la vieja iglesia que le perteneció. El templo, sin uso, se encuentra en mal estado y ha perdido su primitiva cabecera, sustituida por una obra posterior. Conserva, sin embargo, la fachada original, con un sencillo arco de medio punto en su entrada, y también la nave, erigidas ambas cuando el siglo XII terminaba. En los muros laterales permanecen las saeteras y siete canecillos recorren la parte superior de cada costado.

**ENG** Of the small monastery that one day was built in this place, only a memory remains in the place name and some remains in the old church that belonged to it. The temple, unused, is in poor condition and has lost its original head, replaced by a later work. It conserves, however, the original facade, with a simple semi-circular arch at its entrance, and also the nave, both erected at the end of the 12th century. The arrow-holes remain on the side walls and seven corbels run along the top of each side.

**S**i conserva a súa porta románica o pequeno templo de San Tomé, e na base do seu arco hai dúas mochetas xemelgas das que dan soporte ao tympano. A fachada está coroada por unha espadana baixo a que aparece unha seteira. Polo demais, a igrexa mantién a súa planta medieval, pero presenta alteracións especialmente evidentes na ábsida, hoxe igual en altura á nave. A sacristía está neste caso pegada ao muro leste da cabeceira, en lugar de seguir a habitual disposición a un costado.

**ESP** Sí conserva su puerta románica el pequeño templo de San Tomé, y en la base de su arco se disponen dos mochetas gemelas de las que dan soporte al tympano. La fachada está coronada por una espadaña bajo la que aparece una saetera. Por lo demás, la iglesia mantiene su planta medieval, pero presenta alteraciones que resultan especialmente evidentes en la cabecera, ahora igual en altura a la nave. La sacristía está en este caso adosada al muro este del ábside, en lugar de seguir la habitual disposición a un costado.

**ENG** The small temple of San Tomé does preserve its Romanesque door and at the base of its arch there are two twin corbels that support the tympanum. The facade is crowned by a belfry under which an arrow-hole appears. Moreover, the church maintains its medieval plan, but presents alterations that are especially evident in the head, now equal in height to the nave. The sacristy is in this case attached to the east wall of the apse, instead of following the usual arrangement on one side.

**SANTO  
ESTEVO**  
DE  
PADERNE  
DE LUGO



29 [49]  
VISTA XERAL



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



**SAN  
TOMÉ  
DE  
TÓRDEA**  
GOOGLE MAPS

29 [50]

PEZAS REUTILIZADAS  
NO MURO SUR

Como o templo de Miranda, Santo Estevo perdeu a súa fachada e a súa cabeceira orixinais, e as pedras románicas só permanecen nos muros laterais da nave. No setentrional queda, áinda que tapiada, unha porta de deseño sinxelo con arco de medio punto, tímpano liso e mochetas simples; e o interior deses mesmos muros aparece cuberto parcialmente por restos de pinturas murais de tempos renacentistas. A datación do templo primitivo correspondería aos últimos anos do século XII ou aos primeiros do XIII.

**ESP** Al igual que el templo de Miranda, Santo Estevo ha perdido su fachada y su cabecera originales, y las piedras románicas solo se mantienen en los muros laterales de la nave. En el septentrional permanece, aunque tapiada, una puerta de diseño sencillo con un arco de medio punto, tímpano liso y mochetas simples; y el interior de esas mismas paredes se encuentra parcialmente cubierto por restos de pinturas murales de los tiempos renacentistas. La datación del templo primitivo correspondería a los últimos años del siglo XII o los primeros del XIII.

**ENG** Like the temple of Miranda, Santo Estevo has lost its original facade and head, and the Romanesque stones only remain on the lateral walls of the nave. In the northern one, a door of simple design with a semi-circular arch, a smooth tympanum and simple supports remains, although walled up; and the interior of those same walls is partially covered by remains of paintings from Renaissance times. The dating of the primitive temple would correspond to the last years of the 12th century or the first years of the 13th.

O de Tórdea é un templo singular e merecedor dunha visita atenta, xa que non resulta nada frecuente que nunha igrexa rural se amalgamen tantos vestixios do pasado máis recente e do máis remoto. Entre uns e outros quedan os restos do que un día foi fábrica románica.

En San Tomé realizouse unha profunda reforma hai tres séculos, e o aspecto actual do edificio débese en gran parte a aquellas obras. Pero nelas empregáronse elementos moi anteriores que quedaron encaixados en diferentes lugares da estrutura. É o caso da ventá prerrománica que aparece no testeiro da ábsida e das dúas pedras decoradas e reutilizadas á dereita da porta sur, que mantén elementos románicos. As pezas con símbolos solares, aloxadas en varios puntos dos muros, tamén poderían proceder desa construcción prerrománica que os especialistas sitúan cara ao século VIII. Como para completar unha cronoloxía sorprendente, existen fragmentos dun posible milíario romano no interior da ábsida, onde o Renacemento quixo engadir a súa pegada en forma de pinturas murais.

**ESP** El de Tórdea es un templo singular y merecedor de una visita detenida, pues no resulta nada frecuente que en una iglesia rural se amalgamen tantos vestigios del pasado más próximo y del más remoto. Entre unos y otros quedan los restos de lo que un día fue fábrica románica.

En San Tomé se ejecutó una profunda reforma hace tres siglos, y el aspecto actual de la construcción se debe en gran medida a aquellas obras. Pero en ellas se emplearon elementos muy anteriores que quedaron encajados en diferentes lugares de la estructura. Es el caso del ventanal prerrománico que aparece en el testero del ábside y de las dos piedras decoradas y reutilizadas a la derecha de la puerta sur, que mantiene elementos románicos. Las piezas con símbolos solares, alojadas en varios puntos de los muros, también podrían provenir de esa construcción prerrománica que los especialistas sitúan hacia el siglo VIII. Como para completar una cronología sorprendente, existen fragmentos de un posible milíario romano en el interior del ábside, donde el Renacimiento quiso añadir su huella en forma de pinturas murales.

**ENG** The temple of Tórdea is a singular one and worth a careful visit, since it is not at all frequent that in a rural church so many vestiges of the most recent and most remote past are amalgamated. Between one and the other are the remains of what was once a Romanesque fabric.

In San Tomé, a profound reform was carried out three centuries ago, and the current appearance of the construction is largely due to those works. But they used much earlier elements that were embedded in different parts of the structure. This is the case of the pre-Romanesque window that appears on the head of the apse and of the two decorated and reused stones to the right of the south door, which maintains Romanesque elements. The pieces with solar symbols, housed at various points on the walls, could also come from that pre-Romanesque construction that specialists place around the 8th century. As if to complete a surprising chronology, there are fragments of a possible Roman mile stone inside the apse, where the Renaissance wanted to add its mark in the form of wall paintings.



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# SAN PAIO de SEIXÓN



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO





DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

**O**s investigadores tiveron dificultades para interpretar unha inscrición no muro norte, moi deteriorada, que fai referencia á orixe do templo de San Paio e ao seu autor. A primeira remontaríase ao ano 1140 da nosa era, e Xoán sería o nome dun mestre de obras a quen se lle atribúe unha labor temprana na difusión do Románico no rural galego.

As modificacións na fábrica de Seixón afectaron, sobre todo, aos laterais da nave, el minar do oeste, os canecillos e a maior parte dos canzorros; pero queda unha interesante ventá románica no testero da ábsida, co seu arco abrazado por unha chambrana axadrezada e capiteis que exhiben ornamentos vexetais. Ten tamén interese a porta da fachada oeste, cuxo arco menor amosa unha decoración inhabitual con incisións e rosetas na que Yzquierdo Perrín ve indicios de influencias castelás.

A pesar das alteracións construtivas, San Paio mantén a súa planta románica e un elemento (a referencia epigráfica ao mestre Xoán) que lle confire certa singularidade entre as igrexas da zona.

**ESP** Los investigadores han tenido dificultades para interpretar una inscripción en el muro norte, muy deteriorada, que hace referencia al origen del templo de San Paio y a su autor. El primero se remonta al año 1140 de nuestra era, y Juan sería el nombre de un maestro constructor al que se atribuye una temprana labor de difusión del románico en el medio rural gallego.

Las modificaciones en la fábrica de Seixón afectaron, sobre todo, a los costados de la nave, eliminando los vanos originales y la mayor parte de los canecillos; pero permanece una interesante ventana completa en el testero del ábside, con su arco abrazado por una chambrana ajedrezada y capiteles que exhiben ornamentos vegetales. Tiene también interés la portada de la fachada oeste, cuyo arco menor muestra una decoración con incisiones y rosetas poco usual en la que Yzquierdo Perrín ve indicios de influencias castellanas.

A pesar de las alteraciones constructivas, San Paio mantiene su planta románica y un elemento (la referencia epigráfica al maestro Juan) que le confiere cierta singularidad entre las iglesias de la zona.

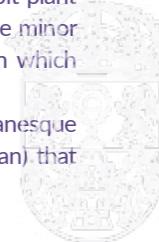
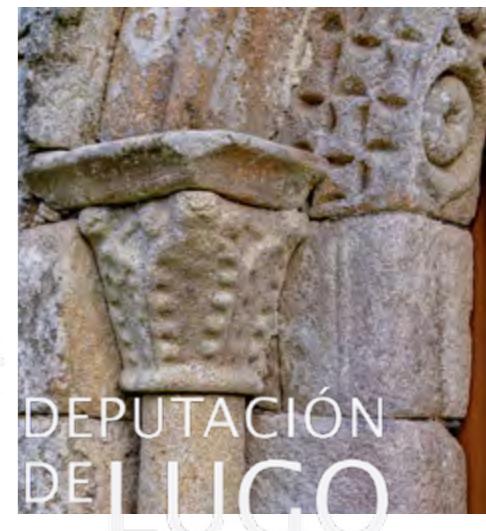
**ENG** Researchers have had difficulty interpreting an inscription on the north wall, badly deteriorated, which refers to the origin of the temple of San Paio and its author. The first would date back to the year 1140 of our era, and Juan would be the name of a master builder to whom is attributed an early work in spreading the Romanesque in rural Galicia. The modifications in the Seixón fabric affected, above all, the sides of the nave, eliminating the original openings and most of the corbels; but an interesting complete window remains in the head of the apse, with its arch embraced by a checkered chambrana and capitals that exhibit plant ornaments. Also of interest is the door on the west façade, whose minor arch shows an unusual decoration with incisions and rosettes in which Yzquierdo Perrín sees signs of Castilian influences. Despite the construction alterations, San Paio maintains its Romanesque plan and an element (the epigraphic reference to the master Juan) that gives it a certain uniqueness among the churches in the area.

GOOGLE MAPS



SAN  
PAIO  
DE  
SEIXÓN

30 [51-52-53]  
FACHADA OESTE  
XANELA DA ÁBSIDA  
CAPITEL



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



GOOGLE MAPS



## SAN MAMEDE DE XUVIA MODAR DE LUGO

**O**s especialistas atopan dificultades para situar no tempo a obra orixinal de San Mamede, realizada quizais no último cuarto do século XII ou quizais a principios do seguinte. Esta imprecisión ven da escaseza de elementos románicos sobreviventes: a ábsida primitiva do templo foi demolida e substituída por outra da mesma altura que a nave, a súa fachada oeste foi renovada e á súa cabeceira quedou pegada a inevitable sacristía. O vestígio medieval só permanece nos muros laterais, con parte da fábrica románica e series de canzorros simples en ambos os dous lados.

**ESP** Los especialistas tienen dificultades para situar en el tiempo la obra original de San Mamede, que quizá se realizó en el último cuarto del siglo XII o quizá a principios del siguiente. Esta imprecisión viene de la escasez de elementos románicos supervivientes: el ábside primitivo del templo fue derribado y sustituido por otro de igual altura que la nave, su fachada oeste fue renovada y a su cabecera se adosó la inevitable sacristía. El vestigio medieval solo permanece en los muros laterales, con parte de la fábrica románica y series de canecillos simples en ambos costados.

**ENG** Specialists have difficulty placing in time the original work of San Mamede, which was perhaps carried out in the last quarter of the twelfth century or perhaps at the beginning of the next. This imprecision comes from the scarcity of surviving Romanesque elements: the original apse of the temple was demolished and replaced by another one of the same height as the nave, its west facade was renovated and the inevitable sacristy was attached to its head. The medieval vestige only remains on the side walls, with part of the Romanesque fabric and a series of simple corbels on both sides.

3 0 [54]  
CANZORROS NO MURO SUR



GOOGLE MAPS



## SAN MARTIÑO DE PRADO

**G**amén a fábrica orixinal de San Martiño aparece afectada por diversas reformas, pero a construcción conserva piezas e restos de interese. O trazado do arco primitivo permanece visible na fachada principal, e sobre a porta sur hai un lintel pentagonal cun motivo cruciforme xa desgastado. Pola súa banda, algúns dos canzorros parecen gardar parentescos con Narla, e un deles, que representa un falo, sería prácticamente unha réplica do de San Pedro. No interior, a aproximación ás formas góticas que Yzquierdo apreciou nos capiteis do arco triunfal revelaría unha data avanzada.

**ESP** También la fábrica original de San Martiño aparece afectada por diversas reformas, pero la construcción conserva piezas y restos de interés. El trazado del arco primitivo permanece visible en la fachada principal, y sobre la puerta sur hay un dintel pentagonal con un motivo cruciforme ya desgastado. Por su parte, algunos de los canecillos parecen guardar parentesco con los de Narla, y uno de ellos, que representa a un falo, sería prácticamente una réplica del de San Pedro. En el interior, la aproximación a las formas góticas que Yzquierdo apreció en los capiteles del arco triunfal revelaría una fecha avanzada.

3 0 [55]  
ARCO TRIUNFAL

**ENG** The original fabric of San Martiño also appears affected by various reforms, but the construction preserves pieces and remains of interest. The layout of the primitive arch remains visible on the main facade, and above the south door there is a pentagonal lintel with an already worn cruciform motif. For their part, some of the corbels seem to be related to those of Narla, and one of them, which represents a phallus, would be practically a replica of that of San Pedro. Inside, the approximation to the Gothic forms that Yzquierdo appreciated in the capitals of the triumphal arch would reveal an advanced date.

**O**tímpano da porta sur de Santa María é unha peza interesante e un tanto enigmática á que cada investigador deu unha interpretación. No seu centro hai unha cruz patada inscrita nun círculo, e ao redor dela dispónense varias figuras esquemáticas de simboloxía incerta. Aínda que a fábrica románica do templo foi moi alterada por unha reforma do século XVII, conserva unha serie de canzorros que inclúe un rostro humano e a cabeza do que parece ser un xabarín. Grazas a unha inscrición que sobrevivió sabemos quen a igrexa foi consagrada no 1175.

**ESP** El tímpano de la puerta sur de Santa María es una pieza interesante y un tanto enigmática a la que cada investigador ha dado una interpretación. En su centro hay una cruz patée inscrita en un círculo, y varias figuras esquemáticas de simbología incierta se disponen a su alrededor. Aunque la fábrica románica del templo fue muy alterada por una reforma del siglo XVII, conserva una serie de canecillos que incluye una cara humana y la cabeza de lo que parece un jabalí. Gracias a una inscripción que ha sobrevivido sabemos que la iglesia fue consagrada en 1175.

**ENG** The tympanum of the south door of Santa María is an interesting and somewhat enigmatic piece to which each researcher has given an interpretation. In its center there is a cross patée inscribed in a circle, and several schematic figures of uncertain symbolism are arranged around it. Although the Romanesque fabric of the temple was greatly altered by a 17th-century reform, it retains a series of corbels that includes a human face and the head of what appears to be a boar. Thanks to an inscription that has survived we know that the church was consecrated in 1175.



GOOGLE MAPS



## SANTA MARÍA DE ANXERIZ

3 0 [56]  
TÍMPANO NA PORTA SUR



GOOGLE MAPS



## SANTA MARÍA DE SILVELA

**A** igrexa de Silvela, situada nun entorno hermoso, é outra obra con escasos vestixios dun distante edificio románico. Para datar a orixe deste último, os investigadores apenas disponen de certa documentación histórica e o traballo escultórico do arco triunfal, cuxos capiteis presentan un entrelazado característico. O templo dependeu do mosteiro de Sobrado dos Monxes, e observouse un vinculo estilístico entre os capiteis citados, os de Vilar de Donas e os presentes en algunas edificacións próximas como Anafreita. Parece probable unha data de construcción no primeiro tercio do século XIII.

**ESP** La iglesia de Silvela, situada en un entorno hermoso, es otra obra con escasos vestigios de un lejano edificio románico. Para datar el origen de este último, los investigadores apenas cuentan con cierta documentación histórica y el trabajo escultórico del arco triunfal, cuyos capiteles presentan unos característicos entrelazos. El templo dependió del monasterio de Sobrado dos Monjes, y se ha observado un vínculo estilístico entre los capiteles citados, los de Vilar de Donas y los presentes en algunas edificaciones próximas como Anafreita. Parece probable una fecha de construcción en el primer tercio del siglo XIII.



3 0 [57]  
ARCO TRIUNFAL

**ENG** The church of Silvela, located in a beautiful setting, is another work with few vestiges of a distant Romanesque building. To date the origin of the latter, researchers barely have some historical documentation and the sculptural work of the triumphal arch, whose capitals present characteristic interlaces. The temple depended on the monastery of Sobrado dos Monxes, and a stylistic link has been observed between the aforementioned capitals, those of Vilar de Donas and those present in some nearby buildings such as Anafreita. A date of construction in the first third of the 13th century seems probable.



GOOGLE MAPS

**O**s volumes e a traza de San Pedro conservan a sobriedade e o equilibrio propios do Románico rural galego, aínda que o templo, posiblemente das primeiras décadas do século XIII, tampoco quedou libre de alteracións. Á súa cabecera pegouse unha sacristía e perdéronse os canzorros que percorrían os seus laterais, pero a ábsida é enteramente medieval e o portal oeste, de dobre arquivolta e rechamante imposto, mantiene nas súas mochetas dúas figuras humanas que se amosan os xenitais. Outra porta ábrese no lado sur.

**ESP** Los volúmenes y la traza de San Pedro conservan la sobriedad y el equilibrio propios del románico rural gallego, aunque el templo, posiblemente de las primeras décadas del siglo XIII, tampoco haya quedado libre de alteraciones. A su cabecera se ha adosado una sacristía y se han perdido los canecillos que recorran sus costados, pero el ábside es enteramente medieval y la portada oeste, con doble arquivolta y una llamativa imposto, mantiene en sus mochetas dos figuras humanas que se muestran los genitales. Otra puerta se abre en el lado sur.

**ENG** The volumes and layout of San Pedro preserve the sobriety and balance typical of Galician rural Romanesque, although the temple, possibly from the first decades of the 13th century, has not remained unaltered either. A sacristy has been attached to its head and the corbels that ran along its sides have been lost, but the apse is entirely medieval and the west portal, with a double archivolt and a striking impost, maintains two human figures on its supports showing their genitals. Another door opens on the south side.

30 [58]  
PORTA OESTE



GOOGLE MAPS

**A**s sucesivas obras de reforma borraron case por completo o pasado románico da igrexa de San Cosmede. No, queda en este caso canzorros nin seteiras nos muros, e as entradas foron tamén reformadas en datas moi posteriores ao século XIII, a cuxo inicio poidería pertencer a construcción orixinal. Só o arco triunfal sobreviviu daquel tempo, e os seus capiteis amosan unha certa tendencia ás formas góticas nunha peculiar e estilizada combinación de motivos vexetais e xeométricos que gardan algúns parentesco cos traballos de Sobrado dos Monxes.

**ESP** Las sucesivas obras de reforma han borrado casi por completo el pasado románico de la iglesia de San Cosmede. No quedan en este caso canecillos ni saeteras en los muros, y las entradas fueron también renovadas en fechas muy posteriores al siglo XIII, a cuyo inicio podría pertenecer la construcción original. Solo el arco triunfal del interior ha sobrevivido de entonces, y sus capiteles muestran cierta tendencia a las formas góticas en una peculiar y estilizada combinación de motivos vegetales y geométricos que guardan algún parentesco con los trabajos de Sobrado dos Monxes.

**ENG** The successive works of reforms have almost completely erased the Romanesque past of the church of San Cosmede. In this case, there are no corbels or arrow-holes left on the walls, and the entrances were also renovated on dates much later than the 13th century, at the beginning of which the original construction could belong. Only the triumphal arch inside has survived from then, and its capitals show a certain tendency towards Gothic forms in a peculiar and stylized combination of vegetal and geometric motifs that bear some relation with the works of Sobrado dos Monxes.



GOOGLE MAPS

**A**fábrica románica de San Pedro conservouse en bo estado e o templo mantén un aspecto exterior harmonioso, aínda que presenta alteracións posteriores na fachada oeste, unha porta moderna no costado norte e unha sacristía de considerables dimensións pegada ao lado opuesto. A súa nave, con seteiras e contrafuertes, mantiene case trinta canecillos con formas xeométricas básicas e algunas representacións sexuais, e a eles se suman os dispuestos no exterior da ábsida en dúas ordes distintas. Isto último parece deberse á elevación, en algún momento, da altura dos muros, permanecendo en su sitio os canecillos orixinais e engadíndose unha nova fileira a un nivel superior. A desigual calidade da labra, máis cuidada na fila de arriba, parece confirmar que se deben a mans e tempos diferentes.

Os investigadores observaron a influencia compostelá na obra de Narla, e as solucións e ornamentos empregados na mesma apuntan a un Románico tardío de principios do século XIII, aínda que Delgado sinala a posibilidade dunha data algo anterior.

30 [60-61]  
ÁBSIDA  
VISTA XERAL

**ESP** La fábrica románica de San Pedro se ha conservado en buen estado y el templo mantiene un aspecto exterior armonioso, aunque muestra alteraciones posteriores en la fachada oeste, una puerta moderna al costado norte y una sacristía de considerables dimensiones adosada al lado opuesto. Su nave, con saeteras e inusuales contrafuertes, mantiene casi una treintena de canecillos con formas geométricas básicas y algunas representaciones sexuales, y a ellos se suman los dispuestos al exterior del ábside en dos órdenes diferentes. Esto último parece deberse a la elevación, en algún momento, de la altura de los muros, permaneciendo en su sitio los canecillos originales y añadiéndose una nueva fila a un nivel superior. La desigual calidad de la labra, más cuidadosa en la hilera de arriba, parece confirmar que se deben a manos y épocas distintas.

Los investigadores han observado la influencia compostelar en la obra de Narla, y las soluciones y los ornamentos empleados en la misma apuntan a un románico tardío de comienzos del siglo XIII, si bien Delgado señala la posibilidad de una datación algo más temprana.



**ENG** The Romanesque building of San Pedro has been preserved in good condition and the temple maintains a harmonious external appearance, although it shows later alterations in the west façade, a modern door on the north side and a sacristy of considerable dimensions attached to the opposite side. Its nave, with arrow-holes and unusual buttresses, maintains almost thirty corbels with basic geometric shapes and some sexual representations, and to these are added those arranged outside the apse in two different orders. The latter seems to be due to the elevation, at some point, of the height of the walls, the original corbels remaining in their place and a new row being added at a higher level. The uneven quality of the carving, more careful in the upper row, seems to confirm that they are due to different hands and times.

Researchers have observed the influence of Compostela in Narla's work, and the solutions and ornaments used in it point to a late Romanesque of the beginning of the 13th century, although Delgado points out the possibility of a somewhat earlier dating.





DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# Santiago de GRASPARGA



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



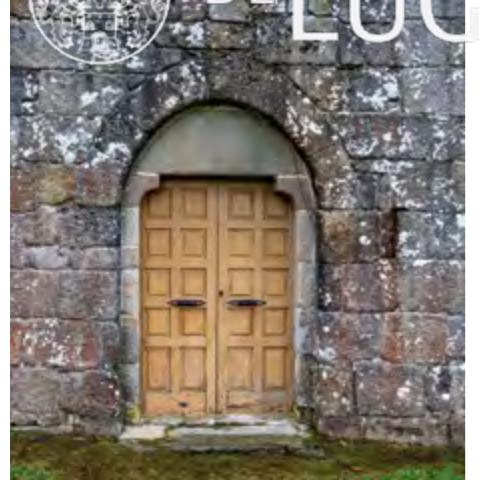
DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

**SANTIAGO**

GOOGLE MAPS

**DE TRASPARGA DE LUGO**31 [62]  
PORTA OESTE**SAN XIAO DE BECÍN**

GOOGLE MAPS

31 [63-64]  
VISTA XERAL  
INSCRICIÓN

**N**on carece de fermosura a fachada principal de Trasparga, cos seus perpiños graníticos, a súa espadana dun só vano e a súa porta románica de arco lixeiramente apuntado. Outra porta con dúas arquivoltas ábrese no costado norte, e no sur unha terceira más estreita e cun lintel pentagonal. Tamén queda á vista unha roseta tallada nunha das pedras dese muro. Só na nave permanecen restos da fábrica levantada cara ao ano 1200, xa que a ábsida primitiva foi substituída pola actual a principios do século XX.

**ESP** No carece de hermosura la fachada principal de Trasparga, con sus sillares graníticos, su espadaña de vano único y su puerta románica de arco ligeramente apuntado. Otra puerta de dos arquivoltas se abre en el costado norte, y en el sur una tercera más estrecha y con dintel pentagonal. También queda a la vista una roseta tallada en una de las piedras de ese muro. Solo en la nave permanecen restos de la fábrica levantada hacia 1200, pues la cabecera primitiva fue sustituida por la actual a principios del siglo XX.

**ENG** The main façade of Trasparga is not lacking in beauty, with its granite ashlar, its belfry with a single opening and its Romanesque door with a slightly pointed arch. Another door with two archivolts opens on the north side, and on the south a third narrower with a pentagonal lintel. There is also a rosette carved into one of the stones of that wall. Remains of the fabric erected around 1200 are only in the nave, since the original head was replaced by the current one at the beginning of the 20th century.

**N**o caso da igrexa de Becín, as pegadas do que foi obra románica están localizadas nun tramo coi cruce do muro meridional. Alí sobreviven sete canzorros, tallados en caveto na maior parte, e os restos dunha porta que nalgún momento foi convertida en finestra. Na peza que serve de lintel pódese ler unha data que corresponde ao ano 1287 da nosa era, polo que investigadores como Ángel del Castillo consideran o primitivo edificio un exemplar de transición do Románico ao Gótico.

**ESP** En el caso de la iglesia de Becín, las huellas de lo que fue obra románica están localizadas en un tramo concreto del muro meridional. Allí sobreviven siete canecillos, tallados en caveto en su mayor parte, y los restos de una puerta que en algún momento fue convertida en ventana. En la pieza que le hace de dintel se puede leer una fecha que corresponde al año 1287 de nuestra era, por lo que investigadores como Ángel del Castillo consideran el primitivo edificio un ejemplar de transición del románico al gótico.

**ENG** In the case of the church of Becín, the traces of what was Romanesque work are located in a specific section of the southern wall. There survive seven corbels, mostly carved in cavetto, and the remains of a door that at some point was converted into a window. In the piece that serves as a lintel you can read a date that corresponds to the year 1287 of our era, for which reason researchers such as Ángel del Castillo consider the primitive building an example of the transition from Romanesque to Gothic.

**A**poucos quilómetros ao leste de Guitiriz atópase a parroquia de San Xiao de Roca, cuxa igrexa ten tamén unha orixe románica moi enmascarada polas reformas posteriores. Os restos medievais más evidentes son o arco triunfal interior e unha porta aberta no lado sur da nave. Esta última presenta un lintel pentagonal apoiado en dúas mochetas de talla sencilla, mentres que o arco, dobrado e sostido por pilas, amosa unha forma apuntada que indica unha data de construcción tardía, probablemente no primeiro cuarto do século XIII.

**ESP** A pocos kilómetros al este de Guitiriz está la parroquia de San Xiao de Roca, cuya iglesia tiene también un origen románico muy enmascarado por obras de reforma posteriores. Los restos medievales más evidentes son el arco triunfal interior y una puerta abierta en el lateral sur de la nave. Esta última presenta un dintel pentagonal apoyado en dos mochetas de factura sencilla, mientras que el arco, doblado y sostenido por pilas, muestra una forma apuntada que indica una fecha de construcción tardía, probablemente en el primer cuarto del siglo XIII.

**ENG** A few kilometers to the east of Guitiriz is the parish of San Xiao de Roca, whose church also has a Romanesque origin that is very masked by later reform works. The most obvious medieval remains are the interior triumphal arch and an open door on the south side of the nave. The latter presents a pentagonal lintel sustained by two simple-made supports, while the arch, bent and supported by pilasters, shows a pointed shape that indicates a late construction date, probably in the first quarter of the 13th century.

GOOGLE MAPS

**SAN XIAO DE ROCA**

31 [65]

PORTA OESTE

**SANTA MARÍA DE LABRADA**

GOOGLE MAPS



31 [66]

FACHADA SUR

**A** historia do edificio románico de Labrada é semellante a moitas outras: un templo construído cara ao ano 1200 ao que sucesivas reformas deon unha fisionomía diferente ata renovar case por completo a obra orixinal. No século XVIII reconstruíuse a ábsida e modifícase a fachada, limitando os vestixios románicos aos costados da nave. A finais da centuria pasada, porén, baixo o encalado dos muros interiores descubríronse extraordinarias pinturas do XVI, cuxa riqueza iconográfica deu outra dimensión a Santa María.

**ESP** La historia del edificio románico de Labrada es similar a muchas otras: un templo levantado hacia 1200 al que sucesivas reformas fueron dando una fisonomía diferente hasta renovar casi por completo la obra original. En el siglo XVIII se reconstruyó la cabecera y se modificó el frontis, y los vestigios románicos quedaron limitados a los costados de la nave. A finales de la centuria pasada, sin embargo, se descubrieron bajo la cal de los muros interiores unas extraordinarias pinturas del XVI cuya riqueza iconográfica dio otra dimensión a Santa María.

**ENG** The history of the Romanesque building in Labrada is similar to many others: a temple built around 1200 to which successive reforms gave a different physiognomy until almost completely renewing the original work. In the 18th century, the head was rebuilt and the front was modified, and the Romanesque vestiges were limited to the sides of the nave. At the end of the last century, however, extraordinary paintings from the 16th century were discovered under the whitewash on the interior walls, whose iconographic richness gave Santa María another dimension.

**SANTO  
ESTEVO  
DE  
PARGA DE  
LUGO**



GOOGLE MAPS



3 1 [67]  
CABECEIRA DO  
TEMPLO



**DEPUTACIÓN  
DE LUGO**



GOOGLE MAPS



3 1 [68]  
ARCO TRIUNFAL

Erguido a finais do século XII ou principios do XIII, quizais sobre os restos dunha construción anterior, Santo Estevo conserva a estrutura medieval e boa parte da súa fábrica primitiva. A ábsida ten planta rectangular e unha seteira atravesa o muro do testeiro. O corpo principal tamén mantén elementos interesantes: encaixada no seu muro sur hai unha peza con ornamentos xeométricos que parece ter orixe prerrománica, e series de canzorros simples percorren as alturas de ambos os dous costados. O templo garda ademais algúns vestixios romanos, e cobren os seus muros pinturas da época renacentista.

**ESP** Erigida a finales del siglo XII o principios del XIII, quizá sobre los restos de una construcción anterior, Santo Estevo conserva la estructura medieval y buena parte de su fábrica primitiva. La cabecera es de planta rectangular y una saetera rasga el muro del testero. El cuerpo principal también mantiene elementos interesantes: en su pared sur se encaja una pieza con ornamentos geométricos que parece tener origen prerrománico, y series de canecillos simples recorren las alturas de ambos costados. El templo guarda además algunos vestigios romanos, y cubren sus muros pinturas de la época renacentista.

**ENG** Erected at the end of the 12th or beginning of the 13th century, perhaps on the remains of a previous construction, Santo Estevo preserves its medieval structure and a good part of its original construction. The head is rectangular and an arrow-hole cuts through the front wall. The main body also maintains interesting elements: a piece with geometric ornaments that seems to have a pre-Romanesque origin is embedded in its southern wall, and series of simple corbels run along the heights of both sides. The temple also keeps some Roman vestiges, and paintings from the Renaissance period cover its walls.

Os investigadores aprecian un parentesco estilístico entre os templos de San Vicenzo e San Pedro de Anafreita, en Friol, ambos de sobria estética e probablemente construídos durante o primeiro terzo do século XIII. O arco triunfal ligeiramente apuntado das Negradas confirma esa pertenza ao Románico tardío. Polo demais, a igrexa conserva tres seteiras medievais e canzorros en proa e caveto a ambos os dous lados da nave. Tamén mantén unha porta no seu muro norte que sufriu modificacións e que actualmente está tapiada.

**ESP** Los investigadores aprecian un parentesco estilístico entre los templos de San Vicenzo y San Pedro de Anafreita, en Friol, ambos de factura sobria y construidos seguramente durante el primer tercio del siglo XIII. El arco triunfal de As Negradas, de forma levemente apuntada, confirma esa condición tardorrománica. Por lo demás, la iglesia conserva tres saeteras medievales y canecillos en proa y caveto en los dos costados de la nave. También mantiene en su muro norte una puerta que ha sufrido modificaciones y se encuentra actualmente tapiada.

**ENG** Researchers appreciate a stylistic similarity between the temples of San Vicenzo and San Pedro de Anafreita, in Friol, both of sober construction and probably built during the first third of the 13th century. The slightly pointed triumphal arch of As Negradas confirms this late Romanesque condition. For the rest, the church preserves three medieval arrow-holes and corbels in bow and cavetto on both sides of the nave. It also maintains a door on its north wall that has undergone modifications and is currently walled up.



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# SANCA MARÍA de FERREIRA de PALLARES



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



# SANTA MARÍA DE FERREIRA DE PALLARES



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



A orixe do mosteiro de Santa María remóntase ao século IX, cando o conde Ero e a súa muller Elvira fundan un cenobio para, segundo o costume dos nobres da época, favorecer a salvación das súas almas. Algúns vestixios prerrománicos incorporados á construcción posterior procederían daquel primitivo edificio, aínda que non se descarta un precedente incluso máis afastado á vista de certas pezas de traza visigótica conservadas no contorno.

O lugar, en todo caso atravesou diferentes períodos de esplendor e decadencia ao longo do seu percorrido polos séculos, e do que un día foi gran conxunto monástico chegou ata nós un templo románico en magnífico estado, cunha ampla nave e unha cabeceira rematada en semicírculo. O campanario foi erguido en épocas modernas xunto ao portal oeste, cuxas tres arquivoltas apuntadas aparecen hoxe protexidas por un pórtico. Outras dúas portas abrense nos muros norte e sur, comunicando a última co claustro.

A ábsida é de grandes dimensións e presenta un contrafuerte que altera ligeramente a harmonía do seu exterior, dividido en tres tramos atravesados por outras tantas ventás. Unha interesante e variada serie de canzorros percorre a súa parte superior.

No costado sur da nave incorporouse, xa no século XV, unha capela para alojar os sepulcros dos condes de Taboada.

**ESP** El origen del monasterio de Santa María se remonta al siglo IX, cuando el conde Ero y su esposa Elvira fundan un cenobio para, según la costumbre de los nobles de la época, favorecer la salvación de sus almas. Algunos vestigios prerrománicos incorporados a la construcción posterior provenirían de ese primitivo edificio, aunque no se descarta un precedente aún más lejano a la vista de ciertas piezas de traza visigótica conservadas en el entorno. El lugar, en cualquier caso, atravesó diferentes períodos de esplendor y decadencia a lo largo de su recorrido por los siglos, y de lo que un día fue gran complejo monacal nos ha llegado un templo románico en magnífico estado, con una espaciosa nave y cabecera rematada en semicírculo. Su torre-campanario se levantó en épocas modernas junto a la portada oeste, cuyas tres arquivoltas apuntadas aparecen hoy protegidas por un pórtico. Otras dos puertas se abren en los muros norte y sur, comunicando la última de ellas con el claustro. El ábside es de grandes dimensiones y presenta un contrafuerte que altera ligeramente la armonía de su exterior, dividido en tres paños atravesados por otros tantos ventanales. Una interesante y variada serie de canecillos recorre su parte superior.

Al costado sur de la nave se adosó, ya en el siglo XV, una capilla para alojar los sepulcros de los condes de Taboada.

**ENG** The origin of the monastery of Santa María dates back to the 9th century, when Count Ero and his wife Elvira founded a monastery to, according to the custom of the nobles of the time, favor the salvation of their souls. Some pre-Romanesque vestiges incorporated into the later construction would have come from that primitive building, although an even more distant precedent is not discarded in view of certain pieces of Visigothic traces preserved in the environment.

The place, in any case, went through different periods of splendor and decadence along the centuries, and from what was once a great monastic complex,

GOOGLE MAPS



3 2 [69-70-71-72]

PORTA OESTE

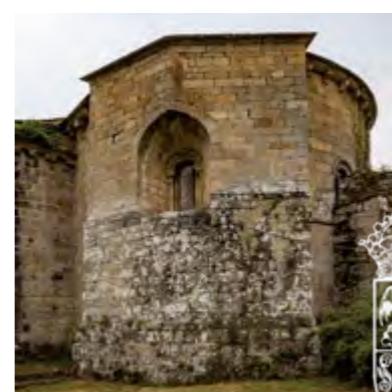
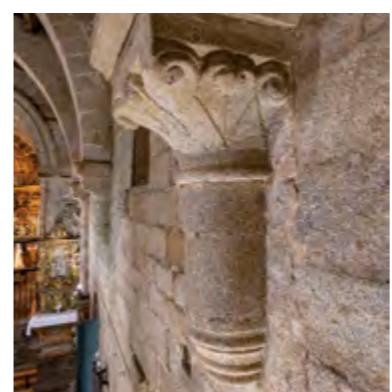
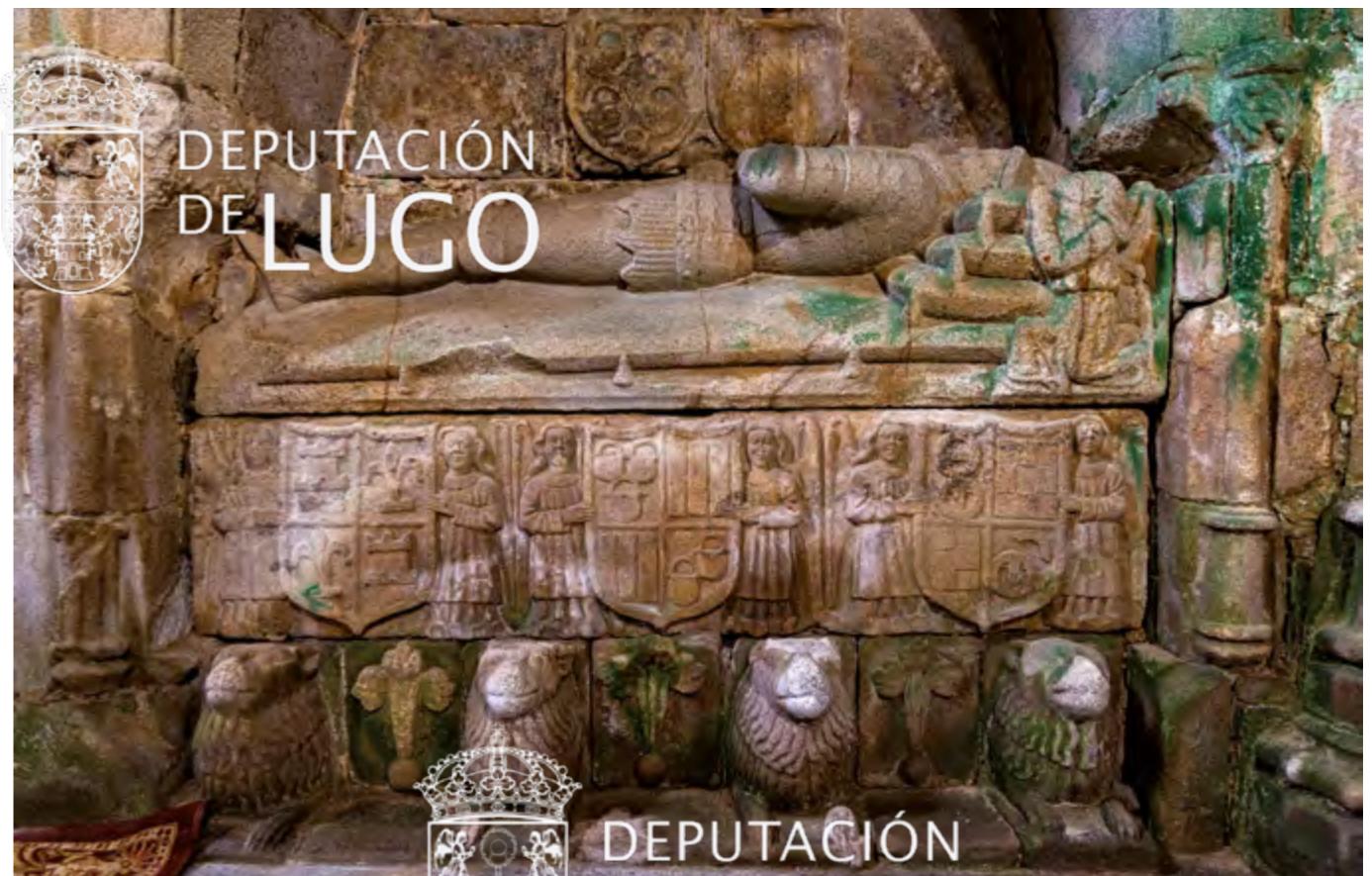
INSCRICIÓN NO MURO LESTE





32[73-74-75-76-77-78-79]  
NAVE E ARCO TRIUNFAL  
CAPELA DOS TABOADA  
CANZORROS E CAPITEIS  
CLAUSTRO  
ÁBSIDA  
PORTA SUR

a Romanesque temple in magnificent condition has come down to us, with a spacious nave and head finished in a semicircle. Its bell-tower was built in modern times next to the west portal, whose three pointed archivolts appear today protected by a portico. Two other doors open in the north and south walls, communicating the last one with the cloister. The apse is large and has a buttress that slightly alters the harmony of its exterior, divided into three sections crossed by as many large windows. An interesting and varied series of corbels runs along its upper part. On the south side of the nave, already in the 15th century, a chapel was attached to house the tombs of the Counts of Taboada.



## SAN LOURENZO DE VILLADAS DE NEGRAL

GOOGLE MAPS

3 2 [80]  
PORTA NORTE

## SAN ROMAO DA RETORTA

GOOGLE MAPS

3 2 [81]  
PORTA OESTE

O templo orixinal de San Lourenzo ergueuse a finais do século XII; pero pouco queda daquel edificio na construción actual, xa que a igrexa foi profundamente reformada no XIX e sufriu un incendio en 1936. Resultado desas e outras circunstancias é a ausencia de canzorros na nave e unha ábsida reconstruída. A fachada oeste conserva unha porta sinxela, e outra más estreita, con mochetas en proa, ábrese no muro norte, cuxa parte superior amosa dúas seteiras.

**ESP** El templo original de San Lourenzo fue erigido a finales del siglo XII; pero poco de aquel edificio queda en la construcción actual, pues la iglesia fue profundamente reformada en el XIX y sufrió un incendio en 1936. El resultado de esas y otras circunstancias es la ausencia de canecillos en la nave y una cabecera reconstruida. En la fachada oeste se mantiene una portada de factura sencilla, y otra más estrecha, con mochetas en proa, se abre en la pared norte, cuya parte superior muestra dos saeteras.

**ENG** The original temple of San Lourenzo was erected at the end of the 12th century; but little of that building remains in the current construction, as the church was profoundly reformed in the 19th century and suffered a fire in 1936. The result of these and other circumstances is the absence of corbels in the nave and a reconstructed head. On the west facade a simple door is maintained, and a narrower one with supports in bow opens on the north wall, whose upper part shows two arrow-holes.

Conserva a pequena e harmoniosa igrexa de San Romao dúas portas do orixinal edificio románico, de finais do século XII. A principal, cunha arquivolta e capiteis vexetais, ábrese na fachada oeste baixo un óculo; e a outra, cuxo arco de medio punto queda ceñido por unha chambrana axadrezada, amosa no muro norte unha organización moi similar. Dúas series de canzorros percorren os costados da nave, onde se atopan todos os elementos románicos supervivientes. A cabeceira, coa inevitable sancristía anexa, foi reconstruída durante o século XVIII.

**ESP** Conserva la pequeña y armoniosa iglesia de San Romao dos puertas del edificio románico original, de finales del siglo XII. La principal, de una arquivolta y capiteles fitomorfos, se abre en la fachada oeste bajo un oculus; y la otra, cuyo arco de medio punto queda ceñido por una chambrana ajedrezada, muestra en el muro norte una organización muy similar. Dos series de canecillos recorren los laterales de la nave, donde se encuentran todos los elementos románicos supervivientes. La cabecera, con la inevitable sancristía adosada, fue reconstruida durante el siglo XVIII.

**ENG** The small and harmonious church of San Romao preserves two doors of the original Romanesque building, from the end of the 12th century. The main one, with an archivolt and phytomorphic capitals, opens on the west facade under an oculus; and the other, whose semicircular arch is enclosed by a checkered chambrana, shows a very similar organization on the north wall. Two series of corbels run along the sides of the nave, where all the surviving Romanesque elements are found. The head, with the inevitable attached sacristy, was rebuilt during the 18th century.

A lo longo do século XVIII mudou a fisionomía do templo de Entrambasaujas, sendo levantada unha cabeceira de gran altura e modificada a fachada occidental. Esta mantién, porén, a súa porta románica de dobre arquivolta, mochetas ornamentadas e carnosas follas nos capiteis. Outra entrada medieval más sinxela ábrese no muro sur. Tamén aquí quedan restos de pinturas murais nas paredes interiores, e unha inscrición na cara exterior do muro norte menciona dous nomes (Rodrigo e Pelaxio) cuxo papel na historia do edificio non podo ser precisado polos especialistas.

**ESP** A lo largo del siglo XVIII se cambió la fisonomía del templo de Entrambasaujas, levantándose una cabecera de gran altura y modificándose la fachada occidental. Esta mantiene, sin embargo, su puerta románica de doble arquivolta, mochetas ornamentadas y carnosas hojas en los capiteles. Otra entrada medieval de mayor sencillez se abre en el muro sur. También aquí existen restos de pinturas murales en las paredes interiores, y una inscripción del paramento exterior del muro norte menciona dos nombres (Rodrigo y Pelagio) cuyo papel en la historia del edificio no ha podido ser precisado por los especialistas.

**ENG** Throughout the 18th century, the physiognomy of the temple of Entrambasaujas was changed, raising a high head and modifying the western façade. It maintains, however, its Romanesque door with a double archivolt, decorated supports and fleshy leaves on the capitals. Another medieval entrance of greater simplicity opens in the south wall.

Here, too, there are remains of mural paintings on the interior walls, and an inscription on the exterior face of the north wall mentions two names (Rodrigo and Pelagic) whose role in the history of the building has not been specified by specialists.

Cando, a finais do século XVIII, se acometeron obras de reforma na igrexa de Ferroi, o edificio tiña xa seiscentos anos. Aqueles traballos ían borrar case todas as pegadas románicas do exterior do templo: reconstruíuse a cabeceira, interveuse nos muros da nave, engadiuse unha sancristía e erixiese unha torre a modo de fachada oeste. A entrada desta última conduce hoxe ao portal medieval, único vestixio da construcción primitiva, que mantién o seu arco de medio punto, as súas mochetas en proa e os seus capiteis de estilizada decoración.

**ESP** Cuando, a finales del siglo XVIII, se emprendieron obras de reforma en la iglesia de Ferroi, el edificio ya contaba con seiscientos años. Aquellos trabajos iban a borrar casi todas las huellas románicas del exterior del templo: se reedificó la cabecera, se intervino en los muros de la nave, se adosó una sacristía y se erigió una torre a modo de fachada oeste. La entrada de esta última lleva hoy a la portada medieval, único vestigio de la construcción primitiva, que mantiene su arco de medio punto, sus mochetas en proa y sus capiteles de estilizada decoración.

**ENG** When, at the end of the 18th century, reform works were undertaken in the church of Ferroi, the building was already six hundred years old. Those works were going to erase almost all the Romanesque traces of the outside of the temple: the head was rebuilt, the walls of the nave were intervened, a sacristy was attached and a tower was erected as a west façade. The entrance to the latter leads today to the medieval portal, the only vestige of the primitive construction, which maintains its semicircular arch, its supports in bow and its stylized decorated capitals.

## SANTIAGO DE ENTRAMBASAUGAS

GOOGLE MAPS

3 2 [82]  
PORTA OESTE

## SANTIAGO DE FERROI

GOOGLE MAPS

3 2 [83]  
PORTA OESTE

GOOGLE MAPS



# SANTA CRUZ DA RETORTA

3 2 [84-85-86-87]

PORTA NORTE

VISTA XERAL

INSCRICIÓN NA PORTA OESTE

XANELA DA ÁBSIDA



**A** pesar das súas reformas, o templo de Santa Cruz conserva o equilibrio e o carácter do Románico rural e mantén varios elementos de interese moi singular. O primeiro é o tympano do portal oeste, que amosa un pantocrátor envolto polo sol, a lúa e as estrelas nunha talla de escasa pericia pero indudable encanto. Unhas características tamén presentes na porta norte, cuxo arco está percorado por un motivo en zigzag e cuxos capiteis toman forma de follas e bolas. Aínda que o seu tympano está afectado polo desgaste, pódese apreciar o gran crismón que ocupa o centro da peza, e, con más dificultade, unha inscrición que probablemente fai referencia ao autor da obra.

Por outra banda, o volume da ábsida foi alterado e aumentado, pero no testeiro consérvase unha ventá románica de suxestiva decoración e una celosía que remite ás formas prerrománicas. A presenza destes trazos primitivos interprétase de xeito diferente á hora de datar o templo: mentres Yzquierdo sitúa o na segunda metade do século XII, Delgado opta por unha cronoloxía arredor do 1100.

**ESP** A pesar de sus reformas, el templo de Santa Cruz conserva el equilibrio y el carácter del románico rural y mantiene varios elementos de un interés muy singular. El primero es el tympano de la portada oeste, que muestra un pantocrátor envuelto por el sol, la luna y las estrellas en una talla de pericia escasa pero indudable encanto. Unas características también presentes en la puerta norte, cuyo arco es recorrido por un motivo en zigzag y cuyos capiteles toman forma de hojas y bolas. Aunque su tympano está afectado por el desgaste, se puede apreciar el gran crismón que ocupa el centro de la pieza, y, con más dificultad, una inscripción que probablemente hace referencia al autor de la obra.

Por otra parte, el volumen de la cabecera ha sido alterado y aumentado, pero en el testero se conserva una ventana románica con sugerente decoración y una celosía que remite a las formas prerrománicas. La presencia de estos rasgos primitivos es interpretada de forma diferente a la hora de datar el templo: mientras Yzquierdo lo sitúa en la segunda mitad del siglo XII, Delgado se inclina por una cronología en torno a 1100.

**ENG** Despite its reforms, the temple of Santa Cruz preserves the balance and character of rural Romanesque and maintains several elements of very singular interest. The first is the tympanum of the west portal, which shows a pantocrator wrapped by the sun, moon and stars in a carving of scarce skill but undeniable charm. These features are also present in the north door, whose arch is traversed by a zigzag motif and whose capitals take the shape of leaves and balls. Although its tympanum is affected by wear, it is possible to appreciate the large chrismón that occupies the center of the piece, and with more difficulty, an inscription that probably refers to the author of the work.

On the other hand, the volume of the head has been altered and increased, but a Romanesque window with suggestive decoration and a lattice that refers to pre-Romanesque forms are preserved in the head. The presence of these primitive features is interpreted differently when it comes to dating the temple: while Yzquierdo places it in the second half of the 12th century, Delgado is inclined to a chronology around 1100.



# SANTA MARÍA DE MOSTEIRO



**O** Románico e o Barroco conviven na fachada oeste de Santa María, cuxa parte inferior conserva unha porta medieval case intacta. A súa arquivolta interior abraza un tympano que amosa un motivo cruciforme e está sostido por dúas mochetas labradas, e unha chambrana decorada con puntas de diamante rodea o arco exterior. Esta entrada occidental era unha das tres de que dispónía o templo orixinal de principios do século XIII. Ata nós chegou tamén a sur, oculta ao exterior por unha dependencia engadida en épocas posteriores, e o arco da que foi porta norte, actualmente tapiada. Ambas debieron presentar unha organización similar.

Tanto o corpo principal como a ábsida de planta rectangular manteñen a súa fábrica románica e os canzorros que sosteñen a cornixa do costado norte. No interior, un arco apuntado dá acceso ao presbiterio, e todo un programa iconográfico dos tempos renacentistas cubre os muros da nave. As pinturas inclúen un Xuízo Final, escenas da vida de Cristo e representacións de santos, todo nun notable estado de conservación.

**ESP** El románico y el barroco conviven en la fachada oeste de Santa María, cuya parte inferior conserva una portada medieval casi intacta. Su arquivolta interior abraza un tympanum que muestra un motivo cruciforme y se apoya en dos mochetas talladas, y una chambrana decorada con puntas de diamante rodea el arco exterior. Esta entrada occidental era una de las tres de que disponía el templo original de comienzos del siglo XIII. Nos ha llegado también la sur, oculta al exterior por una dependencia adosada en épocas posteriores, y el arco de lo que fue puerta norte, actualmente tapiada. Ambas debieron de presentar una organización similar.

Tanto el cuerpo principal como el ábside de planta rectangular mantienen su fábrica románica y los canecillos que sostienen la cornisa del costado norte. En el interior, un arco apuntado da acceso al presbiterio, y todo un programa iconográfico de los tiempos renacentistas cubre los muros de la nave. Las pinturas incluyen un Juicio Final, escenas de la vida de Cristo y representaciones de santos, todo en un notable estado de conservación.

**ENG** Romanesque and Baroque coexist on the west façade of Santa María, the lower part of which preserves an almost intact medieval portal. Its inner archivolt embraces a tympanum that shows a cruciform motif and rests on two carved supports, and a frame decorated with diamond tips surrounds the outer arch. This western entrance was one of the three the original temple of the beginning of the 13th century had. The south door has also come down to us, hidden from the outside by an attached dependency in later times, and the arch of what was the north door, currently walled up. Both must have presented a similar organization.

Both the main body and the rectangular apse maintain their Romanesque fabric and the corbels that support the cornice on the north side. Inside, a pointed arch gives access to the presbytery, and a whole iconographic program from Renaissance times covers the walls of the nave. The paintings include a Last Judgment, scenes from the life of Christ and representations of saints, all in a remarkable state of preservation.

32 [88-89-90]  
PORTA OESTE  
INTERIOR DA NAVE  
PORTA SUR





# SAN SALVADOR de TOIRÁN



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

**E**n Toirán atópase unha das obras significativas do Románico rural license máis temperán. Aínda que a fachada foi modificada no século XVIII a construción conserva boa parte da estrutura primitiva e no centro do costado norte ábrese unha sobria porta medieval. No seu tímpano aparece unha inscrición que parece situar o edificio en 1132, pero tamén sobrevive información epigráfica no muro norte facendo referencia ao ano 1063. Is o fa per ser arcos sexanistas que debeu existir un templo anterior ao románico, posiblemente visigótico.

Na ábsida apréciase unha ferriosa e inusual cornixa axadrezada. Está sostida por unha serie de canzorros que se engaden aos que permanecen nos laterais da nave, aínda que a sacristía pegada ao lado norte da cabecera impide que as pezas sexan vistas desde o exterior. Ademais de cilindros e bolas, hai nelas interesantes formas humanas e animais que mostran a creatividade do seu autor. Tamén é de interese o arco triunfal dobrado do interior, con tallas de follas e cabezas en ambos capiteis.

**ESP** En Toirán se encuentra una de las obras significativas del más temprano románico rural license. Aunque el frontis fue modificado en el siglo XVIII, el edificio conserva buena parte de la fábrica primitiva y una soberia puerta medieval se abre en el centro del costado norte. En su tympanum existe una inscripción que parece situar la construcción en 1132, pero también sobrevive información epigráfica en el muro septentrional haciendo referencia al año 1063. Eso hace pensar a los especialistas que debió de existir un templo anterior al románico, posiblemente visigótico. En el ábside se aprecia una hermosa e inusual cornisa ajedrezada. Está sostenida por una serie de canecillos que se añaden a los que permanecen en los laterales de la nave, aunque la sacristía adosada al lado norte de la cabecera impide la visión de las piezas desde el exterior. Además de cilindros y bolas, hay en ellas interesantes formas humanas y animales que muestran la creatividad de su autor. También tiene interés el arco triunfal dobrado del interior, con tallas de hojas y cabezas en ambos capiteles.

**ENG** In Toirán there is one of the significant works of the earliest rural Romanesque in Lugo. Although the façade was modified in the 18th century, the building preserves a good part of the primitive structure and a sober medieval door opens in the center of the north side. On its tympanum there is an inscription that seems to place the construction in 1132, but epigraphic information also survives on the northern wall referring to the year 1063. This makes specialists think that there must have been a temple before the Romanesque, possibly Visigothic.

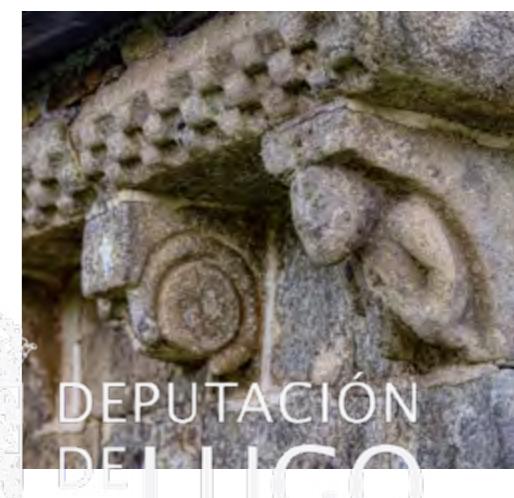
In the apse there is a beautiful and unusual checkered cornice. It is supported by a series of corbels that are added to those that remain on the sides of the nave, although the sacristy attached to the north side of the head prevents the pieces from being viewed from the outside. In addition to cylinders and balls, there are interesting human and animal forms in them that show the creativity of their author. Also of interest is the bent triumphal arch inside, with carvings of leaves and heads on both capitals.

GOOGLE MAPS



SAN  
SALVADOR  
DE  
TOIRÁN

3 3 [91-92-93-94]  
VISTA DA ÁBSIDA  
CANZORROS DO MURO NORTE  
PORTA NORTE  
CANZORROS



# SAN MARTIÑO DE OLEIROS

GOOGLE MAPS



33 [95-96]  
PORTA OESTE  
PORTA NORTE

**S**an Martiño, levantado probablemente no último tramo do século XII, é tamén un templo cuxa fábrica foi modificada; pero conserva elementos románicos interesantes, como o arco triunfal no interior e as dúas portas que se abren no muros norte e oeste. A primeira, con mochetas voluminosas, é a máis sinxela, mentres que a occidental mostra capiteis decorados con cabezas humanas. Todo indica que os primitivos canzorros da nave se perdieron nunhas obras que aumentaron a altura dos muros, pero os da ábsida sobreviviron.

**ESP** San Martiño, levantado probablemente en el último tramo del siglo XII, es también un templo cuya fábrica ha sido modificada; pero conserva elementos románicos interesantes, como el arco triunfal del interior y las dos puertas que se abren en los muros norte y oeste. La primera, de voluminosas mochetas, es la más sencilla, mientras que la occidental muestra unos llamativos capiteles ornamentados con cabezas humanas. Todo indica que los primitivos canecillos de la nave se perdieron en unas obras que aumentaron la altura de los muros, pero los del ábside han sobrevivido.

**ENG** San Martiño, probably built in the last stretch of the 12th century, is also a temple whose fabric has been modified; but it preserves interesting Romanesque elements, such as the triumphal arch inside and the two doors that open in the north and west walls. The first, with voluminous supports, is the simplest, while the western one shows striking capitals decorated with human heads. Everything indicates that the primitive corbels of the nave were lost in works that increased the height of the walls, but those of the apse have survived.



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

## SAN PEDRO DE BANDE

DEPUTACIÓN DE LUGO

3 [97] V STAL STE



GOOGLE MAPS



**ENG** The sober Romanesque hemicycle of Bande, pierced by a simple arrow-hole, gives the eastern end of the temple the medieval character that lost its façade, completely rebuilt. Also the north side has been affected by the addition of a modern outbuilding. Both the apse and the nave, however, maintain a good number of their primitive corbels, and the triumphal arch inside shows capitals that deserve attention: you can see worked plant ornaments in the north and a human head among figures of quadrupeds in the south. The construction seems to share a chronology with the church of Muro.

## SANTA MARÍA MADANELA NEIRA DE CABALEIROS

DEPUTACIÓN DE LUGO



GOOGLE MAPS



3 [98]  
ABSIDA

**ESP** O sobrio hemiciclo románico de Bande, perforado por unha sinxela seteira, dá ao extremo oriental do templo o carácter medieval que perdeu a súa fachada, totalmente reconstruída. Tamén o lado norte viuse afectado pola adición dunha dependencia moderna. Tanto a ábsida como a nave manteñen, porén, un bo número dos seus canzorros primitivos, e o arco triunfal do interior amosa capiteis merecedores de atención: pódense ver traballados ornamentos vexetais no norte e unha cabeza humana entre figuras de cuadrúpedos no meridional. A construcción parece compartir cronoloxía coa igrexa de Muro.

**ESP** El sobrio hemiciclo románico de Bande, perforado por una sencilla saetera, da al extremo oriental del templo el carácter medieval que perdió su fachada, totalmente reconstruida. También el lado norte ha quedado afectado por la adición de una dependencia moderna. Tanto el ábside como la nave mantienen, sin embargo, una buena cantidad de sus canecillos primitivos, y el arco triunfal del interior muestra capiteles merecedores de atención: se pueden ver trabajados ornamentos vegetales en el norte y una cabeza humana entre figuras de cuadrúpedos en el meridional. La construcción parece compartir cronología con la iglesia de Muro.

**ENG** Como o de San Martiño, o templo de Neira de Cabaleiros perdeu os canzorros da nave nunha obra que modificou a súa altura, pero mantivo os da cabeceira. Unha cabeceira que neste caso ten unha sección semicircular moi notable, con catro columnas fermosamente ornamentadas e unha espléndida fiestra completa. Tamén o arco triunfal do interior revela a destreza dos seus autores, pero unha intervención na fachada oeste privounos de ver a organización do primitivo portal medieval. A súa construcción parece remontarse ao final do século XII.

**ESP** Al igual que el de San Martiño, el templo de Neira de Cabaleiros perdió los canecillos de la nave en una obra que modificó su altura, pero mantuvo los de la cabecera. Una cabecera que en este caso tiene un tramo semicircular muy notable, con cuatro columnas bellamente ornamentadas y una espléndida ventana completa. También el arco triunfal del interior revela la destreza de sus autores, pero una intervención en la fachada oeste nos ha privado de ver la organización de la primitiva portada medieval. Su construcción parece remontarse al final del siglo XII.

**ENG** Like that of San Martiño, the temple of Neira de Cabaleiros lost the corbels of the nave in a work that modified its height, but kept those of the head. A head that in this case has a very notable semicircular section, with four beautifully ornamented columns and a splendid full window. The triumphal arch inside also reveals the skill of its authors, but an intervention on the west facade has deprived us of seeing the organization of the primitive medieval portal. Its construction seems to date back to the end of the 12th century.

**A** estética da porta oeste de San Xoán de Muro resulta singular. Nos capiteis que sosteñen a súa arquivolta interior enrósanse unha lúbrica serea e unha parella de aves, mentres que os exteriores amosan a más habitual decoración vexetal. Dúas grandes mochetas con cabezas animais dan soporte ao tímpano, cuxa parte inferior está danada e cuxo centro ocupa unha representación do peregrino aforcado inxustamente, en referencia ao conocido milagro de san Domingo da Calzada. A fábrica románica do templo de Muro, de finais do século XII, consérvase parcialmente, e ademais dessa entrada oeste chegaron ata nós outra porta ao norte e dúas ventás de boa factura, no lado sur da ábsida e no testeiro. Os canzorros primitivos desapareceron cando foi aumentada a altura dos muros, a excepción dunha peza que sobreviviu na cabeceira e amosa unha calidade que fai lamentar a perda das demás. Si é posible apreciar a talla dos capiteis do arco triunfal, un dos cales exhibe figuras simiescas de trazos monstruosos.

**ESP** La estética de la portada oeste de San Xoán de Muro resulta muy singular. En los capiteles que dan apoyo a su arquivolta interior se enrósca una lúbrica sirena y una pareja de aves, mientras que los exteriores muestran la más habitual decoración vegetal. Dos grandes mochetas con cabezas animales sostienen el tympanum, cuya parte inferior está dañada y cuyo centro ocupa una representación del peregrino ahorcado injustamente, en referencia al conocido milagro de santo Domingo de la Calzada. La fábrica románica del templo de Muro, de finales del siglo XII, se ha conservado parcialmente, y además de esa entrada oeste han llegado a nosotros otra puerta al norte y dos ventanas, de buena factura, en el lado sur del ábside y en el testero. Los canecillos primitivos desaparecieron cuando fue aumentada la altura de los muros, a excepción de una pieza que ha sobrevivido en la cabecera y muestra una calidad que hace lamentar la pérdida de las demás. Sí se puede apreciar la talla de los capiteles del arco triunfal, uno de los cuales exhibe figuras simiescas de rasgos monstruosos.

**ENG** The aesthetics of the west portal of San Xoán de Muro is very unique. A lewd mermaid and a couple of birds coil around the capitals that support its interior archivolt, while the exterior ones show the most usual vegetal decoration. Two large supports with animal heads sustain the tympanum, the lower part of which is damaged and whose center is occupied by a representation of the pilgrim unjustly hanged, in reference to the well-known miracle of Santo Domingo de la Calzada. The Romanesque structure of the temple of Muro, from the end of the 12th century, has been partially preserved, and in addition to that west entrance, another door to the north and two well-made windows have come down to us on the south side of the apse and on the head. The primitive corbels disappeared when the height of the walls was increased, with the exception of one piece that has survived in the head and shows a quality that makes us regret the loss of the others. You can appreciate the carving of the capitals of the triumphal arch, one of which exhibits simian figures with monstrous features.

## SAN XOÁN DE MURO

DEPUTACIÓN DE LUGO

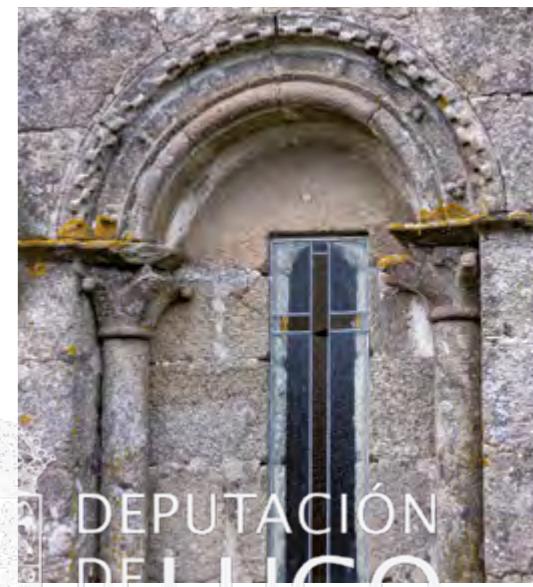


GOOGLE MAPS

## SAN XOÁN DE MURO

DEPUTACIÓN DE LUGO

3 [99-100]  
PORTA OESTE  
XANELA DO TESTEIRO





DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# SANTA MARÍA MEIRA



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

GOOGLE MAPS

SANTA  
MÁRIA  
DE  
MEIRADEPUTACIÓN  
DE LUGODEPUTACIÓN  
DE LUGODEPUTACIÓN  
DE LUGO

O século XII chegara á metade cando o conde de Sarria recibiu de Afonso VII os terreos nos que se ergue hoxe a vila de Meira. Probablemente, o cenobio de Santa María fundouse pouco despois, e quedou ligado dende o seu nacemento ao espírito reformador e severo do Císter.

Aínda que ao carón do templo non se conservan demasiados restos do que un día foron dependencias monásticas, o conxunto transmite a horizontalidade e a discreción características da orde impulsada por Bernardo de Claraval: a igrexa resulta a un tempo monumental e austera nos seus ornamentos, dominados pola formas simples e estilizadas. Posúe tres longas naves que conducen a unha cabeceira partida en cinco ábsidas, semicircular a central e rectangulares as demais, e as súas feituras románicas conviven con trazos más avanzados como a bóveda apuntada da nave principal. Non escapou Santa María, a pesar do seu magnífico estado de conservación, a algunas reformas e alteracións posteriores, como a dependencia que hoxe aparece pegada ao exterior do hemiciclo absidal e nos impide ver plenamente a fermosa obra románica. No seu aleiro permanece unha serie de canzorros cuxa talla vencellán os especialistas a unha das portas de Oseira, pero as singulares características de Meira poderían deberse a unha influencia directa do modelo francés.

Ao extremo norte do transepto ábrese un portal, tan sobrio como o resto da construcción, con dobre arquivolta e capiteis de formas vexetais; e no muro sur da nave aparece outra entrada, neste caso a que en tempos usaron os monxes para pasar do claustro ao interior do templo. De novo convive aquí certa inaxistade coa saxeza dos tres arcos e a elegancia dos seus capiteis, cun Agnus Dei domina o centro do tímpano flanqueado por representacións esquemáticas de árbores.

Unha disposición similar, con tres arquivoltas e un coidado traballo escultórico, presenta o portal oeste, cuxa ferraxe medieval probablemente data do século XIII e difire, polas súas características más populares, das conservadas no templo de Vilar de Donas ou na propia catedral de Lugo.

Case todo o espazo da fachada occidental está ocupado por esta porta e o espléndido rosetón aberto no corpo superior.

Nas trazas estilísticas da igrexa monacal de Meira, e na factura da súa labor escultórica, apreciáronse certas diferenzas que levan a pensar que na obra participaron diversos obradoiros, seguramente en distintas fases construtivas. O conxunto, porén, preséntase como un todo equilibrado e harmónico cuxo deseño e cuxo espírito son alleos ás fórmulas autóctonas da época e proceden das terras borgoñonas do Císter. En canto á súa datación, parece probable que o templo se iniciase na década dos oitenta do século XII.

DEPUTACIÓN  
DE LUGO3 [101-102-103]  
PORTA NORTE  
DETAL' E DA ÁBSIDA  
ACHA DA SUR



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

34 [104-105]  
NAVE PRINCIPAL  
ROSETÓN

**ESP** El siglo XII había llegado a su mitad cuando el conde de Sarria recibió de Alfonso VII las tierras en las que hoy se asienta la villa de Meira. Probablemente, el cenobio de Santa María fue fundado muy poco después, y quedó unido desde su nacimiento al espíritu reformador y severo del Císter. Aunque no se conservan junto al templo demasiados restos de lo que un día fueron dependencias monacales, el conjunto transmite la horizontalidad y la desnudez características de la orden impulsada por Bernardo de Claraval: la iglesia resulta a un tiempo monumental y austera en sus ornamentos, dominados por las formas simples y estilizadas. Tiene tres largas naves que desembocan en una cabecera dividida en cinco ábsides, semicircular el central y rectangulares los demás, y sus hechuras románicas conviven con rasgos más avanzados como la bóveda apuntada de la nave principal. No se ha librado Santa María, a pesar de su magnífico estado de conservación, de algunas reformas y alteraciones posteriores, como la dependencia que aparece hoy adosada al exterior del hemisferio absidal y nos impide la vista completa de la hermosa obra románica. En su alero permanece una serie de cuencos ollas cuya talla vinculan los especialistas a una de las puertas de Oseira, pero las singulares caracteres de Meira



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



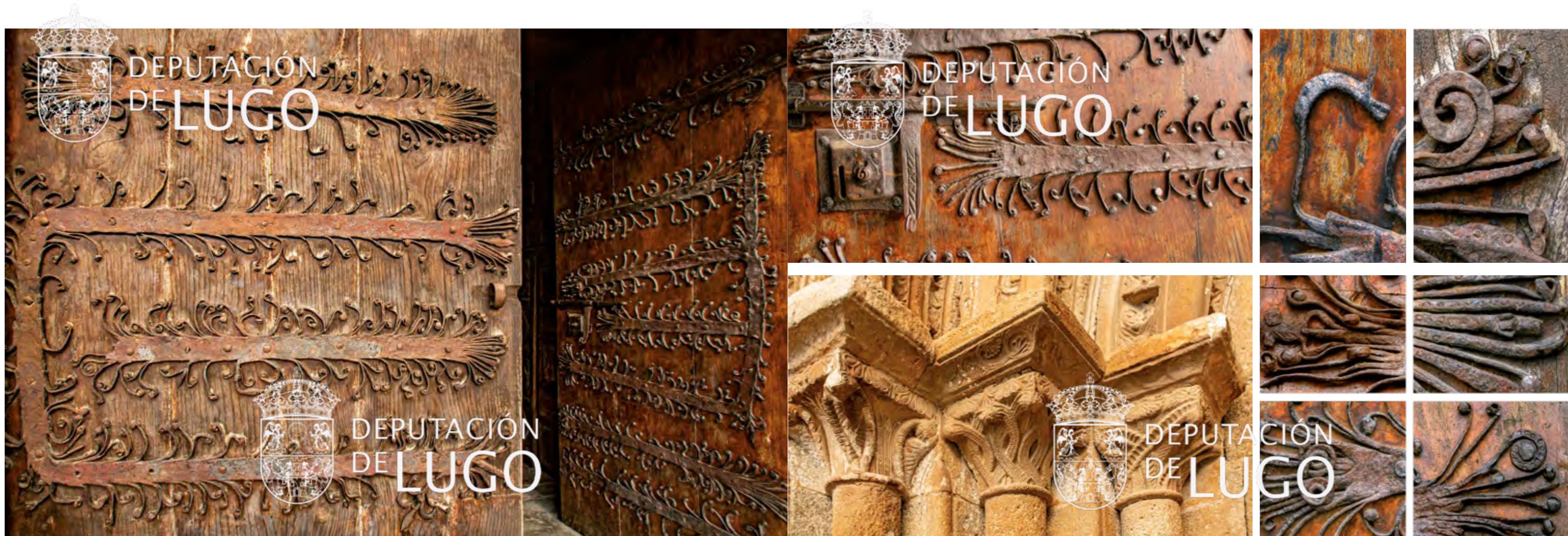
DEPUTACIÓN  
DE LUGO

podrían deberse a una influencia directa del modelo francés.

Al extremo norte del transepto se abre una portada, tan sobria como el resto de la construcción, con doble arquivolta y capiteles de formas vegetales; y en el muro meridional de la nave aparece otra entrada, en este caso la que en tiempos emplearon los monjes para pasar del claustro al interior del templo. De nuevo convive aquí cierta majestuosidad con la sencillez de los tres arcos y la elegancia de sus capiteles, y un Agnus Dei domina el centro del timpano flanqueado por esquemáticas representaciones arbóreas.

Una disposición similar, con tres arquivoltas y un esmerado trabajo escultórico, presenta la portada oeste, cuyos herrajes medievales datan probablemente del siglo XIII y se apartan, por sus rasgos más populares, de los conservados en el templo de Vilar de Donas o la propia catedral de Lugo. Casi todo el espacio de la fachada occidental está ocupado por esa puerta y el espléndido rosetón abierto en el cuerpo superior.

En las trazas estilísticas de la iglesia monástica de Meira, y en la factura de su labor escultórica, se han apreciado ciertas diferencias que llevan a pensar en la participación de varios talleres, seguramente durante fases constructivas también distintas. El conjunto, sin embargo, se presenta como un todo equilibrado y armónico cuyo diseño y cuyo espíritu son ajenos a las fórmulas autóctonas de la época y provienen de las tierras bosqueñas del Císter. Respecto a su datación, parece probable que el templo se iniciase durante la década de los ochenta del siglo XII.



<sup>34</sup> [106-107-108-109-  
110-111-112-113-114]  
PORTA OESTE  
FERRAXES MEDIEVAIS  
CAPITEIS DA PORTA SUR

**ENG** The twelfth century had reached its middle when the Count of Sarria received from Alfonso VII the lands on which the village of Meira stands today. Probably, the monastery of Santa María was founded shortly after, and was linked from its birth to the reforming and severe spirit of the Cistercian. Although not too many remains of what were once monastic buildings next to the temple, the ensemble transmits the horizontality and nakedness characteristic of the order promoted by Bernardo de Claraval: the church is both monumental and austere in its ornaments, dominated by simple and stylized forms. It has three long naves that lead to a head divided into five apses, the central one semicircular and the rest rectangular, and its Romanesque features coexist with more advanced features such as the pointed vault of the main nave. Despite its magnificent state of conservation, Santa María has not escaped some subsequent reforms and alterations, such as the dependency that appears today attached to the exterior of the apsidal hemicycle and prevents us from fully seeing the beautiful Romanesque work. On its eaves remains a series of corbels whose carvings are linked according to specific criteria to those of the doors of Oseira, but the singular characteristics of Meira could be due to a direct influence

of the French model.

At the northern end of the transept there is a door, as sober as the rest of the construction, with a double archivolt and capitals with vegetable shapes; and another entrance appears on the southern wall of the nave, in this case the one used by the monks to pass from the cloister to the interior of the temple. Once again, a certain majesty coexists here with the simplicity of the three arches and the elegance of their capitals, and an Agnus Dei dominates the center of the tympanum flanked by schematic representations of trees.

A similar layout, with three archivolts and careful sculptural work, presents the west portal, whose medieval ironwork probably dates from the 13th century and differs, due to its most popular features, from those preserved in the temple of Vilar de Donas or the cathedral of Lugo. Almost the entire space of the western facade is occupied by this door and the splendid open rose window in the upper body.

In the stylistic traces of the monastic church of Meira, and in the fabric of its sculptural work, certain differences have been appreciated that lead us to think about the participation of several workshops, surely during different construction phases. The ensemble, however, is presented as a balanced and harmonious whole whose design and whose spirit are foreign to the native formulas of the time and come from the Burgundian lands of the Cistercian province. Regarding its dating, it seems probable that the temple began in the eighties of the twelfth century.



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# SANTA MARÍA DA BALSA



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

## SANTA MARÍA DA BALSA

GOOGLE MAPS



3 5 [115-116-117]  
CANZORROS  
PORTA SUR  
ARCO TRIUNFAL

**N**unha paisaxe de extraordinaria fermosura érguese o templo da Balsa, cuxo peculiar xogo de volumes é froito de diversas modificacións realizadas na primitiva fábrica románica. Existe un pórtico, engadido no seu extremo oeste, que hoxe resguarda a porta occidental e alberga unha pequena imaxe de santa Bárbara en un nicho aberto no exterior.

A nave conserva nun dos costados certo número de canzorros que inclúen unha cabeza de animal e sencillas tallas xeométricas, e mantén ademais unha porta en cuxa fisionomía se reutilizaron varios elementos: pódese apreciar o trazo dun arco apuntado abrazando o tímpano, unha peza semicircular que quizais contivo no seu día a inscrición hoxe reproducida na mesma porta. A ábsida é tamén produto das reformas e ten maior altura que a nave. Ao seu corpo incorporouse unha sacristía e, finalmente, dispúxose unha gran espadaña barroca que se alza no extremo oriental do conxunto. Todas estas intervencións posteriores dificultan unha datación exacta do edificio orixinal, pero parece razonable situalo nos últimos anos do século XII.

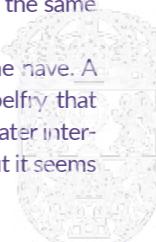
**ESP** En un paraje extraordinariamente hermoso se levanta el templo de A Balsa, cuyo peculiar juego de volúmenes es resultado de las varias modificaciones realizadas en la primitiva fábrica románica. Existe un pórtico, añadido a su extremo oeste, que hoy resguarda la puerta occidental y aloja una pequeña imagen de santa Bárbara en una hornacina abierta en su exterior.

La nave conserva en uno de los costados cierto número de canecillos que incluyen una cabeza animal y sencillas tallas geométricas, y mantiene también una puerta en cuya fisonomía se reutilizaron varios elementos: se puede apreciar la traza de un arco apuntado abrazando el tímpano, una pieza semicircular que quizás contuvo en su día la inscripción hoy reproducida en la misma puerta. El ábside es también producto de las reformas y tiene mayor altura que la nave. A su cuerpo se adosó una sacristía y, finalmente, se dispuso una gran espadaña barroca que se alza al extremo oriental del conjunto. Todas estas intervenciones posteriores dificultan una datación exacta del edificio original, pero parece razonable situarlo en los últimos años del siglo XII.

**ENG** In an extraordinarily beautiful setting stands the temple of A Balsa, whose peculiar balance of volumes is the result of various modifications made to the primitive Romanesque structure. There is a portico, added to its west end, which today protects the western door and houses a small image of Santa Bárbara in an open niche on the outside.

The nave preserves a certain number of corbels on one of the sides that include an animal head and simple geometric carvings, and also maintains a door in whose appearance several elements were reused: you can see the trace of a pointed arch embracing the tympanum, a semicircular piece that may have contained in its day the inscription today reproduced on the same door.

The apse is also the product of the reforms and is higher than the nave. A sacristy was attached to its body and, finally, a large Baroque belfry that stands at the eastern end of the ensemble was arranged. All these later interventions make it difficult to accurately date the original building, but it seems reasonable to place it in the last years of the 12th century.



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



# SANTA MARÍA de FRANQUEÁN



# SANTA MARÍA DE FRANQUEÁN

GOOGLE MAPS



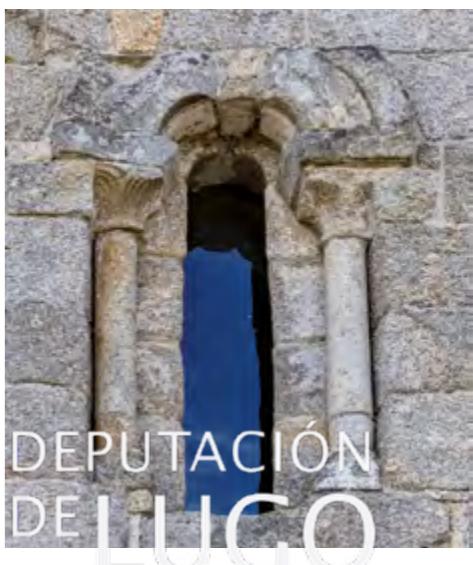
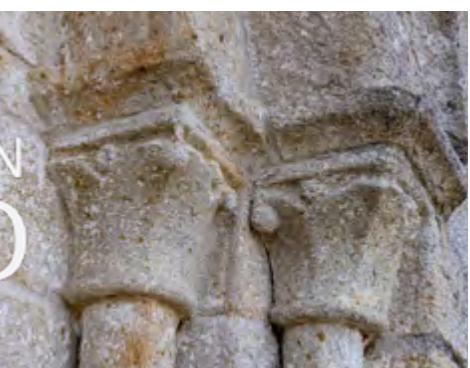
A hermosa fachada occidental de Franqueán chegou aos nosos días en moi bo estado de conservación. Mantén unha sinxela porta románica, con dúas arquivoltas que descansan sobre capiteis de sobria decoración vexetal rematada con bolas nun dos lados. O tympano, formado por unha única peza semicircular, acusa en súa organización as alteracións que tamén provocaron a perda das primitivas mochetas, e exhibe apenas os vestixios dunha inscrición que parece facer referencia ao ano da construcción do templo: 1178. Mencióna ademáis ao rei Fernando II de León, quen puido sufragar parte da obra.

Sobre esa porta oeste ábrese unha ventá medieval con arco de medio punto e pequenas columnas, e remata a fachada unha espadana de data posterior. Nos muros laterais da nave aparecen seteiras e modillóns, e tamén o resto dunha porta románica, hoxe tapiada, no lado sur. Nada orixinal se conserva na actual cabeceira, pero si no arco triunfal do interior, cuxos capiteis amosan ornamentos vexetais que parecen tender ao xeométrico.

**ESP** La hermosa fachada occidental de Franqueán ha alcanzado nuestros días en muy buen estado de conservación. Mantiene una portada románica de factura sencilla, con dos arquivoltas que se apoyan en capiteles de soberia decoración vegetal rematada con bolas en uno de los lados. El tympano, formado por una única pieza semicircular, acusa en su organización las alteraciones que también provocaron la pérdida de las primitivas mochetas, y exhibe apenas los vestigios de una inscripción que parece hacer referencia al año de construcción del templo: 1178. Mencióna además al rey Fernando II de León, quien quizá sufragó parte de la obra. Sobre esa puerta oeste se abre una ventana medieval con arco de medio punto y pequeñas columnas, y una espadaña de fecha posterior remata el frontis. En los muros laterales de la nave aparecen saeteras y modillo, y también el resto de una puerta románica, hoy tapiada, en el lado sur. Nada original se conserva en la actual cabecera, pero sí en el arco triunfal del interior, cuyos capiteles muestran ornamentos vegetales que parecen tender a lo geométrico.

**ENG** The beautiful western façade of Franqueán has reached our days in a very good state of conservation. It maintains a simple Romanesque portal, with two archivolts that rest on capitals with sober vegetal decoration topped with balls on one side. The tympanum, formed by a single semicircular piece, shows in its organization the alterations that also caused the loss of the primitive supports, and only exhibits the vestiges of an inscription that seems to refer to the year of construction of the temple: 1178. It also mentions the King Ferdinand II of León, who perhaps paid for part of the work.

Above this west door there is a medieval window with a semicircular arch and small columns, and a belfry from a later date completes the façade. On the side walls of the nave there are arrow-holes and modillions, and also the rest of a Romanesque door, today walled up, on the south side. Nothing original is preserved in the current head, except for the triumphal arch inside, whose capitals show plant ornaments that seem to tend to the geometric.



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

## SAN SALVADOR DE CASTRILLO LUGO

GOOGLE MAPS 



3 6 [21] VISTA XERAL

**S**an Salvador, que comparte terreo cun castro, é unha pequena construcción no medio das árbores cuxos volumes resultan harmónicos a pesar das obras de reforma e restauración sufridas. Series de modillóns simples sosteñen a súa cornixa e varias seteiras perforan os muros da nave, a fachada e a ábsida. Na fronte hai unha porta con arco de medio punto da mesma sobriedade que o resto do conxunto. Esta característica dificultou a datación dun edificio que podería proceder, segundo Delgado, da segunda metade do século XII.

**ESP** San Salvador, que comparte terreno con un castro, es una pequeña construcción posada en medio de los árboles cuyos volúmenes resultan armónicos a pesar de las obras de reforma y restauración sufridas. Series de modillones simples sostienen su cornisa y varias saeteras perforan los muros de la nave, el frontis y el ábside. En la fachada principal se mantiene una portada con arco de medio punto de la misma sobriedad que el resto del conjunto. Esta característica ha dificultado la datación de un edificio que podría provenir, según Delgado, de la segunda mitad del siglo XII.

**ENG** San Salvador, which shares land with a Castro, is a small construction placed in the middle of the trees whose volumes are harmonious despite the reform and restoration works suffered. A series of simple modillions support its cornice and several arrow-holes pierce the walls of the nave, the facade and the apse. On the main facade there is a doorway with a semicircular arch in the same sobriety as the rest of the ensemble. This characteristic has made it difficult to date a building that could come, according to Delgado, from the second half of the 12th century.

## SAN XIÁN DE CAMPÉLO

GOOGLE MAPS 



3 6 [122] VISTA XERAL

**A**s pedras da igxa de Campelo ergúense nun lugar despexado do concello de O Corgo. A súa fábrica é medieval, probablemente do século XIII, conformando a estrutura clásica de nave única e ábsida de base rectangular. Na fachada principal, coroada por unha sobria espadana, abrese unha porta de arco apuntado, e sobre ela unha seteira sinxela. Os costados da nave e o lado norte da cabeceira están percorridos por canzorros tamén austeros, e nun deles pódese distinguir a forma dun falo.

**ESP** La sillería de la iglesia de Campelo se levanta en un paraje despejado del municipio de O Corgo. Su fábrica medieval, seguramente del siglo XIII, compone la clásica estructura de nave única y ábside de base rectangular. En la fachada principal, coronada por una sobria espadaña, se abre una puerta de arco apuntado, y sobre ella una saetera sencilla. Los costados de la nave y el septentrional de la cabecera están recorridos por canecillos también austeros, y en uno de ellos se puede distinguir la forma de un falo.

**ENG** The church of Campelo rises up in a clear spot in the municipality of O Corgo. Its medieval fabric, probably from the 13th century, makes up the classic structure with a single nave and a rectangular-based apse. On the main facade, crowned by a sober belfry, there is a door with a pointed arch, and above it a simple arrow-hole. The sides of the nave and the north side of the head are covered by corbels, also austere, and in one of them the shape of a phallus can be distinguished.

**N**algún tempo existiu un templo románico en San Xoán de Cela, pero as reformas e reconstruccións da fábrica orixinal foron tantas e tan profundas que a pegada medieval quedou case completamente borrada. Apenas o arco de medio punto da fachada oeste lembra o trazado do portal primitivo, e tanto esta fachada como a ábsida son fruto de obras modernas. Unicamente seis canzorros románicos sobreviviron nunha nave tamén refeita: catro exhiben formas decorativas xeométricas, outo o estallido tallado en caveto e o último amosa unha cabeza animal.

**ESP** En algún tiempo existió un templo románico en San Xoán de Cela, pero las reformas y reconstrucciones de la fábrica original fueron tantas y tan profundas que la huella medieval ha sido borrada casi por completo. Apenas el arco de medio punto de la fachada oeste recuerda la traza de la portada primitiva, y tanto esa fachada como el ábside son resultado de obras modernas. Únicamente seis canecillos románicos han sobrevivido en una nave también rehecha: cuatro exhiben formas decorativas geométricas, otro está tallado en caveto y el último muestra una cabeza animal.

**ENG** At some time there was a Romanesque temple in San Xoán de Cela, but the reforms and re-constructions of the original fabric were so many and so deep that the medieval trace has been almost completely erased. Only the semicircular arch on the west façade recalls the layout of the primitive portal, and both this façade and the apse are the result of modern works. Only six Romanesque corbels have survived in a nave that has also been redone: four exhibit geometric decorative shapes, another is carved in cavetto, and the last one shows an animal head.

**S**anta Mariña aséntase nunha pequena elevación, nun lugar ao que algúns enterramentos altomedievais descubertos parecen atribuir un carácter sagrado anterior á construcción románica. Consérvanse canzorros de labra más bien ruda na nave e na ábsida, e unha fiestra medieval, hoxe cegada, que ocupa o centro do muro oriental da cabeceira; mantiene su arco y sus capiteis, pero perdeu os fustes das súas pequenas columnillas. Tamén cegada aparece unha porta que se abría no lado sur. Como noutros casos, a escaseza decorativa dificulta unha datación que Delgado sitúa cara ao ano 1200.

**ESP** Santa Mariña se asienta sobre una pequeña elevación, en un lugar al que algunos enterramientos altomedievales descubiertos parecen atribuir un carácter sagrado anterior a la construcción románica. Se conservan canecillos de labra más bien ruda en la nave y el ábside, y una ventana medieval, hoy cegada, que ocupa el centro del muro oriental de la cabecera; mantiene su arco y sus capiteles, pero ha perdido los fustes de sus columnillas. También cegada aparece una puerta que se abría en el lado sur. Como en otros casos, la parquedad decorativa dificulta una datación que Delgado sitúa hacia 1200.

**ENG** Santa Mariña sits on a small elevation, in a place to which some early medieval burials discovered seem to attribute a sacred character prior to the Romanesque construction. Rather rough-hewn corbels are preserved in the nave and the apse, and a medieval window, today blinded, occupies the center of the eastern wall of the head; It maintains its arch and its capitals, but it has lost the shafts of its little columns. Also blinded appears a door that opened on the south side. As in other cases, the decorative austerity makes it difficult to date, which Delgado places around 1200.

## SAN XOÁN DE CELA

GOOGLE MAPS 

3 6 [123] CANZORROS



## SANTA MARIÑA DE CABREIROS

GOOGLE MAPS 

3 6 [124] XANELA DA ÁBSIDA



## SANTIAGO

DE

GODÉ

Á DEPUTACIÓN

DE LUGO

GOOGLE MAPS



## SANTIAGO

DE  
CAMPOSO DEPUTACIÓN  
DE LUGO

GOOGLE MAPS



30 [127-128]

VISTA XERAL  
XANELA DA ÁBSIDA

## SANTIAGO

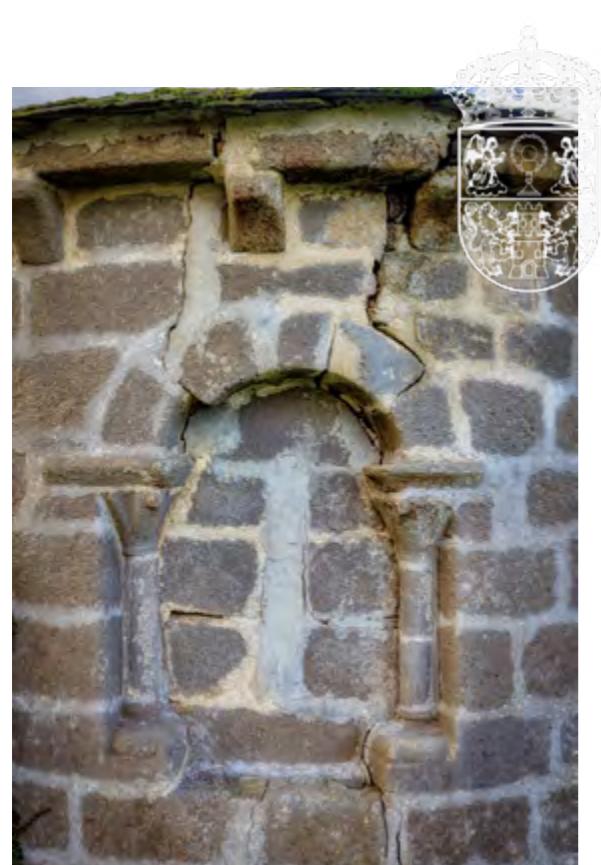
DE  
FONTEITA

GOOGLE MAPS



30 [129]

ÁBSIDA



O de Campoiso é un pequeno templo de orixe medieval e non exento de beleza. A pesar das habituais obras de modificación, conserva a traza románica e unha certa harmonía nos seus volumes, non quedando libre de dependencias modernas anexas. Nos muros da nave só se abre unha porta, ao costado sur, e a cabeceira está formada por un tramo recto e outro semicircular que mantén unha seteira cíxica de decoración apareada hoxe moi desgastada. Na parte superior de ambos os corpos hai unha serie de canzorros de talla sínxela.

**ESP** El de Campoiso es un pequeño templo de origen medieval y no exento de hermosura. Pese a las habituales obras de modificación, conserva su traza románica y cierta armonía en sus volúmenes al haber quedado libre de dependencias modernas adosadas. En las paredes de la nave solo se abre una puerta, al costado sur, y la cabecera está formada por un tramo recto y otro semicircular que mantiene una saetera cuya decoración se muestra hoy muy desgastada. En la parte superior de ambos cuerpos aparecen series de canecillos de talla simple.

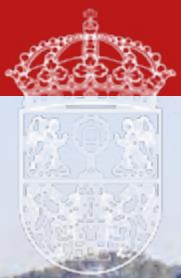
**ENG** Campoiso is a small temple of medieval origin and not without beauty. Despite the usual modification works, it retains its Romanesque design and a certain harmony in its volumes, having been freed from attached modern dependencies. In the walls of the nave, only one door opens on the south side, and the head is made up of a straight section and a semicircular one that maintains an arrow-hole whose decoration is now very worn. In the upper part of both bodies there is a series of corbels of simple carving.

Existen algunas similitudes entre o templo de Fonteita e o de Gomeán. Ademais de compartir advocación e unha datación aproximada a finais do século XII, o primeiro mantén tamén a fábrica románica na ábsida e parte dos muros da nave, e a sua cabeceira está igualmente formada por dous corpos, un rectangular e outro semicircular. No extremo oriental deste último ábrese unha ventá decorada cun arco doble e un par de pequeras columnillas con desgastadas tallas vexetais nos seus capiteis. A longa nave única de Santiago de Fonteita está libre de corpos adosados e permanecen nos seus muros un par de saeteras románicas. Tamén é de interese o interior da ábsida, á que se accede a través dun arco triunfal de medio punto e que unha imposta percorre a certa altura. As súas paredes están cubertas polos restos d'inas pinturas murais, quizás de tempos renacentistas, que se organizan arredor da figura de san Miguel.

**ESP** Hay unas cuantas similitudes entre el templo de Fonteita y el de Gomeán. Además de compartir advocación y una datación aproximada a finales del siglo XII, el primero mantiene también la fábrica románica en el ábside y en parte de las paredes de la nave, y su cabecera se compone igualmente de dos cuerpos, uno rectangular y otro semicircular. En el extremo oriental de este último se abre una ventana decorada con un arco doble y un par de columnillas con desgastadas tallas vegetales en sus capiteles.

La larga nave única de Santiago de Fonteita está libre de cuerpos adosados y permanecen en sus muros un par de saeteras románicas. Tiene también interés el interior de la cabecera, a la que se accede por un arco triunfal de medio punto y que una imposta recorre a cierta altura. Sus paredes están cubiertas por los restos de unas pinturas murales, quizás de épocas renacentistas, que se organizan en torno a la figura de san Miguel.

**ENG** There are a few similarities between the temple of Fonteita and that of Gomeán. In addition to sharing dedication and an approximate dating to the end of the 12th century, the former also maintains the Romanesque structure in the apse and part of the nave walls, and its head is also made up of two bodies, one rectangular and the other semicircular. At the eastern end of the latter there is a window decorated with a double arch and a pair of colonettes with worn vegetable carvings on their capitals. The long single nave of Santiago de Fonteita is free of attached bodies and a couple of Romanesque arrow-holes remain on its walls. The interior of the head is also of interest, which allows access through a semicircular triumphal arch and that an impost runs at a certain height. Its walls are covered by the remains of some mural paintings, perhaps from Renaissance times, which are organized around the figure of San Miguel.



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# SAN XOÁN FRIOLFE



DEPUTACIÓN  
de  
LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

GOOGLE MAPS



SAN  
XOÁN  
DE  
FRIOLFE

37 [130-131]  
PORTA OESTE  
PORTA NORTE



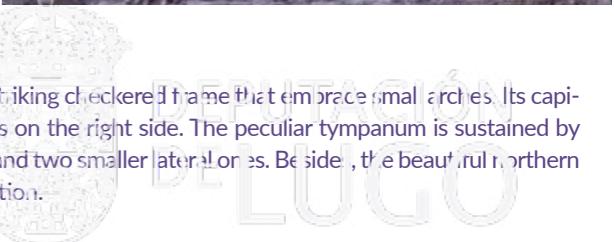
**A** igrexa de Friolfe foi profundamente reformada durante o século XIX. O seu aspecto actual inclúe unha cabeceira moderna que supera á nave en altura, unha sacristía pegada ao costado sur, un pórtico que percorre o muro do lado oposto e unha fachada occidental cuxa parte superior é froito dunha obra barroca. Porén, neste conxunto tan alterado sobreviven dous magníficos portais románicos, un ao oeste e outro ao norte, que fan pensar nun templo medieval de certa importancia. Algunhas restos conservados no exterior do edificio parecen indicar que existiu unha terceira entrada no muro sur. A porta principal conta con dúas arquivoltas, a exterior das cales aparece decorada por pequenos arcos que abraza unha rechamante chambrana axadrezada. Os seus capiteis amosan as habituais tallas de follas con bolas e dúas figuras de animais no lado derecho. O peculiar tímpano queda sostido por mochetas simples e exhibe unha cruz central con decoración xeométrica e dúas laterais de menor tamaño. Pola súa banda, a fermosa entrada norte amosa outra cruz patada no centro dunha estilizada composición.

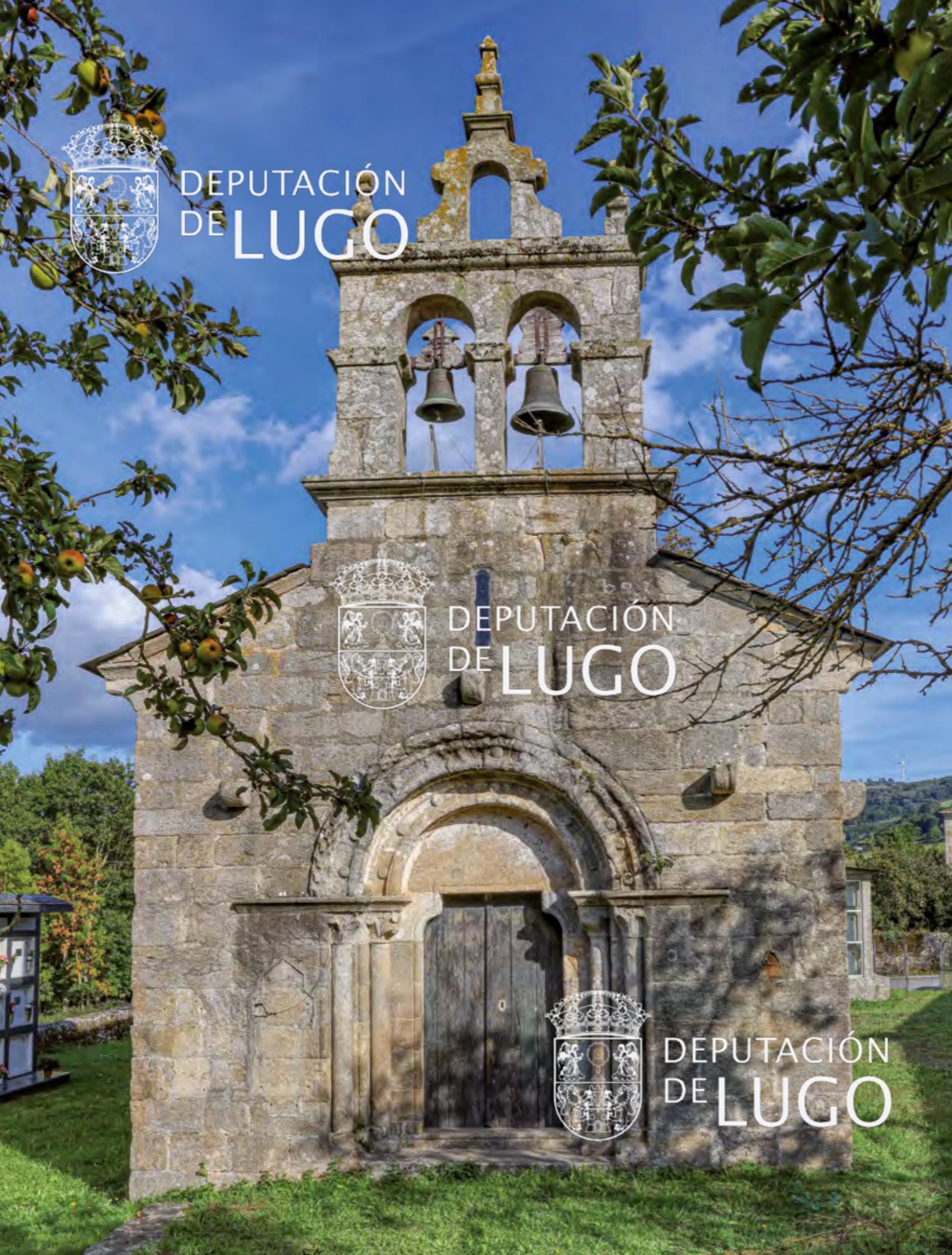
**ESP** La iglesia de Friolfe fue profundamente reformada durante el siglo XIX. Su aspecto actual incluye una cabeceira moderna que supera a la nave en altura, una sacristía adosada al costado sur, un pórtico que recorre la pared del lado opuesto y una fachada occidental cuya parte superior es resultado de una obra barroca. Sin embargo, en ese conjunto tan alterado sobreviven dos magníficas portadas románicas, una al oeste y otra al norte, que hacen pensar en un templo medieval de cierta importancia. Algunos restos conservados fuera del edificio parecen indicar que existió una tercera entrada en el muro sur.

La puerta principal cuenta con dos arcos, el exterior de los cuales aparece decorado por arquillos que abraza una llamativa chambrana a ajedrezada. Sus capiteles muestran las habituales tallas de hojas con bolas y dos figuras animales al lado derecho. El peculiar tímpano queda sostenido por mochetas simples y exhibe una cruz central con decoración geométrica y dos laterales de menor tamaño. Por su parte, la hermosa entrada septentrional muestra otra cruz patada en el centro de una estilizada composición.

**ENG** The church of Friolfe was extensively reformed during the 19th century. Its current appearance includes a modern head that exceeds the nave in height, a sacristy attached to the south side, a portico that runs along the wall on the opposite side, and a western façade whose upper part is the result of a Baroque work. However, in this highly altered ensemble, two magnificent Romanesque portals survive, one to the west and the other to the north, which suggest a medieval temple of some importance. Some remains preserved outside the building seem to indicate that there was a third entrance in the south wall.

The main door has two arches, the exterior of which is decorated by a striking checkered frame that embraces small arches. Its capitals show the usual carvings of leaves with balls and two animal figures on the right side. The peculiar tympanum is sustained by simple supports and exhibits a central cross with geometric decoration and two smaller lateral ones. Beside it, the beautiful northern entrance shows another cross patée in the center of a stylized composition.





DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

**S**an Salvador é unha boa mostra da beleza e a sinxeleza do Románico rural lucense. Coa súa fábrica orixinal praticamente intacta (agás a espadana que coroa a fronte e a sacristía pegada á ábsida no seu lado norte), o xogo de volumes de nave e cabecera transmite ao templo un harmonioso equilibrio estético que debou ser concibido, segundo os especialistas, nas últimas décadas do século XII.

Os portais que se abren ao oeste e ao sur comparten unha composición case exacta: ambos exhiben chambrana axadrezada, capiteis fitomorfos e arquivoltas ornadas con rosetas arredor dun tympano liso que se apoia sobre mochetas austeras. A única diferenza significativa é o número de arcos, dous na entrada occidental e un na meridional.

Os costados da nave están perforados por seteiras e percorridos por sobrios canzorros, e no extremo da cabeceira aparece un hermoso vano cuxa decoración mostra de novo o axadrezado e os capiteis de follas e bolas xunto a unha arquivolta adornada con formas estreladas e grupos de perlas.

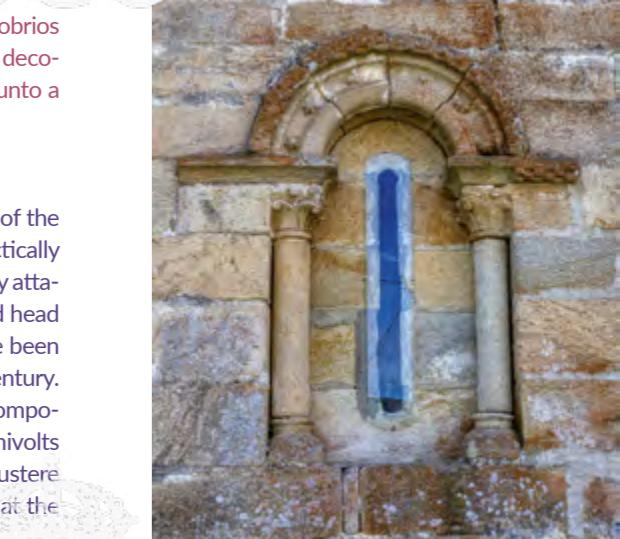
**ESP** San Salvador es una buena muestra de la belleza y la sencillez del románico rural lucense. Con su fábrica original prácticamente intacta (a excepción de la espadaña que corona el frontis y la sacristía pegada al ábside por su lado norte), el juego de volúmenes de nave y cabecera transmite al templo un armonioso equilibrio estético que debió de ser concebido, según los especialistas, en las últimas décadas del siglo XII.

Las portadas que se abren al oeste y al sur comparten composición casi exactamente: ambas exhiben chambrana ajedrezada, capiteles fitomorfos y arquivoltas ornadas con rosetas en torno a un tympano liso que se apoya en mochetas austeras. La única diferencia de importancia es el número de arcos, dos en la entrada occidental y uno en la meridional.

Los costados de la nave están perforados por saeteras y recorridos por soberos canecillos, y en el testero de la cabecera aparece un hermoso vano cuya decoración vuelve a mostrar el ajedrezado y los capiteles de hojas y bolas junto a una arquivolta embellecida con formas estrelladas y grupos de perlas.

**ENG** San Salvador is a good example of the beauty and simplicity of the rural Romanesque in Lugo. With its original construction practically intact (except for the belfry that crowns the main façade and the sacristy attached to the apse on its north side), the balance of volumes of nave and head conveys to the temple a harmonious aesthetic balance that must have been conceived, according to specialists, in the last decades of the twelfth century. The portals that open to the west and south share an almost exact composition: both exhibit checkered frame, phytomorphic capitals and archivolts decorated with rosettes around a smooth tympanum that rests on austere supports. The only significant difference is the number of arches, two at the western entrance and one at the southern one.

The sides of the nave are pierced by arrow-holes and run by sober corbels, and in the front end of the head there is a beautiful opening whose decoration again shows the checkered pattern and the capitals of leaves and balls together with an archivolt embellished with star shapes and groups of pearls.



DEPUTACIÓN  
DE LUGO  
[132-133-134]  
FACHADA OESTE  
VISIÓN XERAL  
XANELA DA ÁBSIDA

# SAN ESTEVO DE GRALLÁS

GOOGLE MAPS

37 [135]  
PORTA OESTE

**ENG** In Grallás, the primitive fabric has undergone various alterations that mainly affect the head and the upper part of the western façade. There is also a modern dependency attached to the north side of the apse. The two surviving portals to the south and west bear witness to the original Romanesque building, also erected at the end of the 12th century, and although both show evidence of later recompositions and manipulations, their respective tympanums make them pieces of interest. The one at the main entrance exhibits a beautiful rose-window in its center, and in its lower part two small arches that shelter the same decorative motif, this time duplicated and smaller. In the space between the three elements a small cross is inscribed. Otherwise, that west door has two ornate archivolts and a striking absence of columns, probably due to a rearrangement of the original pieces. In the tympanum of the south portal, the small arches with rosettes reappear, but the upper decoration has been lost. In this case, however, columns with vegetable capitals and heads of beasts carved on the supports are preserved.

**E**n Grallás, a fábrica primitiva sufrió alteraciones diversas que afectan principalmente á cabecera e á parte superior da fachada occidental. Hai ademais unha dependencia moderna pegada ao costado norte da ábsida. Do orixinal edificio románico, construído tamén a finais do século XII, dan testemuño as dúas portas que se conservan ao sur e ao oeste, e ainda que ambas mostran evidencias de recomposicións e manipulacións posteriores, os seus respectivos tímpanos convértenas en pezas de interese.

O díxiteira principal exhibe no centro un hermoso rosetón, e na súa parte inferior dous pequenos arcos que acubillan o mesmo motivo decorativo, esta vez duplicado e a menor tamaño. No espazo entre os tres elementos inscríbese unha cruz. Polo demais, esa porta oeste presenta dúas arquivoltas ornamentadas e unha curiosa ausencia de columnas, que probablemente é debida a unha reordenación das pezas orixinais. No tímpano do portal sur reaparecen os arquillos con rosetas, pero perdeuse a decoración superior. Neste caso, porén, si se conservan columnas con capiteis vexetais e cabezas de bestas talladas nas mochetas.

**ESP** En Grallás, la fábrica primitiva ha sufrido alteraciones diversas que afectan sobre todo a la cabecera y la parte superior de la fachada occidental. Hay además una dependencia moderna adosada al costado norte del ábside. Del original edificio románico, también levantado a finales del XII, dan testimonio las dos portadas supervivientes al sur y al oeste, y aunque ambas muestran evidencias de recomposiciones y manipulaciones posteriores, sus respectivos tímpanos las convierten en piezas de interés.

El díxiteira principal exhibe en su centro un hermoso rosetón, y en su parte inferior dos arquillos que cobijan el mismo motivo decorativo, esta vez duplicado y a menor tamaño. En el espacio entre los tres elementos se inscribe una pequeña cruz. Por lo demás, esa puerta oeste presenta dos arquivoltas ornamentadas y una llamativa ausencia de columnas que probablemente se debe a una reorganización de las piezas originales. En el tímpano de la portada sur vuelven a aparecer los arquillos con rosetas, pero se ha perdido la decoración superior. En este caso, sin embargo, sí se conservan columnas con capiteles vegetales y cabezas de bestias talladas en las mochetas.

**N**on é a de Gondrame a igrexa máis interesante do Páramo, aínda que o lugar onde se ergue si ten un pasado estimulante: existiu en tempos un castro e máis adiante unha fortificación medieval da que non quedan restos. Posiblemente a finais do século XII construíuse aquí un templo románico cuxa fábrica tamén desapareceu case por completo. So a traza da porta occidental, con dúas arquivoltas pero sen tímpano nin elementos decorativos, garda algúns relación con aquel edificio do medievo.

**ESP** No es la de Gondrame la iglesia con mayor interés de O Páramo, aunque el lugar en que se yergue sí tiene un pasado estimulante: existió en tiempos un castro y más adelante una fortificación medieval de la que ya no quedan restos. Posiblemente a finales del siglo XII se levantó aquí un templo románico cuya fábrica también ha desaparecido casi por completo. Solo la traza de la portada occidental, con dos arquivoltas pero sin tímpano ni elementos decorativos, guarda algúns relación con aquel edificio del Medievo.

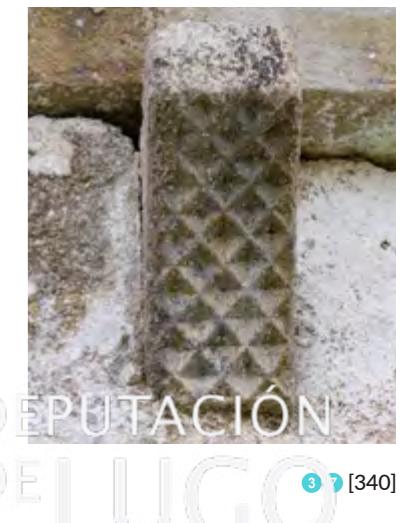
**ENG** The Gondrame church is not the most interesting church in O Páramo, although the place where it stands does have a stimulating past: there was once a Castro and later a medieval fortification of which there are no remains. Possibly at the end of the 12th century a Romanesque temple was built here whose fabric has also almost completely disappeared. Only the layout of the western portal, with two archivolts but without a tympanum or decorative elements, bears any relation to that Medieval building.



# SAN VICENTE DE GONDRADE

37 [136]  
PORTA OESTE

# SANTA MARIÑA DE ADAI

37 [137]  
CANZORRO NO MURO NORTE

**ESP** Tamén ao final do século XII ou ao principio do XIII parece remontarse a construcción orixinal de Adai. Neste caso, os vestixios románicos q. ledar no lado norte da nave, que conserva un par de seteiras e varios canzorros coa decoración geométrica. O resto do templo foi moi modificado e presenta dependencias modernas pegadas ao lado meridional, pero na entrada á sacristía pódense ver elementos reutilizados da primitiva porta sur. Tamén a pía da auga bendita foi en orixe un capitell do antigo arco triunfal.

**ENG** The original construction of Adai also seems to date back to the end of the 12th century or the beginning of the 13th. In this case, the Romanesque vestiges are located on the north side of the nave, which preserves a pair of arrow-holes and several corbels with geometric decoration. The rest of the temple has been greatly modified and presents modern dependencies attached to the southern side, but at the entrance to the sacristy, reused elements of the primitive south door can be seen. The holy water font was also originally a capital of the old triumphal arch.



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# SAN PEDRO de MARTUL



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



# SAN PEDRO DE MARTUL

GOOGLE MAPS



Aínda que a súa fábrica e a súa estrutura foron considerablemente alteradas por reformas posteriores, o templo de Martul mantién o interese grazas, sobre todo, á súa hermosa cabeceira románica. A fachada occidental débese por completo a unha reconstrucción barroca e a nave tamén presenta profundas modificacións: hai dependencias unidas a ambos os dous costados do corpo principal e este gañou altura respecto á obra primitiva, erixida no século XIII xa avanzado.

Con estas intervencións se perdiuse o xogo de volumes do edificio medieval, pero a ábsida conserva a súa estrutura de tramo recto e tramo semicircular, a súa boa cachotería e os seus discretos canzorros baixo a cornixa. Mantién ademais unha sobera seteira aberta cara ao levante, baixo a que aparece un pequeno contrafuerte. No interior, a cabeceira posúe tamén notable beleza: os capiteis do arco triunfal exhiben cintas e rosetas ornamentais, ademais de volutas e unha pequena cabeza humana; e nos do arco transversal pódense apreciar motivos similares e unha figura de réptil. Aproximadamente á mesma altura dispone unha imposta axadrezada que percorre o interior do espazo.

3 8 [138-139]

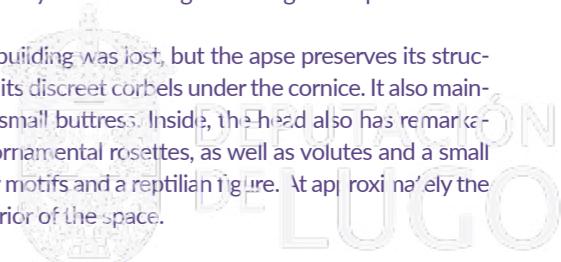
VISTA PARCIAL DA ÁBSIDA  
FACHADA PRINCIPAL

**ESP** Aunque su fábrica y su estructura están considerablemente alteradas por reformas posteriores, el templo de Martul mantiene interés gracias, sobre todo, a su hermosa cabeceira románica. La fachada occidental se debe por completo a una reconstrucción barroca y la nave también presenta profundas modificaciones: hay dependencias adosadas a ambos costados del cuerpo principal y este ha ganado altura respecto a la obra primitiva, erigida con el siglo XIII ya avanzado.

Con esas intervenciones se perdió el juego de volúmenes del edificio medieval, pero el ábside conserva su estructura de tramo recto y tramo semicircular, su buena sillería y sus discretos canecillos bajo la cornisa. Mantiene además una soberbia seteira abierta al levante, bajo la cual se dispone un pequeño contrafuerte. En el interior, la cabeceira posee también notable belleza: los capiteles del arco triunfal exhiben cintas y rosetas ornamentales, además de volutas y una pequeña cabeza humana; y en los del arco fajón se pueden apreciar motivos similares y una figura de reptil. Aproximadamente a la misma altura se dispone una imposta ajedrezada que recorre el interior del espacio.

**ENG** Although its fabric and its structure have been considerably altered by later reforms, the temple of Martul maintains interest thanks, above all, to its beautiful Romanesque head. The western facade is completely due to a Baroque reconstruction and the nave also presents profound modifications: there are dependencies attached to both sides of the main body and this has gained height compared to the original work, erected late in the 13th century.

With these interventions, the balance of volumes of the medieval building was lost, but the apse preserves its structure of straight section and semicircular section, its good ashlar and its discreet corbels under the cornice. It also maintains a sober arrow-hole open to the east, under which there is a small buttress. Inside, the head also has remarkable beauty: the capitals of the triumphal arch display ribbons and ornamental rosettes, as well as volutes and a small human head; and in those of the transverse arch you can see similar motifs and a reptilian figure. At approximately the same height there is a checkered impost that runs through the interior of the space.





DEPUTACIÓN  
DE LUGO



**E**sta é unha capela con algunas características singulares: sobrevive parte da súa boa fábrica románica na nave, pero a ábsida é unha obra moderna e a fachada occidental quedou cuberta por un pórtico de grandes dimensións. Nos seus muros oeste e sur ábrense dúas portas medievais que non son, no entanto, enteramente románicas: ambas foron reformadas a finais do século XIV e adaptadas ás formas góticas substituíndo os arcos de medio punto por outros apuntados. O tympano do portal sur conserva unha inscrición coa data da reforma, que corresponde ao ano 1374 da nosa era.

A entrada principal, pola súa banda, amosa no centro unha cruz decorada con entrelazados que foi relativamente habitual na zona durante o último tramo do século XII. Cara ao terzo final desa centuria podería datarse a obra orixinal tendo en conta os ornamentos e a feitura dos canzorros sobreviventes, que exhiben figuras humanas, xeometrías e cabezas animais. No muro norte pódese apreciar unha segunda inscrición cos nomes dos que sufragaron algúna das rehabilitacións do edificio.

**ESP** Esta es una capilla con algunos rasgos singulares: sobrevive parte de su buena fábrica románica en la nave, pero el ábside es una obra moderna y la fachada occidental ha quedado cubierta por un pórtico de grandes dimensiones. En sus muros oeste y sur se abren dos puertas medievales que no son, sin embargo, enteramente románicas: ambas fueron reformadas a finales del siglo XIV y adaptadas a la formas góticas sustituyendo los arcos de medio punto por otros apuntados. El tympano de la portada sur conserva una inscripción con la fecha de la reforma, que se corresponde con el año 1374 de nuestra era. La entrada principal, por su parte, muestra en el centro una cruz decorada con entrelazados que fue relativamente habitual en la zona durante el último tramo del siglo XII. Hacia el tercio final de esa centuria podría datarse la obra original a la vista de los ornamentos y la factura de los canecillos supervivientes, que exhiben figuras humanas, geometrías y cabezas animales. Sobre el muro norte se aprecia una segunda inscripción con los nombres de quienes sufragaron alguna de las rehabilitaciones del edificio.

**ENG** This is a chapel with some unique features: part of its good Romanesque fabric survives in the nave, but the apse is a modern work and the western façade has been covered by a large portico. On its west and south walls there are two medieval doors that are not, however, entirely Romanesque: both were reformed at the end of the 14th century and adapted to Gothic forms, replacing the semicircular arches with pointed ones. The tympanum of the south portal preserves an inscription with the date of the reform, which corresponds to the year 1374 of our era.

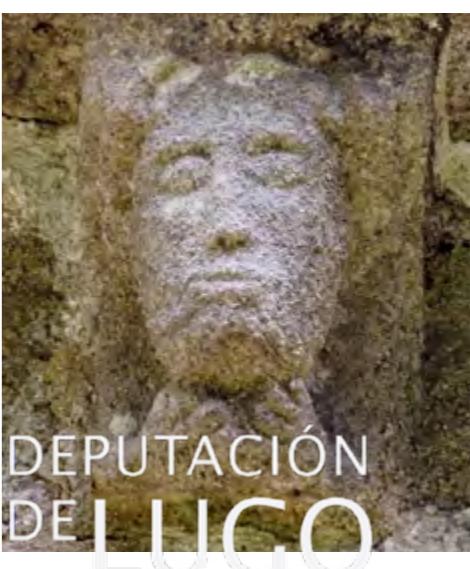
The main entrance, for its part, shows in the center a cross decorated with interlaces that was relatively common in the area during the last stretch of the 12th century. Towards the final third of that century the original work could be dated in view of the ornaments and the workmanship of the surviving corbels, which exhibit human figures, geometries and animal heads. A second inscription can be seen on the north wall with the names of those who paid for some of the renovations of the building.

NOSA  
SEÑORA  
DO  
ROSARIO  
(VICINTE)

GOOGLE MAPS



3 8 [140-141-142]  
PORTA SUR  
VISTA XERAL  
CANZORRO



# SAN PEDRO FIZ DE ROBRA

GOOGLE MAPS



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



A fábrica románica do templo de Robra chegou ata nós nun estado de conservación que lle confire un particular valor ao edificio, a pesar das alteracións que sufriu a súa estrutura e das estancias laterais que con posterioridade foron engadidas. A fachada oeste exhibe una porta con tres arquivoltas e capiteis con tallas vegetais, bolas e volutas, e sobre ela ábrese unha fiestra, tamén románica, que mantén un arco de medio punto e columnas algo afectadas polo desaste. Resulta tamén de interese o arco triunfal interior, cuxos capiteis amosan anchas follas de acanto nunha disposición que se reproduce no arco transversal.

A supervivencia de todos estos elementos permitiu aos especialistas situar a data de construcción da igrexa nas últimas décadas do século XII.

No que respecta ao exterior da ábsida, aparece dividido en tres paneis por columnas ornamentadas con sobriedade, pero só un vano perfora os seus muros. Si sobreviven, na súa parte superior, unha serie de canzorros sinxelos cortados en caveto.

**ESP** La fábrica románica del templo de Robra ha llegado a nosotros en un estado de conservación que da particular valor al edificio, a pesar de las alteraciones que ha sufrido su estructura y de las dependencias laterales que con posterioridad fueron adosadas. Su fachada oeste exhibe una puerta de tres arquivoltas y capiteles con tallas vegetales, bolas y volutas, y sobre ella se abre una ventana, también románica, que mantiene un arco de medio punto y columnas algo afectadas por el desgaste. Resulta también de interés el arco triunfal interior, cuyos capiteles muestran anchas hojas de acanto en una disposición que se replica en el arco fajón.

La supervivencia de todos esos elementos ha permitido a los especialistas situar la fecha de construcción de la iglesia en las últimas décadas del siglo XII.

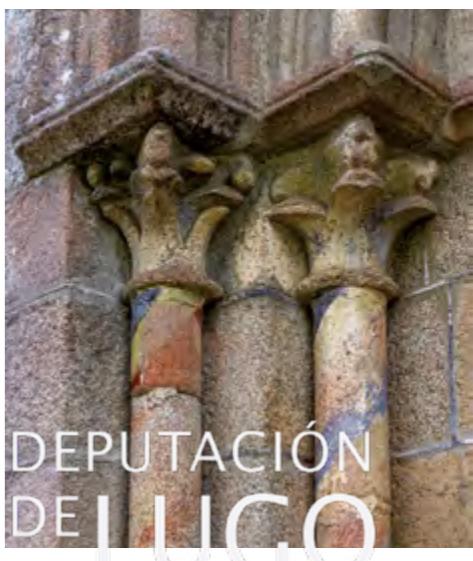
Respecto al exterior del ábside, aparece dividido en tres paños por columnas ornamentadas con sobriedad, pero solo un vano perfora sus muros. Si se conserva, en su parte superior, una serie de canecillos simples cortados en caveto.

**ENG** The Romanesque fabric of the temple of Robra has come down to us in a state of conservation that gives the building particular value, despite the alterations suffered by its structure and the lateral dependencies that were later attached. Its west façade exhibits a door with three archivolts and capitals with vegetable carvings, balls and volutes, and a window opens above it, also Romanesque, which maintains a semicircular arch and columns somewhat affected by wear. Also of interest is the interior triumphal arch, whose capitals show wide acanthus leaves in an arrangement that is replicated in the transverse arch.

The survival of all these elements has allowed specialists to place the date of construction of the church in the last decades of the 12th century.

Regarding the exterior of the apse, it appears divided into three panels by soberly ornamented columns, but there is only an opening that pierces its walls. In its upper part, a series of simple corbels cut in cavetto do survive.

3 8 [143-144-145]  
PORTA OESTE  
VISTA XERAL  
DETALLE DA PORTA OESTE



SAN  
VICENTE  
DE  
CANDAI  
DEPUTACIÓN  
DE LUGO

GOOGLE MAPS



3 8 [146]  
VISTA XERAL



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

SANTIAGO  
DE  
FRANCOS



3 8 [147]  
VISTA XERAL



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

**S**obre a ondulada paisaxe de Candai debeu erguerse nalgún momento do século XII ou do XIII un templo románico do que hoxe non queda rastro, xa que o edificio actual é fruto dunha obra da época barroca. O único vínculo coa perdida construcción do medievo parece ser unha pía bautismal que non presenta decoración nin elemento distintivo ningún, o que fai difícil establecer unha datación más precisa.

**ESP** Sobre el ondulado paisaje de Candai se debió de erigir, en algún momento del siglo XII o del XIII, un templo románico del que hoy no queda rastro, pues el actual edificio es resultado de una obra de la época barroca. El único vínculo con la perdida construcción del Medievo parece ser una pila bautismal que no presenta decoración ni elemento diferenciador alguno, lo que hace difícil establecer una datación más precisa.

**ENG** On the undulating landscape of Candai, a Romanesque temple must have been erected at some point in the 12th or 13th century, of which no trace remains today, since the current building is the result of a work of the Baroque period. The only link with the lost medieval construction seems to be a baptismal font that does not present any decoration or distinguishing element, which makes it difficult to establish a more precise dating.

**O**s harmoniosos volumes do templo de Francos débense á súa primitiva estrutura románica, aínda que a nave é produto dunha reconstrucción posterior e dúas modernas dependencias aparecen pegadas ao lado norte. A parte máis interesante é a cabecera medieval, cuxo muro exterior está dividido en tres paneis e percorrido por oito canzorros en proa. O seu interior mantén un arco triunfal apuntado con capiteis que amosan follas decoradas con bolas e dispuestas en dúas ordes na peza norte. As formas superviventes en Francos permiten datar o edificio orixinal cara á terceira década do século XIII.

**ESP** Los armoniosos volúmenes del templo de Francos se deben a su primitiva estructura románica, aunque la nave es producto de una reconstrucción posterior y al costado septentrional hay adosadas dos dependencias modernas. La parte con mayor interés es la cabecera medieval, cuyo muro exterior aparece dividido en tres paños y recorrido por ocho canecillos en proa. Su interior mantiene un arco triunfal apuntado con capiteles que muestran hojas decoradas con bolas y dispuestas en dos órdenes en la pieza norte. Las formas supervivientes en Francos permiten datar el edificio original hacia la tercera década del siglo XIII.

**ENG** The harmonious volumes of the Temple of Francos are due to its primitive Romanesque structure, although the nave is the product of a later reconstruction and two modern dependencies are attached to the northern side. The most interesting part is the medieval head, whose outer wall is divided into three panels and covered by eight corbels in bow. Its interior maintains a pointed triumphal arch with capitals that show leaves decorated with balls and arranged in two orders in the north piece. The surviving forms in Francos allow us to date the original building around the third decade of the 13th century.



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# SANTA MARÍA de CIRIO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



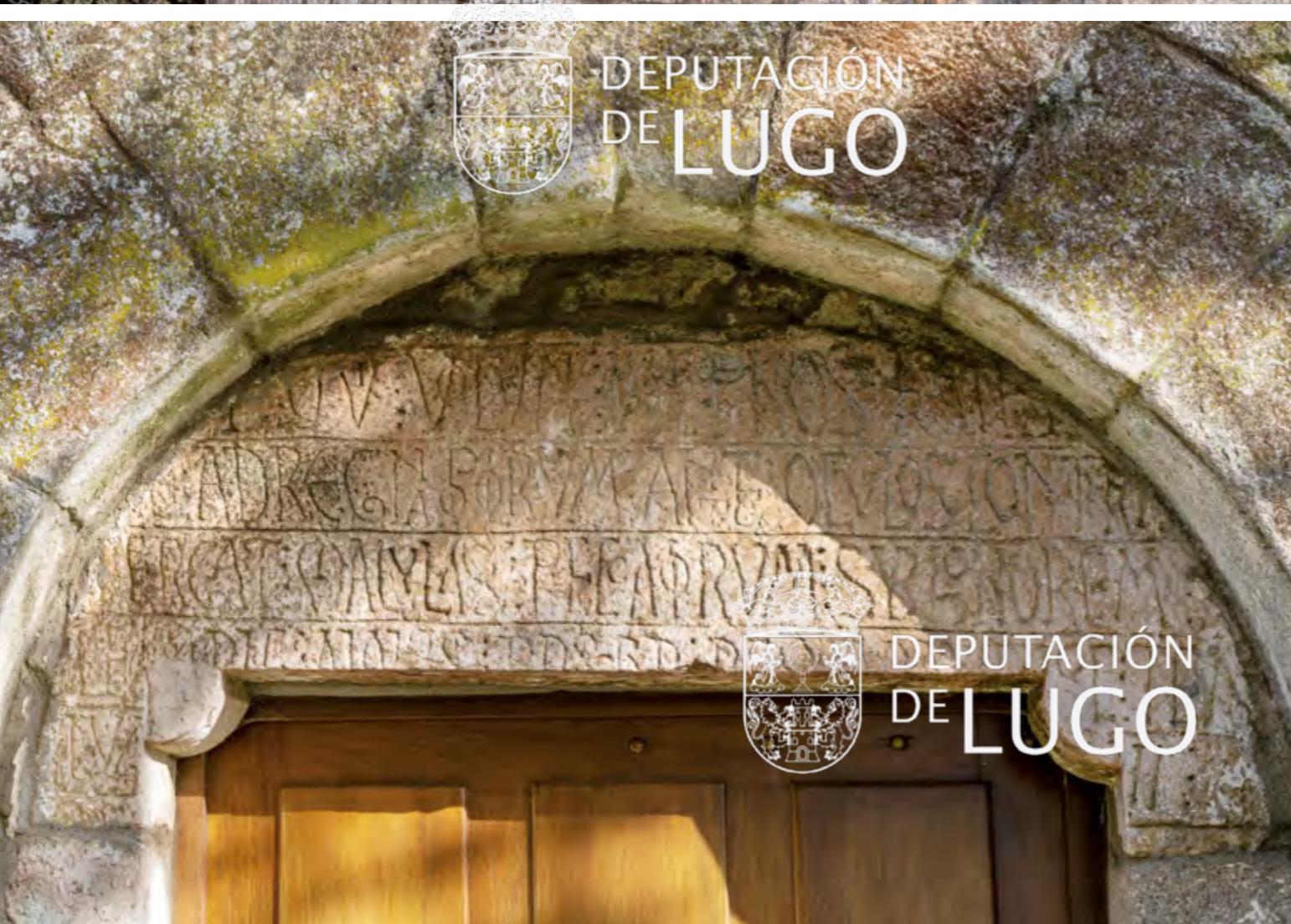
DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



**T**amén a igrexa de Cirio chegou ata nós cunha fisionomía moi afastada da que debeu exhibir o edificio románico orixinal. Tanto a elevada cabecera como a sacristía que se pega ao seu lado norte son obras modernas, e unha espadáña de tres vans corona a fachada, tamén modificada. Sobrevive parcialmente a fábrica primitiva nos costados da nave, que manteñen un bo número de canzorros nun e noutro lado: son tallas en proa, rolos, algunas figuras animais e representacións humanas en desigual estado de conservación.

No flanco setentrional apréciase ademais a traza dunha entrada románica hoxe tapiada. O elemento que máis chama a atención, porén, é o tímpano do portal oeste, abrigado por un arco de medio punto: trátase dunha peza completamente cuberta por unha inscrición que quedou mutilada ao adaptar a forma da pedra á súa función no portal. As mochetas foron talladas no mesmo fragmento, e a liña inferior do texto perdeuse case por completo. Nela figuraba, probablemente, a data de construción do templo, que os investigadores estiman en torno a 1180.

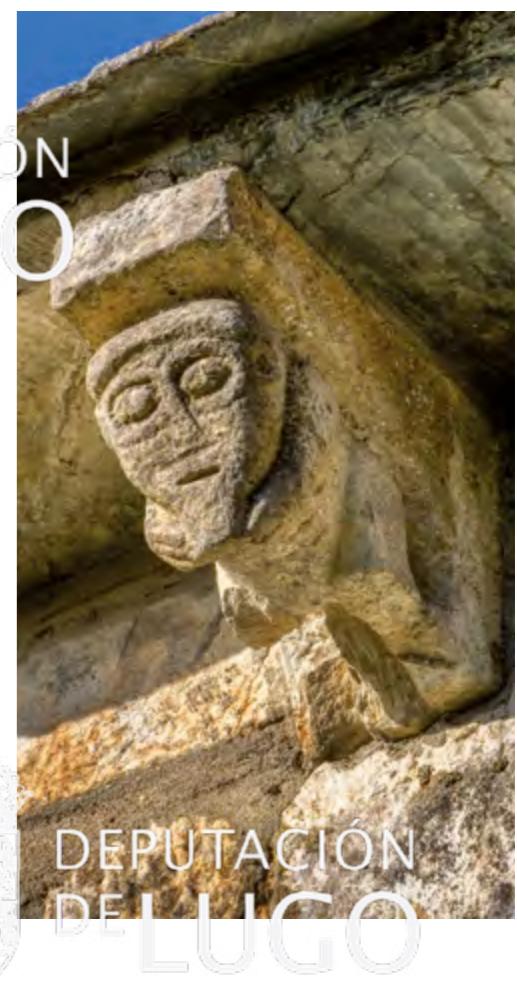
**ESP** También la iglesia de Cirio nos ha llegado con una fisonomía alejada de la que debió de exhibir el edificio original románico. Tanto la elevada cabecera como la sacristía que se pega a su lado norte son obras modernas, y una espadaña de tres vanos corona el frontis, también modificado. Sobrevive parcialmente la fábrica primitiva en los costados de la nave, que mantienen un buen número de canecillos a uno y otro lado: son tallas en proa, rolos, algunas figuras animales y representaciones humanas en desigual estado de conservación.

En el flanco septentrional se aprecia además la traza de una entrada románica hoy tapiada. El elemento más llamativo, sin embargo, es el tímpano de la portada oeste, cobijado por un arco de medio punto: se trata de una pieza completamente cubierta por una inscripción que quedó mutilada al adaptar la forma de la piedra a su función en la portada. Las mochetas fueron labradas en el mismo fragmento, y la línea inferior del texto se perdió casi por completo. En ella figuraba, muy probablemente, la fecha de construcción del templo, que los investigadores estiman en torno a 1180.

**ENG** The church of Cirio has also come down to us with a physiognomy that is far from what the original Romanesque building must have exhibited. Both the high head and the sacristy attached to its north side are modern works, and a belfry with three openings crowns the main façade, also modified. The primitive fabric partially survives on the sides of the nave, which maintain a good number of corbels on one side and the other: they are carvings in bow, scrolls, some animal figures and human representations in an uneven state of conservation.

On the northern flank you can also see the trace of a Romanesque entrance today bricked up. The most striking element, however, is the tympanum of the west portal, sheltered by a semicircular arch: it is a piece completely covered by an inscription that was mutilated when adapting the shape of the stone to its function on the portal. The supports were carved on the same fragment, and the bottom line of the text was almost completely lost. It most likely included the date of construction of the temple, which researchers estimate to be around 1180.

3 9 [148-149-150]  
FACHADA SUR  
TÍMPANO DA PORTA OESTE  
CANZORRO NO MURO SUR



# SANTA MARÍA DE VALONGA

GOOGLE MAPS



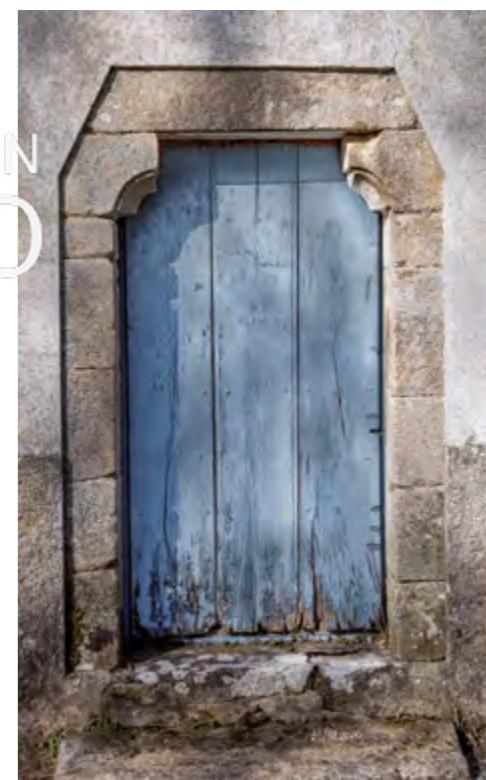
O aspecto exterior do templo de Valonga resulta peculiar: hai unha voluminosa torre-campanario pegada ao seu lado norte e tanto a súa nave como a súa cabeceira sufrieron reformas e remodelacións ás que poucos vestixios románicos sobreviviron. Estes sitúanse, sobre todo, no portal oeste, cuxos elementos orixinais foron reorganizados ao dispor a nova fachada; como resultado desta reorganización, as columnas non parten do chan, senón a certa distancia do mesmo. A porta conserva dous arcos ligeiramente deformados e capiteis de orugas con follas, bolas e volutas, pero o primitivo tímpano foi substituído por unha peza moderna. No muro sur hai outra entrada, máis sinxela, que mantén as mochetas orixinais e as xambas sobre as que se apoian. A obra de Santa María parece acusar a influencia do templo próximo de Meira, e os especialistas sitúan a súa construcción nunha data tardía, rematando quizais o primeiro terzo do século XIII. Mais complicado resulta datar unha pía bautismal que podería ser contemporánea do templo ou remontarse, segundo Delgado, aos tempos altomedievais.

**ESP** El aspecto exterior del templo de Valonga resulta peculiar: hay una voluminosa torre-campanario adosada a su lado norte y tanto su nave como su cabecera sufrieron reformas y remodelaciones a las que pocos vestigios románicos han sobrevivido. Estos se localizan, sobre todo, en la portada oeste, cuyos elementos originales fueron reorganizados cuando se dispuso la nueva fachada; como resultado de esa reorganización, las columnas no arrancan desde el suelo, sino a cierta distancia del mismo. La puerta conserva dos arcos ligeramente deformados y capiteles decorados con hojas, bolas y volutas, pero el tímpano primitivo ha sido sustituido por una pieza moderna. En el muro sur se abre otra entrada, más sencilla, que mantiene las mochetas originales y las jambas sobre las que se apoyan.

La obra de Santa María parece haber recibido la influencia de cercano templo de Meira, y los especialistas sitúan su construcción en una fecha tardía, quizás el primer tercio del siglo XIII. Más complicado resulta datar una pila bautismal que podría ser contemporánea del templo o remontarse, según Delgado, a los tiempos altomedievales.

**ENG** The external appearance of the temple of Valonga is peculiar: there is a voluminous bell-tower attached to its north side and both its nave and its head underwent reforms and remodeling to which few Romanesque vestiges have survived. These are located, above all, in the west portal, whose original elements were reorganized when the new facade was arranged; As a result of this reorganization, the columns do not start from the ground, but at a certain distance from it. The door preserves two slightly deformed arches and capitals decorated with leaves, balls and volutes, but the primitive tympanum has been replaced by a modern piece. In the south wall there is another entrance, simpler, which maintains the original supports and the jambs on which they rest.

The work of Santa María seems to have received the influence of the nearby temple of Meira, and specialists place its construction at a late date, perhaps ending in the first third of the 13th century. It is more complicated to date a baptismal font that could be contemporary of the temple or go back, according to Delgado, to early medieval times.



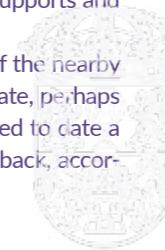
DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



LUGORROMÁNICO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# SAN MARTIÑO de MONDOÑEDO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# SAN MARTIÑO DE MONDOÑEDO

GOOGLE MAPS



40 [153-154]  
FACHADA OESTE  
XANELA



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



**A** excepcional dimensión de San Martiño como monumento abriuse camiño entre feitos históricos e relatos lendarios. A súa brumosa orixe está, quizais, ligada aos cristiáns que na primeira Idade Media fuxiron da Britania asolada polos bárbaros e acadaron as costas lusenses. Logo viría unha longa e azarosa historia que fá dar forma ao edificio cruzado por cicártices que hoxe se alza na paisaxe de Foz, e que conserva restos reutilizados dunha basílica do século X, elementos barrocos e reforzos do XIX sobre urha estrutura románica das máis tempranas coñecidas en Galicia. Ese templo románico que aprovechou os materiais da vella basílica foi probablemente iniciado nos últimos anos do século XI, e salientouse o seu parentesco estilístico coa arquitectura catalá e aragonesa desa centuria, cuxos motivos se repiten na escultura e na ornamentación mindoniense a causa, seguramente, da intervención de artesáns pirenaicos. A planta do edificio é basilical, con tres naves e unha gran ábsida central flanqueada por dúas de menor volume e característicos arcos cegos. O actual ciborio é produto dunha reconstrucción do XIX, e os costados do templo aparecen percorridos por numerosos canzorros de espléndida talla en moitos casos. No interior sobrevive ademais o conxunto de pintura mural románica máis antigo que se coñece no territorio galego.

San Martiño foi sede episcopal durante longo tempo ata que, a comezos do XII, as incursións de viquingos e sarracenos traídos polo mar empuxaron aos bispos terra adentro e fundouse o actual Mondoñedo.

**ESP** La excepcional dimensión de San Martiño como monumento se ha abierto camino entre hechos históricos y relatos legendarios. Su brumoso origen está, quizás, unido a los cristianos que en la primera Edad Media huyeron de la Britannia asolada por los bárbaros y alcanzaron las costas lusenses. Lugo vendría una larga y azarosa historia que iba a conformar el edificio cruzado por cicártices que hoy se levanta en los parajes de Foz, y que conserva restos reutilizados de una basílica del siglo X, elementos barrocos y refuerzos decimonónicos sobre una estructura románica de las más tempranas que se conocen en Galicia.

Ese templo románico que aprovechó los materiales de la vieja basílica fue probablemente iniciado en los últimos años del siglo XI, y se ha señalado su parentesco estilístico con la arquitectura catalana y aragonesa de aquella centuria, cuyos motivos se repiten en la escultura y los ornamentos mindonienses a causa, seguramente, de la intervención de artesanos pirenaicos. La planta del edificio es basilical, con tres naves y un gran ábside central flanqueado por dos de menor volumen y característicos arquillos ciegos. El actual cimborrio es producto de una reconstrucción del XIX, y los costados del templo aparecen recorridos por numerosos canecillos de espléndida talla en no pocos casos. En el interior sobrevive además el conjunto de pinturas murales románicas de mayor edad conocido en territorio gallego.

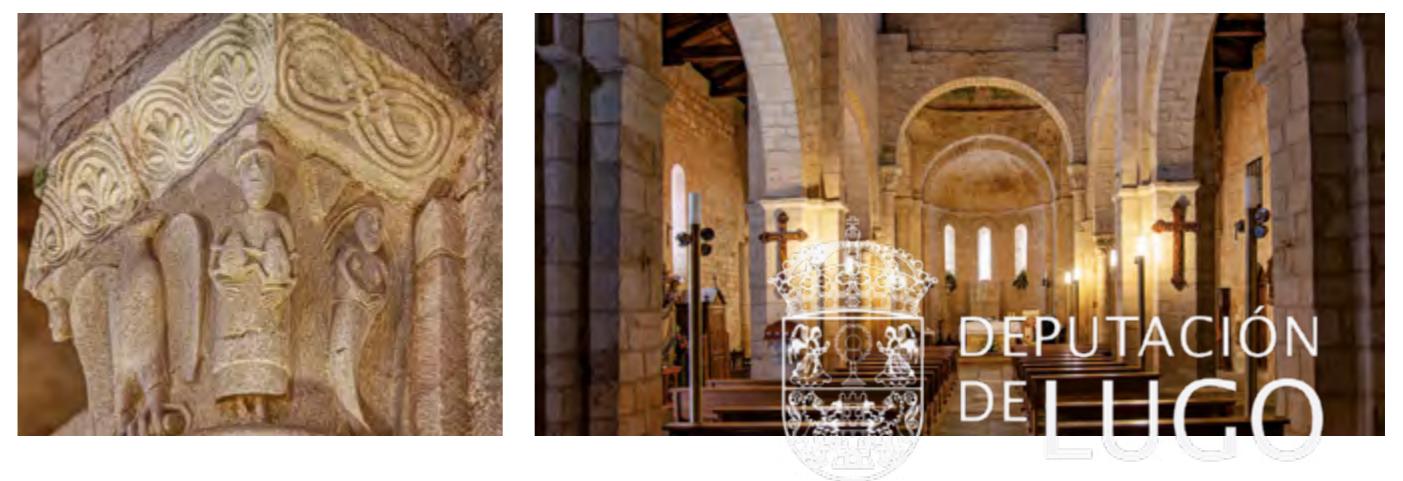
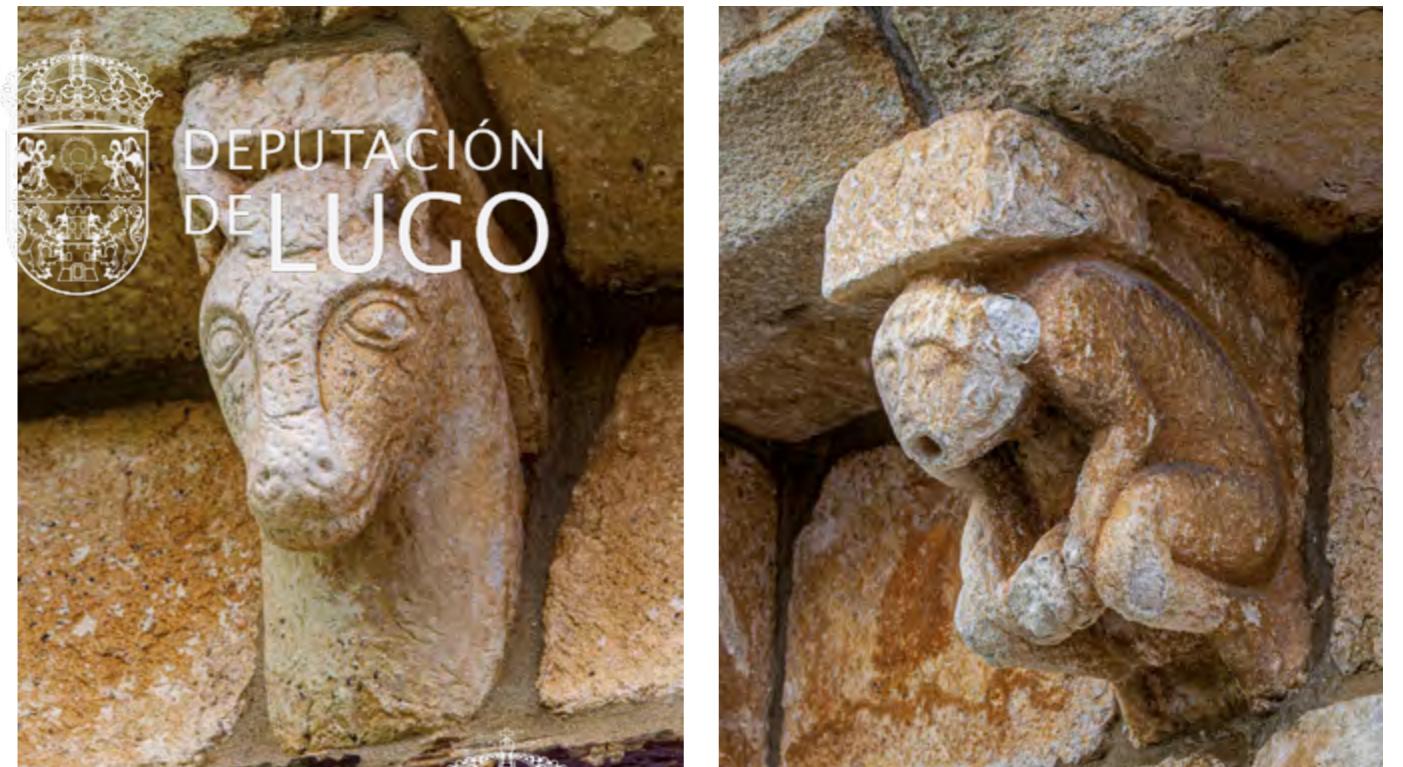
San Martiño fue sede episcopal durante largo tiempo hasta que, a principios del XII, las incursiones de vikingos y sarracenos traídos por el mar empujaron a los obispos al interior y se fundó el actual Mondoñedo.

**ENG** The exceptional dimension of San Martiño as a monument has made its way between historical facts and legendary stories. Its misty origin is perhaps linked to the Christians who in the early Middle Ages fled Britain devastated by the barbarians and reached the coast of Lugo. Then it would come a long and eventful history that would shape the scared building that stands today in the area of Foz, and which preserves the reused remains of a 10th-century basilica, Baroque elements and 19th-century reinforcements on a Romanesque structure of the earliest known in Galicia. This Romanesque temple that used the materials of the old basilica was probably begun in the last years of the 11th century, and



40[155-156-157-158-159-160-161-162-163-164-165-166-167-168-169-170-171]  
PINTURAS NO ALTAR MAIOR, CANZORROS EXTERIORES, CAPITEL E NAVE CENTRAL

its stylistic similarity with the Catalan and Aragonese architecture of that century has been pointed out, whose motifs are repeated in the sculpture and ornaments of San Martiño de Mondoñedo due, surely, to the intervention of Pyrenean artisans. The floor plan of the building is basilical, with three naves and a large central apse flanked by two smaller ones with characteristic blind arches. The crossing tower is the product of a reconstruction of the 19th century, and the sides of the temple are run by numerous corbels of splendid carving in many cases. Inside, the oldest ensemble of Romanesque wall paintings known in Galician territory survives. San Martiño was the episcopal seat for a long time until, at the beginning of the 12th century, the incursions of Vikings and Saracens brought by the sea pushed the bishops inland and the current Mondoñedo was founded.





DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# mosteiro de SAN SALVADOR



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



A figura de Osorio Gutiérrez, adornada pola lenda, está trala fundación do mosteiro de Lourenzá a mediados do século X. Dise que o Conde Santo, pois con ese nome quedou na tradición, peregrinou a Xerusalén e comprou alí un sarcófago que foi botado ao mar para que as ondas o levaran ás costas galegas. Obrouse o prodixio, e o bo Osorio, que rematrou os seus días como monxe no mosteiro que el mesmo fundara, foi finalmente enterrado na arca milagreira que hoxe se guarda na capela de Valdeflores.

Hai no monasterio tal edificio de Lourenzá un pasado románico que debiu seguir á primeira igrexa erixida antes do ano 1000. Porén, a obra actual procede dos séculos barrocos, cando o conxunto monástico foi reformado por completo e Casas Novoa realizou unha fachada que adoita ser considerada un precedente da compostelá do Obradoiro.

Os vestixios medievais son, polo tanto, moi escasos, pero pódese localizar un rosetón románico reutilizado na construcción posterior que parece confirmar a existencia dun templo dese estilo e de certa envergadura. Tamén sobreviviron capiteis e outras pezas que foron igualmente reutilizadas en construcións próximas. Por outra banda, o Museo de Arte Sacro exhibe unha fermosa lápida do século XII pertencente ao sepulcro dun personaxe relevante, o conde Gutier, que debiu ser soterrado no claustro do antigo mosteiro.

**ESP** La figura de Osorio Gutiérrez, adornada por la leyenda, aparece tras la fundación del monasterio de Lourenzá a mediados del siglo X. Se dice que el Conde Santo, pues con ese nombre quedó en la tradición, peregrinó a Jerusalén y compró allí un sarcófago que fue echado al mar para que las olas lo trajeran a las costas gallegas. Se obró el prodigo, y el buen Osorio, que acabó sus días como monje en el cenobio que él mismo había fundado, fue finalmente enterrado en el arca milagrosa que hoy se guarda en la capilla de Valdeflores.

Hay en el monumental edificio de Lourenzá un pasado románico que debió de seguir a la primera iglesia erigida antes del año 1000. Sin embargo, la obra actual proviene de los siglos barrocos, cuando el conjunto monástico fue renovado por completo y Casas Novoa realizó una fachada que se suele considerar precedente de la compostelana del Obradoiro. Los vestigios medievales son, por tanto, muy escasos, pero se puede localizar un rosetón románico reutilizado en la construcción posterior que parece confirmar la existencia de un templo de ese estilo y cierta envergadura. Han sobrevivido también capiteles y otras piezas que fueron igualmente reutilizadas en construcciones próximas. Por otra parte, en el Museo de Arte Sacro se exhibe una hermosa lauda del siglo XII perteneciente al sepulcro de un personaje relevante, el conde Gutier, que debió de ser enterrado en el claustro del viejo monasterio.

**ENG** The figure of Osorio Gutiérrez, embellished by legend, appears after the founding of the monastery of Lourenzá in the middle of the 10th century. It is said that the Conde Santo, since he remained with that name in tradition, made a pilgrimage to Jerusalem and bought a sarcophagus there that was thrown into the sea so that the waves would bring it to the Galician coast. The prodigy occurred, and the good Osorio, who ended his days as a monk in the monastery that he himself had founded, was finally buried in the miraculous chest that is now kept in the chapel of Valdeflores.

There is a Romanesque past in the monumental building of Lourenzá that must have followed the first church erected before the year 1000. However, the current work comes from the Baroque centuries, when the monastic ensemble was completely renovated and Casas Novoa built a facade which is usually considered a precedent for the Compostelan facade of the Obradoiro. The medieval vestiges are, therefore, very scarce, but a Romanesque rose-window reused in the later construction can be located, which seems to confirm the existence of a temple of that style and of a certain size. Capitals and other pieces that were also reused in nearby constructions have also survived. On the other hand, the Museum of Sacred Art exhibits a beautiful tombstone of the 12th century belonging to the sepulchre of an important figure. Count Gutier, who must have been buried in the cloister of the old monastery.

## MOSTEIRO DE SAN SALVADOR

GOOGLE MAPS



[172-173-174-175]  
LÁPIDA DE DON GUTIER  
ROSETÓN  
CAPITEL REUTILIZADO NO MUÍÑO DO FRADE  
RESTOS ROMÁNICOS NA CAPELA DE NOSA SEÑORA DE GRACIA





DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# CATEDRAL de SANTA MARÍA



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



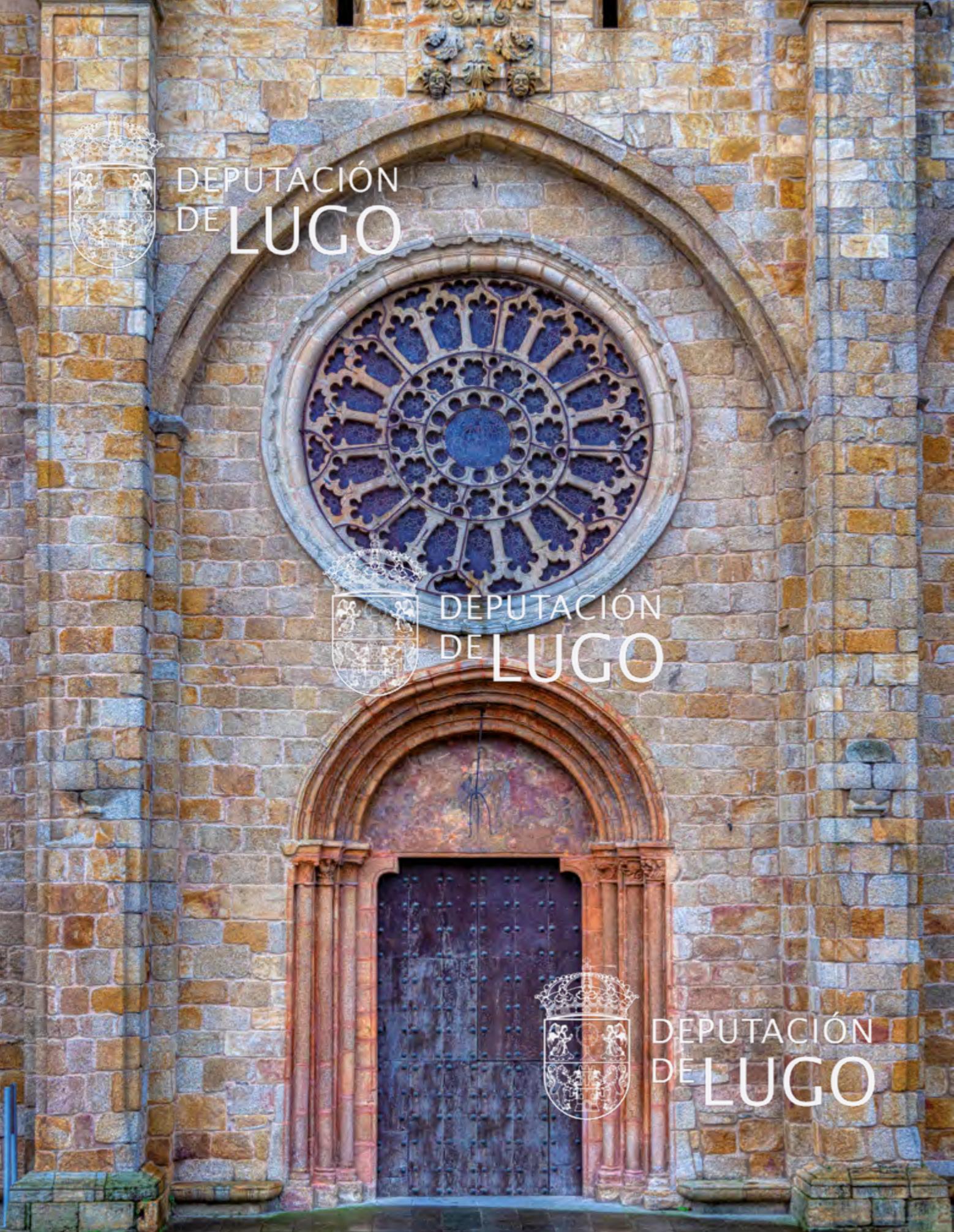
DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



4 2 [176-177]

FACHADA E CAPITEIS DA  
PORTA OESTEDEPUTACIÓN  
DE LUGODEPUTACIÓN  
DE LUGODEPUTACIÓN  
DE LUGO

**E**mpezaba o século XII cando o terror aos piratas do norte desprazou a sede episcopal de San Martiño, no actual concello de Foz, a unha poboación interior que tomaría o nome de Mondoñedo. Aproximadamente unha centuria despois, segundo a opinión máis estendida, deron comezo os traballos para dotar á vila dunha catedral.

Unha fe moita casca barroca garda hoy os restos daquela obra, iniciada como templo do Roránico tardío e cuas labores duraron o suficiente para que o espírito gótico chegase tamén ás súas peñas. Máis adante, entre os séculos XVI e XVIII, algunas reformas profundas darían o rosto definitivo á «catedral arrodillada» mindoniense.

Na fachada oeste permanece, porén, unha porta románica de tripla arquivolta cuxo tímpano foi decorado cun fresco en épocas moi posteriores. Sobre ela ábrese un espléndido rosetón do XIII, e barrocas son as torres que flanquean e completan un conxunto de sorprendente harmonía, cuxa división vertical corresponde coas tres naves que percorren o interior do templo. A ábsida maior é tamén románica e convive con bóvedas nervadas, interesantes pinturas góticas e ampliacións da Idade Moderna, como o claustro clasicista que no século XVII substituíu case enteramente ao seu predecesor medieval.

A fermosa catedral de Santa María aglutina así varias correntes estéticas introducidas ao longo dun proceso lento e complexo que acabaría unindo o fulgor barroco ao sobrio alento do medievo.

**ESP** Empezaba el siglo XII cuando el terror a los piratas del norte desplazó la sede episcopal de San Martiño, en el actual municipio de Foz, a una población interior que tomaría el nombre de Mondoñedo. Aproximadamente una centuria después, según la opinión más extendida, dieron comienzo los trabajos para dotar a la villa de una catedral.

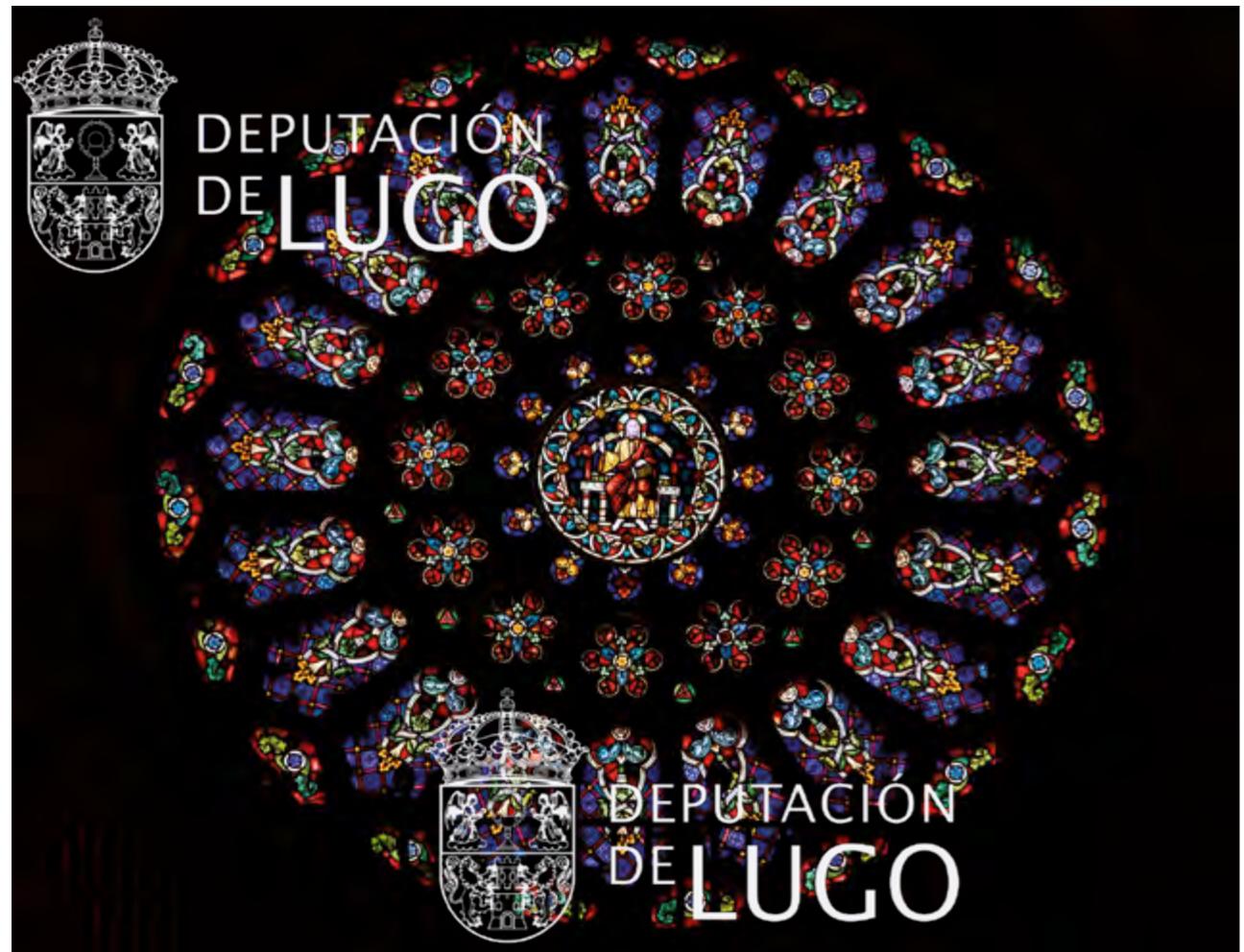
Una hermosa cáscara barroca guarda hoy los restos de aquella obra, iniciada como templo del románico tardío y cuyas labores se alargaron el tiempo suficiente para que el espíritu del gótico alcanzara también sus piedras. Más adelante, entre los siglos XVI y XVIII, algunas reformas profundas darían su cara definitiva a la «catedral arrodillada» mindoniense.

En la fachada oeste permanece, sin embargo, una portada románica de triple arquivolta cuyo tímpano fue decorado con un fresco en épocas muy posteriores. Sobre ella se abre un espléndido rosetón del XIII, y barrocas son las torres que flanquean y completan un conjunto de sorprendente armonía, cuya división vertical se corresponde con las tres naves que recorren el interior del templo. El ábside mayor es también románico y convive con bóvedas de crucería, interesantes pinturas góticas y ampliaciones de la Edad Moderna, como el claustro de corte clasicista que en el siglo XVII sustituyó casi enteramente a su predecesor medieval.

La bella catedral de Santa María aglutina, así, varias corrientes estéticas introducidas a lo largo de un proceso lento y complejo que acabaría uniendo el fulgor barroco al sobrio aliento del Medievo.

DEPUTACIÓN  
DE LUGO

LUGORROMÁNICO



42 [178-179-180-  
181-182-183]  
ROSETÓN  
NAVE CENTRAL  
CAPITEL  
PINTURAS  
VIRXE CÓ NENO

**ENG** The twelfth century began when the terror of the pirates from the north displaced the episcopal seat of San Martín, in the current municipality of Foz, to an inland town that would take the name of Mondoñedo. Approximately a century later, according to the most widespread opinion, work began to provide the town with a cathedral.

A beautiful Baroque construction today houses the remains of that work, begun as a late Romanesque temple and whose work lasted long enough for the Gothic spirit to reach also its stones. Later, between the 16th and 18th centuries, some profound reforms would give the "kneeling cathedral" of Mondoñedo its definitive face.

On the west façade, however, it remains a Romanesque doorway with a triple archivolt whose tympanum was decorated with a fresco in much later times. A splendid rose-window of the 13th century opens above it, and the flanking towers are Baroque and complete an ensemble of surprising harmony, whose vertical division corresponds to the three naves that run through the interior of the temple. The main apse is also Romanesque and coexists with cross-ribbed vaults, interesting Gothic paintings and extensions of the Modern Age, such as the Classicist cloister that in the 17th century almost entirely replaced its medieval predecessor.

The beautiful Cathedral of Santa María thus brings together various aesthetic currents introduced throughout a slow and complex process that would end up combining the baroque splendor of the 17th century to the sober breath of the Middle Ages.





DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# CAPELA de SANGA FILOMENA

DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

**U**nha paisaxe extraordinaria rodea os restos do templo románico construído, probablemente, a finais do século XII. Daquel edificio quedan a ábsida e parte dos muros laterais da nave, pero o que chama a atención de Santa Filomena é que esa cabeceira supervivente converteuse en capela: no hueco do que foi arco triunfal, cuxo trazo permanece no actual muro oeste, encaixouse unha porta con lintel e dispúxose unha espadana dun só vano para coroar a fronte.

O resultado é un único volumen cuya pared norte mantén unha interesante serie de canzorros medievais nos que, xunto a tallas xeométricas en forma de proa, bola ou rolo, aparecen figuras onanistas e símbolos fálicos que puideron ter como modelo a escultura de San Martiño de Mondoñedo. No interior,

a humidade afectou seriamente a unhas pinturas murais de feitura gótica. Polo demais, a orixe de Santa Filomena podería estar ligada á comunidade britana que na Alta Idade Media chegou a terras lucenses, e a certa doazón que o rei Ordoño tería feito ao bispo deste territorio.

**ESP** Un extraordinario paisaje rodea los restos del templo románico erigido, probablemente, a finales del siglo XII. De aquel edificio quedan el ábside y parte de los muros laterales de la nave, pero lo llamativo de Santa Filomena es que esa cabecera superviviente se ha convertido en capilla: en el hueco del que fue arco triunfal, cuya traza permanece en el actual muro oeste, se encajó una puerta adintelada, y se dispuso una espadaña de un solo vano para coronar el frontis.

El resultado es un único volumen cuya pared norte mantiene una interesante serie de canecillos medievales en la que, junto a tallas geométricas en forma de proa, bola o rollo, aparecen figuras onanistas y símbolos fálicos que quizás tomaron como modelo la escultura de San Martiño de Mondoñedo. En el interior, la humedad ha afectado severamente a las pinturas murales de factura gótica.

Por lo demás, el origen de Santa Filomena podría estar vinculado a la comunidad britana que en la Alta Edad Media llegó a tierras lucenses, y en particular a cierta donación que el rey Ordoño habría hecho al obispo de este territorio.

**ENG** An extraordinary landscape surrounds the remains of the Romanesque temple erected, probably, at the end of the 12th century. The apse and part of the side walls of the nave remain from that building, but what is striking about Santa Filomena is that the surviving head has been converted into a chapel: in the hole of what was once a triumphal arch, whose trace remains on the current west wall, a lintel door was fitted, and a belfry with a single opening was arranged to crown the front.

The result is a unique volume whose north wall maintains an interesting series of medieval corbels in which, along with geometric carvings in bow, ball or scroll, there are onanistic figures and phallic symbols that perhaps took as a model the sculpture of San Martiño de Mondoñedo. Inside, the humidity has severely affected some Gothic-style wall paintings.

Moreover, the origin of Santa Filomena could be linked to the British community that arrived in Lugo in the High Middle Ages, and in particular to a certain donation that King Ordoño would have made to the bishop of this territory.



## CAPELA DE SANTA FILOMENA

43 [184-185-186]  
PORTA OESTE  
PINTURAS  
CANZORRO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO

# SANTA MARIÁ do CAMPO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



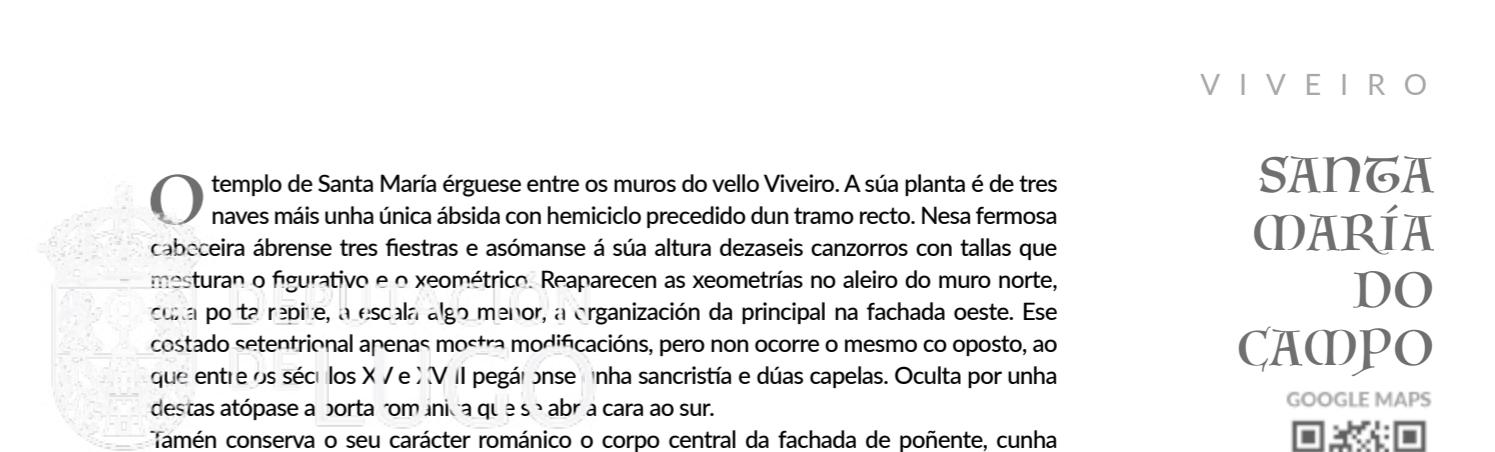
DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



O templo de Santa María erguece entre os muros do vello Viveiro. A súa planta é de tres naves más unha única ábsida con hemiciclo precedido dun tramo recto. Nesa hermosa cabeceira ábrese tres fiestras e asómanse á súa altura dezaseis canzorros con tallas que mesturan o figurativo e o xeométrico. Reaparecen as xeometrías no aleiro do muro norte, cunha porta repite, a escala algo menor, a organización da principal na fachada oeste. Ese costado setentrional apenas mostra modificacións, pero non ocorre o mesmo co oposto, ao que entre os séculos XV e XVIII se pegaronse unha sacristía e dúas capelas. Oculta por unha destas atopase a porta románica que se abre a cara ao sur.

Tamén conserva o seu carácter románico o corpo central da fachada de poñente, cunha porta de grandes dimensións e catro sobrias arquivoltas apoiaadas nunha imposta percorrida por bolas e capiteis con tallas vexetais. Sobre esta entrada aparece un gran rosetón que ten tamén unha réplica a menor tamaño no testeiro da nave.

No interior agardan unha elevada nave central, dúas fileiras de columnas dividindo o espazo cara á cabeceira, aristocráticos sepulcros e outros elementos interesantes como unha pía bautismal decorada cunha escena simbólica. En canto á datación do monumento, os especialistas optan pola terceira ou a cuarta década do século XIII.

**ESP** El templo de Santa María se alza dentro de las murallas del viejo Viveiro.

Su planta es de tres naves más un único ábside con hemiciclo precedido de un tramo recto. En esa hermosa cabecera se abren tres ventanas y se asoman a su altura dieciséis canecillos con tallas que mezclan lo figurativo y lo geométrico. Vuelven a aparecer geometrías en el alero del muro norte, cuya puerta repite, a escala algo menor, la organización de la principal en la fachada oeste. Ese costado septentrional apenas muestra modificaciones, pero no ocurre lo mismo con el opuesto, al que entre los siglos XV y XVIII se adosaron una sacristía y dos capillas. Oculta por una de estas se encuentra la puerta románica que se aúra al sur.

También conserva su carácter románico el cuerpo central de la fachada de poniente con una puerta de grandes dimensiones y cuatro soberas arquivoltas apoyadas en una imposta recorrida por bolas y capiteles con tallas vegetales. Sobre esa entrada aparece un gran rosetón que tiene también una réplica a menor tamaño en el testero de la nave.

En el interior esperan una elevada nave central, dos hileras de columnas dividiendo el espacio hacia la cabecera, linajudos sepulcros y otros elementos interesantes como una pila bautismal decorada con una escena simbólica. Por lo que se refiere a la datación del monumento, los especialistas se inclinan por una fecha tardía, hacia la tercera o la cuarta década del siglo XIII.

44 [187-188-189-190]  
PORTA OESTE  
CAPITEIS  
CANZORRO DA ÁBSIDA  
INTERIOR DA NAVE



**ENG** The temple of Santa María stands within the walls of the old Viveiro. Its plan has three naves and a single apse with a hemicycle preceded by a straight section. In that beautiful head three windows open and sixteen corbels with carvings that mix the figurative and the geometric look out at its height. Geometries reappear on the eaves of the north wall, whose door repeats, on a somewhat smaller scale, the organization of the main one on the west façade. That northern side shows hardly any changes, but this does not happen on the opposite side, to which a sacristy and two chapels were attached between the 15th and 18th centuries. Hidden by one of these is the Romanesque door that opened to the south.

The central body of the west façade also retains its Romanesque character, with a large door and four sober archivolts supported by an impost covered by balls and capitals with vegetable carvings. Above this entrance there is a large rose-window that also has a smaller replica on the head of the nave.

Inside, there is a high central nave, two rows of columns dividing the space towards the head, tombs of good lineage and other interesting elements such as a baptismal font decorated with a symbolic scene. As regards the dating of the monument, specialists favor a late date, around the third or fourth decade of the 13th century.



GOOGLE MAPS



44 [191-192]  
CANZORRO  
ÁBSIDA



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



SAN  
XIAO  
DE  
LANDROVE

GOOGLE MAPS



44 [193-194]  
CANZORROS NO MURO SUR

**A** pesar da alteración da súa estrutura con reformas e dependencias engadidas a ambos os dous costados, San Pedro mantién elementos atractivos; en particular, a súa ábsida de traza medieval, nunha de cujas pedras aparece unha curiosa roseta. Tamén na cabeceira sitúase unha valiosa inscrición que fai referencia ao presbítero Pelaxio, e unha serie de canzorros notable que inclúe tallas de cabezas humanas e animais xunto a figuras xeométricas. Máis pezas de interese percorren o costado sur da nave, e da súa feitura deducen os investigadores unha data de construcción arredor do ano 1200.

**ESP** A pesar de la alteración de su estructura con reformas y dependencias añadidas en ambos costados, San Pedro mantiene elementos atractivos; en particular, su ábside de traza medieval, en uno de cuyos sillares aparece una curiosa roseta. También en la cabecera se localiza una valiosa inscripción que hace referencia al presbítero Pelagio, y una serie de canecillos notable que incluye tallas de cabezas humanas y animales junto a figuras geométricas. Más piezas de interés recorren el costado sur de la nave, y de su factura deducen los investigadores una fecha de construcción en torno a 1200.

**ENG** Despite the alteration of its structure with reforms and added dependencies on both sides, San Pedro maintains attractive elements; in particular, its medieval-style apse, on one of whose ashlars there is a curious rosette. Also in the head it is located a valuable inscription that refers to the presbyter Pelagio, and a series of notable corbels that include carvings of human and animal heads together with geometric figures. More pieces of interest run along the south side of the nave, and from its fabric the researchers deduce a date of construction around 1200.

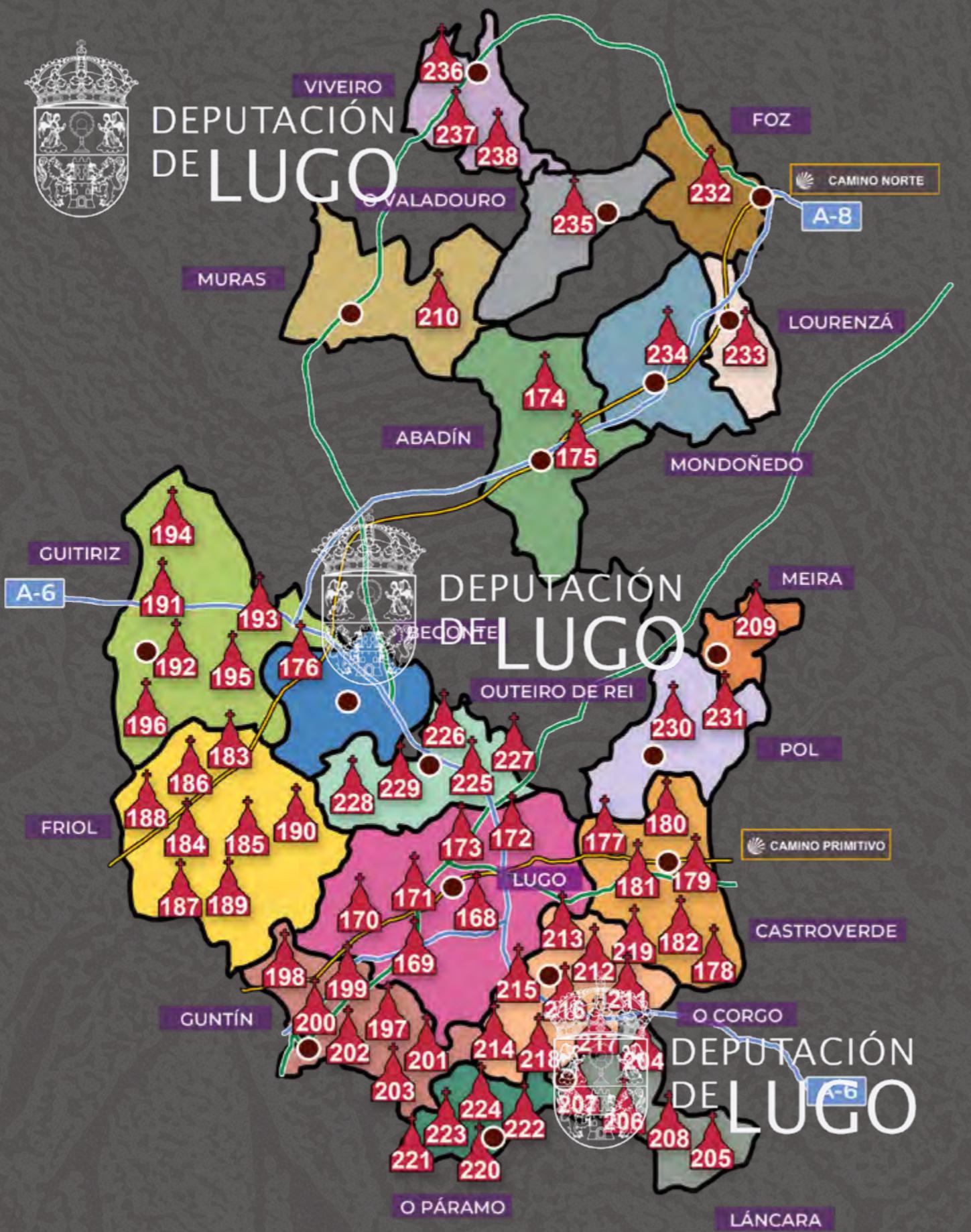
**S**on moi escasos os vestixios románicos que sobreviviron na igrexa de Landrove. Modificada en sucesivas obras de reforma durante os últimos séculos, presenta hoxe dependencias engadidas ao lado sur da nave e unha cabeceira igualmente alterada que conserva, non obstante, algúns restos da fábrica medieval. A pegada románica é tamén leve, aínda que visible, no lado meridional do templo, que mantién varios canzorros deteriorados. Con tan limitados elementos resulta difícil situar no tempo a construción primitiva, pero parece posible unha data a principios do século XIII.

**ESP** Son muy escasos los vestigios románicos que han sobrevivido en la iglesia de Landrove. Modificada en sucesivas obras de reforma durante los siglos recientes, presenta hoy dependencias añadidas al lado sur de la nave y una cabecera igualmente alterada que conserva, sin embargo, algún resto de la fábrica medieval. La huella románica es también leve, aunque visible, en el costado meridional del templo, que mantiene varios canecillos deteriorados. Con tan limitados elementos resulta difícil datar la construcción primitiva, pero parece posible una fecha a inicios del siglo XIII.

**ENG** There are very few Romanesque vestiges that have survived in the church of Landrove. Modified in successive reform works during the recent centuries, today it presents dependencies added to the south side of the nave and an equally altered head that preserves, however, some remains of the medieval fabric. The Romanesque trace is also slight, although visible, on the southern side of the temple, which maintains several deteriorated corbels. With such limited elements it is difficult to date the primitive construction, but a date at the beginning of the 13th century seems possible.



## DEPUTACIÓN DE LUGO



## DEPUTACIÓN DE LUGO

### LUGOROMÁNICO

#### 2.6 LUGO

- 168. Catedral de Santa María P. 12
- 169. San Miguel de Bacurín P. 28
- 170. Santalla de Bóveda de Mera P. 30
- 171. San Vicente do Veral P. 32
- 172. Santalla de Mazoi P. 32
- 173. Santiago de Meilán P. 33

#### 2.7 ABADÍN

- 174. Santa María P. 34
- 175. San Bartolomeu de Cabaneiro P. 37

#### 2.8 BEGONTE

- 176. Santiago de Baamonde P. 38

#### 2.9 CASTROVERDE

- 177. Santiago de Espasande P. 42
- 178. Santiago de Miranda P. 45
- 179. San Pedro de Cellán de Mosteiro P. 46
- 180. San Tomé de Souto de Torres P. 47
- 181. Santo Estevo de Paderne P. 48
- 182. San Tomé de Tórdea P. 49

#### 3.0 FRIOL

- 183. San Paio de Seixón P. 50
- 184. San Mamede de Nodar P. 54
- 185. San Martiño de Prado P. 54
- 186. Santa María de Anxeriz P. 55
- 187. Santa María de Silvela P. 55
- 188. San Pedro de Anafreita P. 56
- 189. San Cosmede de Rocha P. 56
- 190. San Pedro de Narla P. 57

#### 3.1 GUITIRIZ

- 191. Santiago de Trasparga P. 58
- 192. San Xiao de Becín P. 60
- 193. San Xiao de Roca P. 61
- 194. Santa María de Labrada P. 61
- 195. Santo Estevo de Parga P. 62
- 196. San Vicenzo das Negradas P. 63

#### 3.2 GUNTÍN

- 197. Santa María de Ferreira de Pallares P. 64
- 198. San Lourenzo de Vilamaior de Negral P. 70
- 199. San Romao da Retorta P. 70

- 200. Santiago de Entrambasaguas P. 71
- 201. Santiago de Ferro P. 72
- 202. Santa Cruz da Retorta P. 72
- 203. Santa María de Mosteiro P. 74

#### 3.3 LÁNCARA

- 204. San Salvador de Toirán P. 76
- 205. San Martiño de Oleiros P. 80
- 206. San Pedro de Bande P. 82
- 207. Santa María Madalena de Neira de Cabaleiros P. 82
- 208. San Xoán de Muro P. 83

#### 3.4 MEIRA

- 209. Santa María de Meira P. 84

#### 3.5 MURAS

- 210. Santa María da Balsa P. 92

#### 3.6 O CORGO

- 211. Santa María de Franqueán P. 96
- 212. San Salvador de Castrillón P. 100
- 213. San Xulián de Campelo P. 100
- 214. San Xoán de Cela P. 101
- 215. Santa Mariña de Cabreiros P. 101
- 216. Santiago de Gomeán P. 102
- 217. Santalla do Alto P. 103
- 218. Santiago de Camposo P. 104
- 219. Santiago de Fonteita P. 105



## DEPUTACIÓN DE LUGO

#### 3.7 O PÁRAMO

- 220. San Xoán de Friolfe P. 106
- 221. San Salvador de Vileiriz P. 110
- 222. San Estivo de Grallás P. 112
- 223. San Vicente de Gondrame P. 113
- 224. Santa Mariña de Adai P. 113

#### 3.8 OUTEIRO DE REI

- 225. San Pedro de Martul P. 114
- 226. Nosa Señora do Rosario (Vicinte) P. 118
- 227. San Pedro Fiz de Robra P. 120
- 228. San Vicente de Candai P. 122
- 229. Santiago de Francos P. 123

#### 3.9 POL

- 230. Santa María de Cirio P. 124
- 231. Santa María de Valonga P. 128

#### 4.0 FOZ

- 232. San Martiño de Mondoñedo P. 130

#### 4.1 LOURENZÁ

- 233. Mosteiro de San Salvador P. 136

#### 4.2 MONDOÑEDO

- 234. Catedral de Santa María P. 140

#### 4.3 O VALADOURO

- 235. Capela de Santa Filomena P. 146

#### 4.4 VIVEIRO

- 236. Santa María do Campo P. 150
- 237. San Pedro de Viveiro P. 154
- 238. San Xiao de Landrove P. 155



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO



DEPUTACIÓN  
DE LUGO